



SCHWEIZERISCHE  
NATIONALBANK

## Die Autoren / Les auteurs

*Lic. ès lettres et sciences humaines, Dominique Chloé Baumann*

Studium der Geschichte und der Ethnologie an der Universität Neuenburg.  
Seit 2009 im Archiv der Schweizerischen Nationalbank tätig. Verschiedene Publikationen zur Geschichte des Verbandes der Museen der Schweiz (VMS) und der Universität Neuenburg. – Elle a étudié l’histoire et l’ethnologie à l’Université de Neuchâtel. Active depuis 2009 au sein des Archives de la Banque nationale suisse, elle compte plusieurs publications à son actif, concernant l’histoire de l’Association des musées suisses (AMS) et celle de l’Université de Neuchâtel.

*Dr. phil. Patrick Halbeisen*

Studium der Geschichte und Volkswirtschaft an der Universität Zürich.  
Seit 1995 Leiter des Archivs der Schweizerischen Nationalbank. Verschiedene Publikationen zur Wirtschaftsgeschichte der Schweiz. – Il a étudié l’histoire et l’économie politique à l’Université de Zurich. Responsable des Archives de la Banque nationale suisse depuis 1995, il compte plusieurs publications à son actif, concernant l’histoire économique de la Suisse.

*Dr. oec. publ. Eveline Ruoss*

Studium der Volkswirtschaft an der Universität Zürich. Seit 1982 als Volkswirtschaftlerin bei der Schweizerischen Nationalbank tätig, zuletzt als Stellvertreterin des Generalsekretärs. – Elle a étudié l’économie politique à l’Université de Zurich. Active depuis 1982 en tant qu’économiste au sein de la Banque nationale suisse, elle est aujourd’hui suppléante du Secrétaire général.

# **Die Schweizerische Nationalbank in Bern Eine illustrierte Chronik**

---

**La Banque nationale suisse à Berne  
Une chronique illustrée**

*Dominique Chloé Baumann, Patrick Halbeisen, Eveline Ruoss*  
Die Schweizerische Nationalbank in Bern – eine illustrierte Chronik  
La Banque nationale suisse à Berne – une chronique illustrée

*Herausgeber / Editeur*

Schweizerische Nationalbank, Bern – Banque nationale suisse, Berne  
Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte GSK, Bern –  
Société d'histoire de l'art en Suisse SHAS, Berne  
Diese Publikation erscheint in der Reihe «Pages Blanches» der Gesellschaft  
für Schweizerische Kunstgeschichte GSK, Bern. Vertrieb: GSK, Bern –  
Cet ouvrage paraît dans la série «Pages Blanches» de la Société d'histoire  
de l'art en Suisse SHAS, Berne. Distribution: SHAS, Berne

*GSK Projektleitung / SHAS responsable de projet:* Nicole Bauermeister

*Redaktion:* Thomas Bolt, GSK

*Rédaction:* Lisa Laurenti GSK

*Übersetzung / Traduction:* Léo Biétry, Lausanne, Christophe Jacot, Zürich

*Konzept und Gestaltung / Conception et composition:* Philipp Kirchner, GSK

*Bildbearbeitung / Traitement photographique:* Schiess + Schmidt, Zürich

*Druckvorstufe und Druck / Photolithographie et impression:*

Imprimerie Gasser SA, Le Locle

*Einband / Reliure:* Buchbinderei Burkhardt AG, Mönchaltorf

ISSN 2235-3461

ISBN 978-3-03797-031-7

© 2012 Schweizerische Nationalbank, Bern / Banque nationale suisse, Berne

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, des Vortrags, der Entnahme von Abbildungen und Tabellen, der Funksendung, der Mikroverfilmung oder der Vervielfältigung auf anderen Wegen und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen, bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten. Eine Vervielfältigung dieses Werks oder von Teilen dieses Werks ist auch im Einzelfall nur in den Grenzen der Bestimmungen des Urheberrechtsgesetzes in der jeweils geltenden Fassung zulässig. Sie ist grundsätzlich vergütungspflichtig. Zuwiderhandlungen unterliegen den Strafbestimmungen des Urheberrechts.

Cet ouvrage est protégé par le droit d'auteur. Tous les droits, en particulier de traduction, de réimpression, de reproduction orale, d'utilisation des illustrations et des tableaux, de diffusion, de reproduction par tous les procédés (y compris la microcopie) et d'enregistrement informatique, sont réservés. Le présent ouvrage ne peut être reproduit de manière intégrale ou partielle que dans les limites des dispositions en vigueur de la loi sur le droit d'auteur. Une telle reproduction est soumise à une obligation de rémunération. Le non-respect des droits et obligations susmentionnés relève des dispositions pénales du droit d'auteur.

## Inhalt

Vorwort der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte	6
Vorwort des Direktoriums der Schweizerischen Nationalbank	8
Vorwort des Stadtpräsidenten von Bern	11
<b>Die Schweizerische Nationalbank: ein Baudenkmal</b>	<b>14</b>
Einführung von Jean-Daniel Gross, Denkmalpfleger der Stadt Bern	
<b>Die Schweizerische Nationalbank in Bern – eine illustrierte Chronik</b>	
<b>Die Nationalbank braucht Räume</b>	<b>23</b>
<b>Das Gebäude am Bundesplatz 1 entsteht</b>	<b>27</b>
Der Architekturwettbewerb	27
Das Hauptgebäude nimmt Form an	34
Das Bundeshaus Nord – ein neuer Nachbar	46
<i>Eduard Joos (1869–1917)</i>	48
<b>Raumnot im II. Departement</b>	<b>49</b>
Die Umbauten 1961–1963	49
Vergebliche Bemühungen um das Bundeshaus Nord	58
<b>Die Lösung – das Warenhaus Kaiser &amp; Co.</b>	<b>61</b>
Ein Berner Familienunternehmen	61
Tiefgreifende Umgestaltung	66
<b>Das Hauptgebäude wird umgebaut</b>	<b>75</b>
Der Umbau 1981–1985	75
Kleinere Eingriffe bis heute	77
<i>Das Hotel Bellevue Palace</i>	78
<b>Zu guter Letzt</b>	<b>81</b>
<b>Impressionen</b>	<b>83</b>
Anmerkungen	98
Quellen / Bibliografie	103
Bildnachweis	104

## Table des matières

Avant-propos de la Société d'histoire de l'art en Suisse	6
Préface de la Direction générale de la Banque nationale suisse	8
Préface du maire de la ville de Berne	11
<b>La Banque nationale suisse : un monument</b>	<b>14</b>
Introduction de Jean-Daniel Gross, conservateur des Monuments historiques de la ville de Berne	
<b>La Banque nationale suisse à Berne – une chronique illustrée</b>	
<b>La Banque nationale a besoin de locaux</b>	<b>23</b>
<b>La naissance du bâtiment à la Place fédérale 1</b>	<b>27</b>
Concours d'architecture	27
Le bâtiment principal prend forme	34
Le Palais fédéral Nord, un nouveau voisin	46
<i>Eduard Joos (1869–1917)</i>	48
<b>Le 2<sup>e</sup> département à l'étroit</b>	<b>49</b>
Les rénovations de 1961 à 1963	49
Des efforts infructueux en vue de l'acquisition du Palais fédéral Nord	58
<b>La solution – le grand magasin Kaiser &amp; Co.</b>	<b>61</b>
Une entreprise familiale bernoise	61
Des transformations en profondeur	66
<b>Le bâtiment principal est rénové</b>	<b>75</b>
Les transformations de 1981 à 1985	75
Des interventions mineures jusqu'à aujourd'hui	77
<i>L'hôtel Bellevue Palace</i>	78
<b>En guise de conclusion</b>	<b>81</b>
<b>Impressions</b>	<b>83</b>
Notes	98
Sources / Bibliographie	103
Crédit des illustrations	104

# Vorwort der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte

## *Avant-propos de la Société d'histoire de l'art en Suisse*

Es ist eine glückliche Fügung, dass die neue Publikationsreihe «Pages blanches» der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte mit einem so prominenten Gebäude wie jenem der Schweizerischen Nationalbank in Bern beginnen kann. Die Adresse des nun hundertjährigen Baus, Bundesplatz 1, spiegelt gleichsam auch die kulturpolitische Rolle der GSK in unserem Land: In der Bundesstadt domiziliert und mit Gründungsjahr 1880 noch ein Kind des jungen Bundesstaates, wirkt unsere Gesellschaft seit 130 Jahren als Hüterin des gebauten Kulturerbes und dringt als Vermittlerin der Schweizer Kunst- und Architekturgeschichte ins Bewusstsein breiter Fachkreise und vieler Kunstliebhaber. Privat organisiert, leistet die GSK unter mehreren Gesichtspunkten Aufgaben, die in anderen Ländern vom Staat wahrgenommen werden.

Mit den «Pages blanches» betritt die GSK zwar nicht Neuland. Aber ihre populärwissenschaftliche Ausrichtung, ausgedrückt in leicht fasslichen Texten und grosszügiger Illustration, unterstreicht die Überzeugung der GSK, dass Baukunst und Dekorationskunst der breiten Wahrnehmung bedürfen, wenn sie auch in Zukunft ihre wünschbare Wertschätzung erfahren sollen.

C'est un heureux concours de circonstances qui permet à la Société d'histoire de l'art en Suisse SHAS d'inaugurer ses «Pages blanches» avec un ouvrage consacré à un bâtiment aussi symbolique que celui de la Banque nationale suisse à Berne. L'adresse de ce bâtiment aujourd'hui centenaire, au numéro 1 de la place fédérale, entre d'une certaine manière en résonance avec le rôle que la SHAS joue dans la politique culturelle de notre pays. Etablie à Berne depuis sa fondation en 1880, issue d'un Etat fédéral encore jeune, la SHAS est depuis 130 ans la gardienne de notre patrimoine bâti, mais aussi l'ambassadrice de l'histoire de l'art et de l'architecture auprès d'un large public spécialisé ainsi que de très nombreux amoureux de la culture. Bien que société privée, la SHAS assume, à bien des égards, des tâches qui sont du ressort de l'Etat dans d'autres pays.

Avec ses «Pages blanches», la SHAS ne s'aventure pas en territoire inconnu. Une scientificité accessible, exprimée dans des textes étayés mais d'un accès aisé, dans une illustration particulièrement riche et soignée, souligne notre conviction profonde que le patrimoine bâti et les arts appliqués doivent bénéficier des meilleures plates-formes d'expression pour être compris et appréciés à leur juste valeur.

Es erfüllt uns mit Genugtuung, dass die GSK mit dieser schönen Publikation der Schweizerischen Nationalbank – momentan in aller Munde und dennoch für viele Bürgerinnen und Bürger aus ihrem Alltagsleben entrückt – ein Gesicht geben kann. Und dass ausgerechnet unsere Notenbank die «Patin» des ersten Bandes unserer neuen Bücherreihe spielt, betrachtet die GSK als ein denkbar gutes Omen für die Zukunft unserer «Pages blanches».

*Benno Schubiger*, Präsident der Gesellschaft  
für Schweizerische Kunstgeschichte GSK

Nous sommes heureux que la SHAS puisse, grâce à cette belle publication, donner un visage à la Banque nationale suisse – une institution que de nombreux citoyens de ce pays évoquent quotidiennement – et qui reste pourtant un peu à l'écart de notre vie de tous les jours. Par ailleurs, le hasard qui a voulu que la Banque nationale joue aujourd'hui le rôle de « marraine » du premier tome de notre nouvelle collection nous apparaît comme un présage favorable pour l'avenir de ces « Pages blanches ».

*Benno Schubiger*, président de la Société d'histoire  
de l'art en Suisse SHAS

# Vorwort des Direktoriums der Schweizerischen Nationalbank

## *Préface de la Direction générale de la Banque nationale suisse*

Ein Gebäude macht eine Institution sichtbar und gibt ihr das Gepräge. Der Bau eines neuen Gebäudes ist deshalb ein anspruchsvolles Unterfangen. Es muss nicht nur zweckmässig sein, ästhetischen Ansprüchen genügen und sich gut in die Umgebung einfügen; es muss auch von hoher Symbolkraft sein. Im Idealfall wird das Gebäude zum Sinnbild für diejenige Institution, die es beherbergt.

Im Falle des Hauptgebäudes beim Sitz Bern, das die Nationalbank vor hundert Jahren bezogen hat, trifft dies alles ganz besonders zu. Warum? Erstens war die Nationalbank, als der Wettbewerb für das Bankgebäude am Bundesplatz Ende 1907 lanciert wurde, eben erst gegründet worden und in der Bevölkerung noch wenig verankert. Zweitens übte sie als Zentralbank, die mit dem Notenmonopol ausgestattet war, eine für die Schweiz gänzlich neue Funktion aus. Und drittens war ihrer Gründung eine harte politische Auseinandersetzung um die Rechtsform vorausgegangen. Der Streitpunkt betraf in erster Linie das Verhältnis zum Bund: Sollte die neue Notenbank eine Staats- oder eine Privatbank sein? Der schliesslich geschlossene gutschweizerische Kompromiss einer spezialgesetzlichen Aktiengesellschaft des Bundesrechts wirkte sich auch auf die Sitzfrage

Le bâtiment d'une institution la rend visible et lui confère son caractère. Aussi la construction d'un nouveau bâtiment est-elle une entreprise exigeante. Celui-ci doit non seulement être fonctionnel, répondre aux exigences esthétiques et bien s'intégrer dans son environnement, mais également constituer un symbole fort. Idéalement, le bâtiment devient en quelque sorte l'image de marque de l'institution qu'il héberge, et de ses fonctions.

Ainsi en est-il du bâtiment principal du siège de Berne, que la Banque nationale occupe depuis cent ans. Pour quelles raisons? Premièrement, la Banque nationale venait précisément d'être fondée lorsque le concours pour l'édification d'un bâtiment sur la place fédérale fut lancé en 1907. La population ne connaissait donc pas encore l'institution. Deuxièmement, en exerçant le monopole d'émission des billets de banque, la Banque nationale accomplissait, en tant que banque centrale, une toute nouvelle tâche pour la Suisse. Troisièmement, sa fondation avait donné lieu à des querelles politiques au sujet de sa forme juridique. La mésentente concernait surtout son lien avec la Confédération: la nouvelle banque centrale devait-elle être une banque d'Etat ou une banque privée? Finalement, un compromis typiquement



aus. Eine rein privatwirtschaftliche Notenbank hätte ihren Sitz wegen der Nähe zu den Banken wohl in Zürich gehabt, während für eine reine Staatsbank der Sitz in Bern gesetzt gewesen wäre. Als Kompromiss sah das Nationalbankgesetz von 1905 schliesslich je einen Hauptsitz in Bern und in Zürich vor, wobei eine subtile Unterscheidung zwischen dem rechtlichen und administrativen Sitz in Bern und dem Sitz des Direktoriums in Zürich vorgenommen wurde.

Vor diesem Hintergrund war es kein Zufall, dass die Nationalbank zuerst das Hauptgebäude in Bern erstellte und sich mit dem Hauptgebäude am Sitz Zürich weitere zehn Jahre Zeit liess. Die Bevorzugung Berns markierte vielmehr den vorläufigen Abschluss einer Phase, die dem Bund vermehrt Kompetenzen zugestand, klar erkennbar in der Verstaatlichung der Eisenbahnen und der Gründung der Nationalbank. Diese Entwicklung galt es, mit dem Bau von eindrucklichen Gebäuden zu unterstreichen. So wurde 1902 das imposante Parlamentsgebäude eingeweiht. Auch die Nationalbank sollte möglichst bald mit einem eigenen Gebäude am Bundesplatz präsent sein. Im Februar 1907 – noch bevor alle Mitglieder des Direktoriums gewählt worden waren – beauftragte der Bundesrat das Eidgenössische Finanzdepartement, mit der Nationalbank eine vorläufige Übereinkunft zum Bau eines Bankgebäudes auf dem Bundesplatz abzuschliessen.<sup>1</sup>

Wie beim Nationalbankgesetz galt es auch bei der Planung des Berner Bankgebäudes, das Verhältnis zwischen Bund und Nationalbank richtig auszubalancieren. Das ursprüngliche Projekt war um einen Meter zu hoch und musste um fünf Meter zurückversetzt werden, damit es den Ostflügel

suisse fit de l'institution une société anonyme régie par une loi spéciale du droit fédéral. Son statut avait également une influence sur la question de l'emplacement du siège. Un institut d'émission privé aurait établi son siège le plus près possible des banques, c'est-à-dire à Zurich, tandis qu'une banque d'Etat l'aurait installé à Berne. La loi de 1905 sur la Banque nationale avait prévu un siège à Berne et un autre à Zurich. On procéda en outre à une subtile différenciation entre le siège juridique et administratif, à Berne, et le siège de la Direction générale, à Zurich.

Dans ce contexte, ce ne fut pas un hasard si la Banque nationale édifia d'abord son bâtiment principal à Berne, puis attendit avant de s'occuper du bâtiment principal du siège zurichois, dix ans plus tard. Mais le traitement de faveur accordé à Berne marqua la fin provisoire d'une ère pendant laquelle la Confédération avait acquis des compétences supplémentaires, comme l'étatisation des chemins de fer ou la création de la Banque nationale. Cette période se traduisit par la construction de bâtiments impressionnants. Ainsi, l'imposant Palais du Parlement où siègent le Conseil national et le Conseil des Etats fut inauguré en 1902. La Banque nationale devait, elle aussi, bientôt marquer sa présence sur la place fédérale avec son propre bâtiment. Déjà en février 1907, avant même que tous les membres de la Direction générale fussent nommés, le Conseil fédéral chargea le Département fédéral des finances de négocier une convention provisoire avec la Banque nationale dans le but de construire un hôtel de banque sur la place fédérale.<sup>1</sup>

A l'instar du compromis consenti pour la loi sur la Banque nationale, il fut également important d'équilibrer

des Bundeshauses nicht verdeckte. Bei diesen Anpassungen handelte es sich nicht um Lappalien, sondern um hohe Politik, kümmerten sich doch neben dem Präsidenten des Bankrates gleich drei Bundesräte darum.

Als zu Beginn der 1970er-Jahre grosse Investitionen und Eingriffe in die historische Bausubstanz nötig wurden, um den wachsenden Platzbedürfnissen Rechnung zu tragen, hielt die SNB trotz der Kosten und der öffentlichen Kritik an ihrem Vorhaben fest. Zu wichtig war es ihr, sich *«an ihrem angestammten Platz im Brennpunkt zwischen der Bundesverwaltung und den bernischen Banken zu behaupten»*<sup>11</sup>.

Die Nationalbank war sich von Anfang an der hohen Symbolkraft ihrer Gebäude bewusst und legte deshalb viel Wert auf ihre Gestaltung und ihre Anpassung an die Bedürfnisse der Zeit. Die Erhaltung und Weiterentwicklung einer hochstehenden Baukultur, die auch den Mitarbeitenden in Form funktionaler und ansprechender Arbeitsplätze zu Gute kommen soll, bleibt für sie ein grosses Anliegen. Mit der Publikation dieser Chronik zum hundertjährigen Bestehen des Hauptgebäudes in Bern, die in Zusammenarbeit mit der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte entstand und für die wir auf das reiche Material des SNB-Archivs zurückgreifen konnten, wollen wir dieses Anliegen auch gegenüber der Öffentlichkeit zum Ausdruck bringen.

*Philipp M. Hildebrand*, Präsident des Direktoriums  
*Thomas J. Jordan*, Vizepräsident des Direktoriums  
*Jean-Pierre Danthine*, Mitglied des Direktoriums

correctement les proportions entre le bâtiment de la Confédération et celui de la BNS lors de la planification du siège bernois. Le projet initial était un mètre trop haut et dut être ramené de cinq mètres vers l'arrière, afin qu'il ne cachât pas l'aile est du Palais fédéral. Ces adaptations n'étaient pas des détails, mais de la politique de haut vol. Outre le président du Conseil de banque, pas moins de trois Conseillers fédéraux s'en occupèrent.

Lorsqu'au début des années 1970, il fallut investir et intervenir dans la substance historique des bâtiments pour tenir compte du besoin de place croissant, la BNS garda le cap, malgré les coûts élevés et les critiques publiques. Elle estimait qu'il était primordial *«de s'affirmer à sa place stratégique, entre l'Administration fédérale et les banques bernoises»*<sup>11</sup>.

La Banque nationale a toujours été consciente de la force symbolique de son bâtiment principal et accordé une grande importance à la conception de ce dernier et aux adaptations rendues nécessaires au fil du temps. La conservation et le développement de son patrimoine bâti, qui doit également profiter à ses collaborateurs en leur offrant des places de travail fonctionnelles et plaisantes, lui tient à cœur. En publiant cette chronique, élaborée conjointement avec la Société d'histoire de l'art en Suisse et pour laquelle nous avons pu nous appuyer sur le riche matériel des archives de la BNS, nous voulons exprimer publiquement cette préoccupation, à l'occasion du centenaire du bâtiment principal à Berne.

*Philipp M. Hildebrand*, président de la Direction générale  
*Thomas J. Jordan*, vice-président de la Direction générale  
*Jean-Pierre Danthine*, membre de la Direction générale

## Vorwort des Stadtpräsidenten von Bern *Préface du maire de la ville de Berne*

Die Schweizerische Nationalbank (SNB) feiert das 100-Jahr-Jubiläum ihres Hauptgebäudes in Bern in einer währungs- und wirtschaftspolitisch stürmischen Zeit. Die globalisierte Finanzbranche hat die Welt in eine ökonomische Krise gestürzt. Die Politik scheint kaum Mittel und Macht zu haben, die Finanzmärkte zu stabilisieren. Das rückt die Notenbank in den Fokus der Wirtschaftspolitik und der öffentlichen Aufmerksamkeit: Sie steht vor der Herausforderung, mit kluger und überzeugender Geldpolitik Wirtschaftskraft und Wohlstand zu sichern. Von ihren Entscheidungen hängt heute die Existenz vieler hunderttausender Arbeitsplätze ab.

Vor diesem Hintergrund erscheint die Adresse des SNB-Hauptgebäudes nicht bloss Zufälligkeit zu sein: Bundesplatz Nummer 1 lautet sie. Das repräsentative Gebäude reklamiert damit, das wichtigste Haus am zentralsten Platz der Bundeshauptstadt zu sein, und deklariert gleichsam seine Bedeutung und sein Verhältnis zur Politik. Wohlgermerkt, das Bundeshaus schräg vis-à-vis trägt lediglich die Nummer 3.

Gleichwohl sei vor voreiligen Schlüssen gewarnt. Immerhin musste sich das Gebäude der Nationalbank auf das 1902 fertiggestellte Parlamentsgebäude ausrichten. Die SNB folgte

La Banque nationale suisse (BNS) fête le centenaire de son bâtiment principal à Berne dans une période de turbulences sur les plans économique et monétaire. Le secteur financier mondialisé a précipité les pays de la planète dans une crise économique. La politique ne semble guère avoir les moyens ni le pouvoir de stabiliser les marchés financiers. Il en découle une focalisation de la politique économique et du public sur l'institut d'émission. Ce dernier se trouve face au défi de garantir la capacité économique et la prospérité de la Suisse en menant une politique pertinente et convaincante. De ses décisions dépendent aujourd'hui l'existence de plusieurs centaines de milliers d'emplois.

Sur cette toile de fond, l'adresse du bâtiment principal de la BNS, à savoir Place fédérale 1, ne relève pas du simple hasard. Un immeuble aussi représentatif exige de ce fait d'être le bâtiment le plus imposant, situé à l'emplacement le plus central de la ville fédérale, et affiche à la fois son importance et sa relation à la politique. Le Palais fédéral, qui se trouve vis-à-vis, mais légèrement décalé, ne porte quant à lui que le numéro 3.

Néanmoins, il ne faudrait pas en tirer des conclusions hâtives. Le bâtiment de la Banque nationale a dû se position-

damit dem Beispiel der Berner Kantonalbank, die ihren Hauptsitz bereits 1906 im Zentrum der Bundesstadt baute, und war ihrerseits Vorbild für den Zuzug der Spar- und Leihkasse sowie die Schweizerische Kreditanstalt 1913 und 1919. Das Kapital gruppierte sich gleichsam um den Repräsentativbau der Politik herum. Das widerspiegelt symbolhaft eine Grundkonstante schweizerischer Politik.

Es war also nicht die Nähe zum Bankkunden, sondern die Lage in direkter Nachbarschaft zum Tagungsort der eidgenössischen Räte, welche den Ausschlag dafür gab, dass sich die Banken zu Beginn des 20. Jahrhunderts an einem der prestigeträchtigsten Plätze der Schweiz niederliessen. Obwohl in Zürich bereits 1918 rund dreimal so viele Bankangestellte arbeiteten, schien Bern gerade für jene Unternehmen ideale Bedingungen zu bieten, die neben ökonomischen auch politische Interessen verfolgten.

Bern war denn auch nie ein klassischer Bankenplatz. Zwar gab die Deposito Cassa der Burgergemeinde im 18. Jahrhundert als erste Schweizer Bank eine Banknote heraus. Und immerhin wurden in den Jahren 1863 und 1869 mit der Berner Handelsbank, der Eidgenössischen Bank und der Volksbank insgesamt drei wichtige Banken gegründet. Doch im 20. Jahrhundert nahm die Entwicklung einen anderen Lauf: Nur gerade 15 Jahre nach der Filialgründung in Bern übernahm die Schweizerische Bankgesellschaft 1938 die Berner Handelsbank, 1945 folgte die Eidgenössische Bank, 1991 musste die Berner Börse nach 107 Jahren schliessen und 1993 ging mit der Schweizerischen Volksbank schliesslich die letzte Berner Grossbank in den Besitz der Schweizerischen Kreditanstalt über.

ner en fonction de celui du Parlement, qui fut achevé en 1902. La BNS a ainsi suivi l'exemple de la Banque Cantonale Bernoise, qui avait déjà construit son siège principal en 1906 au centre de la ville fédérale. Elle a, à son tour, servi de modèle à la Caisse d'épargne et de crédit ainsi qu'au Crédit Suisse dans les années 1913 et 1919. Le capital s'est regroupé en quelque sorte autour de l'immeuble représentatif de la politique. Cela reflète de manière symbolique une constante de base de la politique suisse.

Ce n'était donc pas la proximité de la clientèle bancaire, mais le voisinage direct du lieu de réunion des Chambres fédérales, qui a été déterminant dans le choix de ces banques de s'établir, au début du 20<sup>e</sup> siècle, sur une des places les plus prestigieuses de Suisse. Quand bien même Zurich comptait, en 1918 déjà, environ trois fois plus d'employés de banque que Berne, la ville fédérale semblait offrir des conditions idéales à ces entreprises qui, tout en restant axées sur leurs intérêts économiques, prenaient aussi en compte la dimension politique.

Berne n'a en effet jamais été une place bancaire classique. Certes, la Caisse de dépôts de la commune bourgeoise avait été au 18<sup>e</sup> siècle le premier établissement bancaire de Suisse à émettre un billet de banque. De surcroît, trois grands établissements, soit la Banque commerciale de Berne, la Banque fédérale et la Banque populaire, avaient été créés en 1863 et en 1869. Mais au 20<sup>e</sup> siècle, cette évolution a suivi un autre cours. L'Union de Banques Suisses reprit en 1938, quinze ans seulement après la création de sa succursale à Berne, la Banque commerciale de Berne, et en 1945, la Banque fédérale; en 1991, la Bourse de Berne devait fermer

Der Sitz der Nationalbank in Bern verkörpert bezeichnenderweise nicht die zentrale Rolle der Nationalbank für das Schweizer Bankensystem, sondern drückt vielmehr die hohe Bedeutung der demokratischen Entscheidungsfindung in der schweizerischen Politik aus und ihr Bestreben, Macht zu teilen. So ist es bezeichnend, dass die Verhandlungen im Jahre 2008 zur Rettung der UBS durch die Eidgenossenschaft und die Schweizerische Nationalbank in Bern und nicht in Zürich stattfanden.

Hinter den Kulissen des Bundesplatzes 1 und 3 werden auch in Zukunft wichtige Entscheide zum Wohle unseres Landes getroffen werden. Und Bern wird sich weiterhin gerne – und nicht ohne gewissen Stolz – sowohl mit dem Bundeshaus als auch mit der Nationalbank identifizieren.

*Alexander Tschäppät*, Stadtpräsident von Bern

ses portes après 107 ans d'activité, puis, en 1993, la Banque populaire, la dernière grande banque bernoise, était absorbée par le Crédit Suisse.

Le siège de Berne de la Banque nationale n'illustre pas – et c'est très caractéristique – le rôle central que la BNS joue dans le système bancaire suisse, mais reflète la haute importance accordée, en politique suisse, au processus démocratique de prise de décision et à la volonté de partage du pouvoir. En effet, il est révélateur qu'en 2008, les négociations en vue du sauvetage d'UBS par la Confédération et la Banque nationale ont eu lieu à Berne et non pas à Zurich.

A l'avenir également, des décisions importantes pour le bien de notre pays seront prises dans les coulisses des immeubles sis à la Place fédérale 1 et 3. Et Berne continuera non sans plaisir – et non sans une certaine fierté – à s'identifier tant au Palais fédéral qu'à la Banque nationale.

*Alexander Tschäppät*, maire de la ville de Berne

# Die Schweizerische Nationalbank: ein Baudenkmal

## *La Banque nationale suisse : un monument*

Sollten Sie je Gelegenheit haben, Ortskundige über die wichtigste Platzanlage des 19. Jahrhunderts in der Bundesstadt zu führen, dann vergessen Sie nicht den Hinweis auf die Nummerierung der umliegenden Gebäude: die Nationalbank und nicht etwa das Parlament trägt die prestigeträchtige Adresse Bundesplatz Nummer 1. Sie werden sehen, der Erfolg ist unvermeidlich. Zu präsent ist das Wissen um den Banken- und Finanzplatz Schweiz, als dass die Bemerkung ihre Wirkung verfehlen könnte.

Die architektonische Ausformulierung und Hierarchisierung der Anlage ist indessen eine andere. Prominent und souverän wird die Situation vom Parlamentsgebäude beherrscht, das Architekt Hans Auer mit seiner gelungenen Seite 1894 bis 1902 zur Stadt hin und damit an die Hauptseite des Platzes gestellt hat. Die Entstehungsgeschichte dieses heute schlüssigen Freiraums ist jedoch keineswegs so einfach, wie die klare Anlage vermuten lassen könnte. Sie ist nicht zuletzt ein Resultat glücklicher Umstände. Beim Bau des ursprünglich für die Museumsgesellschaft in den Jahren 1866 bis 1867 erstellten Hauses – der heutigen Kantonalbank an der Westseite des Platzes – war der Bau des künftigen Parlamentspalastes noch nicht abzusehen. Nur gerade eben

Si vous avez un jour l'occasion de montrer à des visiteurs qui ne la connaissent pas la plus importante place du 19<sup>e</sup> siècle que possède la capitale fédérale, pensez à les rendre attentifs à la numérotation des bâtiments qui la bordent: en effet, c'est la Banque nationale – et non le Parlement, par exemple – qui porte la prestigieuse adresse du 1, Place fédérale. Vous verrez, le succès est garanti. La place bancaire et financière suisse est trop connue pour que la remarque tombe à plat.

La configuration et la hiérarchisation architecturales de la place ne confirment cependant pas cette primauté. La situation est en effet dominée par le majestueux bâtiment du Parlement, dont l'architecte Hans Auer avait, entre 1894 et 1902, orienté la façade la plus réussie vers la ville et, partant, sur le côté principal de la place. La genèse de cet espace est toutefois loin d'être aussi simple que sa cohérence et sa clarté actuelles pourraient le laisser supposer. Elle procède, pour une grande part, d'un heureux concours de circonstances. Lorsque fut érigé, entre 1866 et 1867, le bâtiment initialement destiné à la Museumsgesellschaft – l'actuelle Banque Cantonale Bernoise, à l'ouest de la place –, la construction du futur Palais du Parlement n'était pas encore à l'ordre du jour. À peine dix ans auparavant, les besoins en



zehn Jahre zuvor schienen mit dem Abschluss der Arbeiten am ersten Bundeshaus – dem heutigen Bundeshaus West – die räumlichen Bedürfnisse des jungen Bundesstaates mehr als befriedigt. Im Bereich des Bundesplatzes stand noch die Bebauung des 17. und 18. Jahrhunderts, welche die ehemalige Stadtgrenze nach der zweiten Stadterweiterung um 1270 nachzeichnete. Gegen Süden hin lief der lang gezogene Freiraum vom Waisenhaus- über den Bärenplatz herkommend ohne eigentlichen Abschluss im Aarehang aus. Das Platzende glich damit der Situation am Kornhaus vor dem Bau der Brücke. Dies gewährte zwar eine schöne Aussicht in die Landschaft und auf den Gurten, eine städtebauliche Lösung liess indessen auf sich warten. Mit dem Wettbewerb um die Erweiterung der Bundesbauten und dem Entscheid für den Vorschlag von Auer, der mit dem neuen Bundeshaus Ost eine spiegelbildliche Verdopplung des bereits bestehenden Bundeshauses West schuf und mittig dazwischen den Bau eines prächtigen Parlamentspalastes vorsah, wurde recht eigentlich eine symmetrische «Stadtkrone» und damit stadtseitig das Bedürfnis nach einer würdigen Platzanlage geschaffen. Jetzt erwies sich der ambitionierte, zwischenzeitlich zur Berner Kantonalbank mutierte Neorenaissance-Bau der Museumsgesellschaft als städtebaulicher Glücksfall. An diesem Haus mussten sich nun die in rascher Folge neu entstehenden Bauten rund um den Bundesplatz messen können. Letzterer musste mit der Niederlegung diverser älterer Bauten allerdings erst noch freigeräumt werden. Das prominente Grundstück vis-à-vis der Kantonalbank, auf dem zwischen 1909 und 1911 die Nationalbank zu stehen kam, sollte auch nicht das einzige sein, das dem Anspruch

locaux du nouvel Etat fédéral semblaient, avec l'achèvement de l'Hôtel du gouvernement – l'actuelle aile occidentale du Palais fédéral –, plus que satisfaits. La Place fédérale était encore en partie occupée par les constructions des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles qui marquaient la limite que connaissait la ville après sa deuxième extension, autour de 1270. Vers le sud, le long espace libre que formaient Waisenhausplatz et Bärenplatz se terminait, sans véritable limite physique, par le coteau descendant jusqu'à l'Aar. L'extrémité de la place était ainsi comparable à la situation qui prévalait devant le Kornhaus avant la construction du pont. S'il en résultait certes une belle vue sur le paysage et le Gurten, une solution urbanistique satisfaisante faisait défaut. Suite au concours organisé pour l'agrandissement des bâtiments fédéraux et au choix de la proposition d'Auer, qui prévoyait la création d'une nouvelle aile orientale symétrique à l'Hôtel du gouvernement et, entre les deux, l'édification d'un somptueux Palais du Parlement, la ville fut dotée d'une véritable « couronne » qui répondait, en même temps, à l'exigence de créer une place digne de ce nom. De fait, le fier édifice néo-Renaissance de la Museumsgesellschaft, dans lequel s'était entre-temps installée la Banque cantonale, apparaissait, du point de vue urbanistique, comme une aubaine. C'est à ce bâtiment que devaient désormais pouvoir se mesurer les nouvelles constructions qui se succédaient rapidement autour de la Place fédérale – même si cette dernière devait encore être dégagée par la démolition de plusieurs vieux bâtiments. Le terrain situé vis-à-vis de la Banque cantonale, sur lequel la Banque nationale vit le jour entre 1909 et 1911, ne fut d'ailleurs pas le seul à être reconstruit en accord avec le nouveau statut de

des Platzes entsprechend neu bebaut wurde. Gleichzeitig entstand 1909 auf der Nordseite, und damit gegenüber dem Parlamentspalast, das erste Hotel National. Mit seiner kolossalen Pilasterordnung nimmt das von Bracher & Widmer erstellte Haus die Fassadenvorgaben der Kantonalbank auf und versteht sich als integraler Teil der Platzwand. Die bis dahin vom spätbarocken Bürkihaus besetzte Parzelle der Nationalbank war dagegen ungleich prominenter. Zwischen Amthaus- und Kochergasse gelegen, kam für ihre Bebauung nur ein repräsentativer Solitär in Frage, der sich zudem in Anspruch und Gestus mit dem Haus der ehemaligen Museumsgesellschaft messen können musste. Offensichtlich war nun auch die Bedeutung des Grundstücks als visueller Endpunkt – als Point de vue – der Bundesgasse, der eigentlichen Repräsentationsachse des Schweizer Bundesstaates. Beim Wettbewerb um die neue Nationalbank war die städtebauliche Situation also geklärt. Nur unter diesen Gesichtspunkten ist der Entwurf von Eduard Joos zu verstehen, der dank der Überarbeitung nach dem Wettbewerbssieg einiges an Klarheit und Entschiedenheit gewonnen hat. Getreu dem eher konservativen Geist, der den meisten Bundesbauten des späten 19. und beginnenden 20. Jahrhunderts innewohnt, ist auch die Nationalbank ein historisierender Bau, der mit expliziten Stilzitate arbeitet. Modern muss für die Zeitgenossen indessen der Bezug auf die Berner Barockarchitektur gewirkt haben. Hierin liegt zweifellos eine der Stärken des Entwurfs – und eine besondere Begabung des Architekten. Etwas bescheidener, aber unter denselben architektonischen Prämissen entwarf Joos zwei Jahre später auch den letzten Neubau am Platz, die Spar- und Leihkasse neben dem da-

la place: en 1909 fut également érigé du côté nord, en face du Palais du Parlement, le premier Hôtel National. Avec ses pilastres d'ordre colossal, ce bâtiment des architectes Bracher & Widmer se conforme, en matière de composition de façade, au modèle de la Banque cantonale, et s'intègre parfaitement aux fronts qui délimitent la place. La parcelle de la Banque nationale, sur laquelle se dressait jusqu'alors la maison Bürki, de style baroque tardif, jouissait cependant d'une situation incomparablement plus exposée. Comprise entre Amthaus- et Kochergasse, elle ne pouvait être occupée que par un solitaire d'un certain prestige, qui devait pouvoir se mesurer, en termes d'ambitions et de prestance, au bâtiment de l'ancienne Museumsgesellschaft. Le bien-fonds revêtait par ailleurs une importance évidente en tant que point de mire de la Bundesgasse, le véritable axe de représentation de l'Etat fédéral suisse. Lorsque fut lancé le concours de la Banque nationale, la situation urbanistique était donc clarifiée. C'est dans cette perspective qu'il faut considérer le projet d'Eduard Joos, qui gagna en clarté et en détermination suite aux remaniements qu'il subit après avoir été retenu. Fidèle à l'esprit plutôt conservateur qui caractérise la plupart des bâtiments fédéraux de la fin du 19<sup>e</sup> et du début du 20<sup>e</sup> siècle, la Banque nationale est, elle aussi, un édifice historicisant, qui recourt à des citations stylistiques explicites. Les contemporains doivent cependant avoir perçu comme plutôt modernes ses références à l'architecture baroque bernoise. Sans doute est-ce en cela que réside l'une des forces du projet – et le talent particulier de l'architecte. Deux ans plus tard, E. Joos conçut, un peu plus modestement, mais selon les mêmes prémisses architecturales, le dernier



maligen Hotel National, direkt vis-à-vis des Parlaments gelegen. Der Bezug auf die lokale Architekturtradition zeugt von Sensibilität. Gross waren nämlich die Eingriffe, welche die Wahl Berns zur Bundeshauptstadt mit sich brachten und nicht ganz unbegründet die Befürchtungen, dass die Stadt ihre bis dahin so prägnante bauliche Einheitlichkeit verlieren könnte. Mit seinen Bauten um den Bundesplatz versuchte Joos, diesen architektonisch in den Stadtkörper zu integrieren und thematische Verbindungen zu schaffen, die an historische Situationen in der Altstadt anknüpfen. Dennoch steht der letzte Bau des Ancien Régime, der Kopfbau der Bärenplatzzeile, heute seltsam fremd und unbedarft am Repräsentationszentrum der Bundesstadt. Auch wenn Joos diesen mit seiner stilisierten «Ründe» an der Nationalbank recht prominent und eigenwillig zu zitieren scheint, vermag sich das an sich gut gestaltete Haus Bärenplatz 31 hier nicht mehr recht heimisch zu fühlen.

Städtebaulich konsequent ist die Haltung des Architekten Eduard Joos auch im Bezug auf das Bundeshaus Nord, dessen Darstellung im selben Wettbewerbsverfahren verlangt wurde und das ostseitig an die Nationalbank anschliesst. Obwohl die Jury eine deutliche Unterscheidung der beiden Bauten wünschte, entwarf er nicht einen eigenständigen Baukörper, sondern schloss formal und typologisch an das Bankgebäude an, als ob es sich um ein und dasselbe Bauwerk handeln würde. Ob der Architekt schon mit der Option einer späteren Erweiterung der Nationalbank gerechnet hat? Jedenfalls sollte sich das Scheitern der Verhandlungen zwischen Nationalbank und Bund über die Abtretung des Bundeshauses Nord zu Beginn der 1970er-Jahre

bâtiment nouveau de la place : la Caisse d'épargne et de crédit, située à côté de l'ancien Hôtel National, juste en face du Parlement. La manière dont celle-ci se réfère à la tradition architecturale locale témoigne d'une indéniable sensibilité. En effet, la promotion de Berne au rang de capitale fédérale entraînait des interventions lourdes, et les craintes que la ville pût perdre de son unité, jusque-là si prégnante, n'étaient pas tout à fait dénuées de fondement. Dans ses bâtiments de la Place fédérale, E. Joos s'efforça d'intégrer celle-ci au tissu urbain et d'établir des liens avec des situations caractéristiques de la vieille ville. Il n'en demeure pas moins que le dernier édifice de l'Ancien Régime, le bâtiment de tête de la rangée de la Bärenplatz, paraît aujourd'hui quelque peu décalé dans le centre institutionnel de la capitale fédérale. En soi de bonne facture, l'édifice sis au numéro 31 de la Bärenplatz ne donne plus l'impression d'être à sa place, même si E. Joos semble le citer de façon assez affirmée dans l'avant-toit en berceau stylisé de la Banque nationale.

Du point de vue urbanistique, l'architecte fit preuve d'une attitude tout aussi cohérente par rapport au Palais fédéral Nord, que les participants au concours étaient tenus de dessiner également. Bien que le jury souhaitât que banque et palais fussent clairement différenciés, E. Joos ne conçut pas le second comme un bâtiment autonome, mais le rattacha, du point de vue formel et typologique, à la première, comme s'il s'agissait d'un seul et même édifice. L'architecte avait-il déjà envisagé l'éventualité d'un agrandissement ultérieur de la Banque? Quoi qu'il en soit, l'échec des négociations menées, au début des années 1970, entre la Banque nationale et la Confédération à propos de la cession du Palais fédéral

als eine aus Sicht der Denkmalpflege höchst problematische Weichenstellung erweisen. Der Platzbedarf der Nationalbank musste schliesslich anderweitig gedeckt werden und führte zur Niederlegung der Kaiserhäuser, eines mehrere Liegenschaften umfassenden Baublocks zwischen Markt- und Amthausgasse. Ein fehlender Substanzschutz und die Beschränkung denkmalpflegerischer Einflussmöglichkeiten auf Fassaden und (sichtbare) Dachflächen machten diesen schonungslosen Umgang mit dem historischen Baubestand in der Oberen Altstadt leider über Jahrzehnte hinweg zu einer Art Selbstverständlichkeit.

Doch zurück zum Bankgebäude. Die Zeit nach dem Ersten Weltkrieg war geprägt von einer grossen und zunehmenden Ablehnung der Baugesinnung des Fin-de-siècle, zu dem das Gebäude der Nationalbank trotz seiner späten Entstehungszeit gerechnet werden darf. Stilzitate und die ungebrochene Freude an repräsentativen oder monumentalen Formen, die der Historismus so liebte, wurden suspekt und von der Fachwelt wie auch von einer breiter werdenden Öffentlichkeit abgelehnt, die Zeiten wurden prosaischer. Nur vor diesem Hintergrund ist der radikale Umbau der Schalterhalle von 1961 zu verstehen, deren ursprüngliche, reiche Gestaltung in der *Schweizerischen Bauzeitung* von 1913 noch als baukünstlerisch ganz besonders gelungen gepriesen wurde. Der Verlust der bauzeitlichen Schalterhalle muss aus denkmalpflegerischer Sicht denn auch als der bedeutendste – und bedauerlichste – Eingriff in das Bankgebäude gewertet werden. Immerhin ist das Haus in seinem äusseren Bestand vollständig erhalten geblieben. Es nimmt nach wie vor – und heute wohl unbestrittener denn je – seine imma-

Nord devait avoir, du point de vue de la conservation du patrimoine, des conséquences fort fâcheuses: l'espace supplémentaire dont la Banque nationale avait besoin dut finalement être trouvé ailleurs, ce qui conduisit à la démolition des grands magasins Kaiser, qui occupait plusieurs parcelles entre Markt- et Amthausgasse. Comme la substance bâtie était insuffisamment protégée et que les possibilités d'intervention des milieux de la conservation se limitaient alors aux façades et aux pans de toiture visibles, ce manque d'égards pour le bâti historique de la haute vieille ville prévalut, hélas, durant des décennies.

Mais revenons au bâtiment de la Banque. La période qui suivit la Première Guerre mondiale vit se manifester un refus toujours plus catégorique de l'architecture « fin de siècle », à laquelle la Banque nationale peut, malgré sa réalisation tardive, être rattachée. Les citations stylistiques et la monumentalité qu'affectionnait tant l'historicisme devinrent suspects et furent rejetés par le milieu professionnel et un public toujours plus large; les temps devinrent plus prosaïques. Ainsi seulement s'explique la transformation radicale que connut en 1961 la halle des guichets, dont la *Schweizerische Bauzeitung* de 1913 célébrait encore la riche décoration d'origine comme une véritable réussite architecturale. Cette transformation représente d'ailleurs la plus lourde – et regrettable – intervention qu'ait subie l'édifice. Du moins l'aspect extérieur de la Banque est-il, quant à lui, resté intact. Le bâtiment continue de remplir – et de façon plus incontestée que jamais – l'importante fonction urbanistique que lui confère sa situation au bord de ce qui est peut-être la place de Suisse la plus considérable du 19<sup>e</sup> siècle, tout en

nent wichtige städtebauliche Funktion als Teil der vielleicht bedeutendsten Schweizer Platzanlage des 19. Jahrhunderts ein. Gleichzeitig markiert es den würdigen Endpunkt (oder den Anfang?) der Bundesgasse. Eine aus Erfahrung klug gewordene Baugesetzgebung wie auch die Schaffung einer institutionalisierten Denkmalpflege und – wichtiger noch – eine schon lange wieder erwachte Wertschätzung der Baukultur aus der Jahrhundertwende sichern dem Haus für die Zukunft wohl einen respektvollen Umgang.

*Jean-Daniel Gross*, Denkmalpfleger der Stadt Bern

marquant dignement la fin (ou le début?) de la Bundesgasse. Le fait que la législation sur les constructions ait su tirer les leçons des expériences passées, que la conservation des monuments historiques se soit institutionnalisée et, surtout, que l'on ait, depuis un certain temps, réappris à apprécier à sa juste valeur l'architecture du tournant du siècle – tous ces facteurs devraient, à l'avenir, assurer à l'édifice un traitement respectueux.

*Jean-Daniel Gross*, conservateur des Monuments historiques de la ville de Berne



2

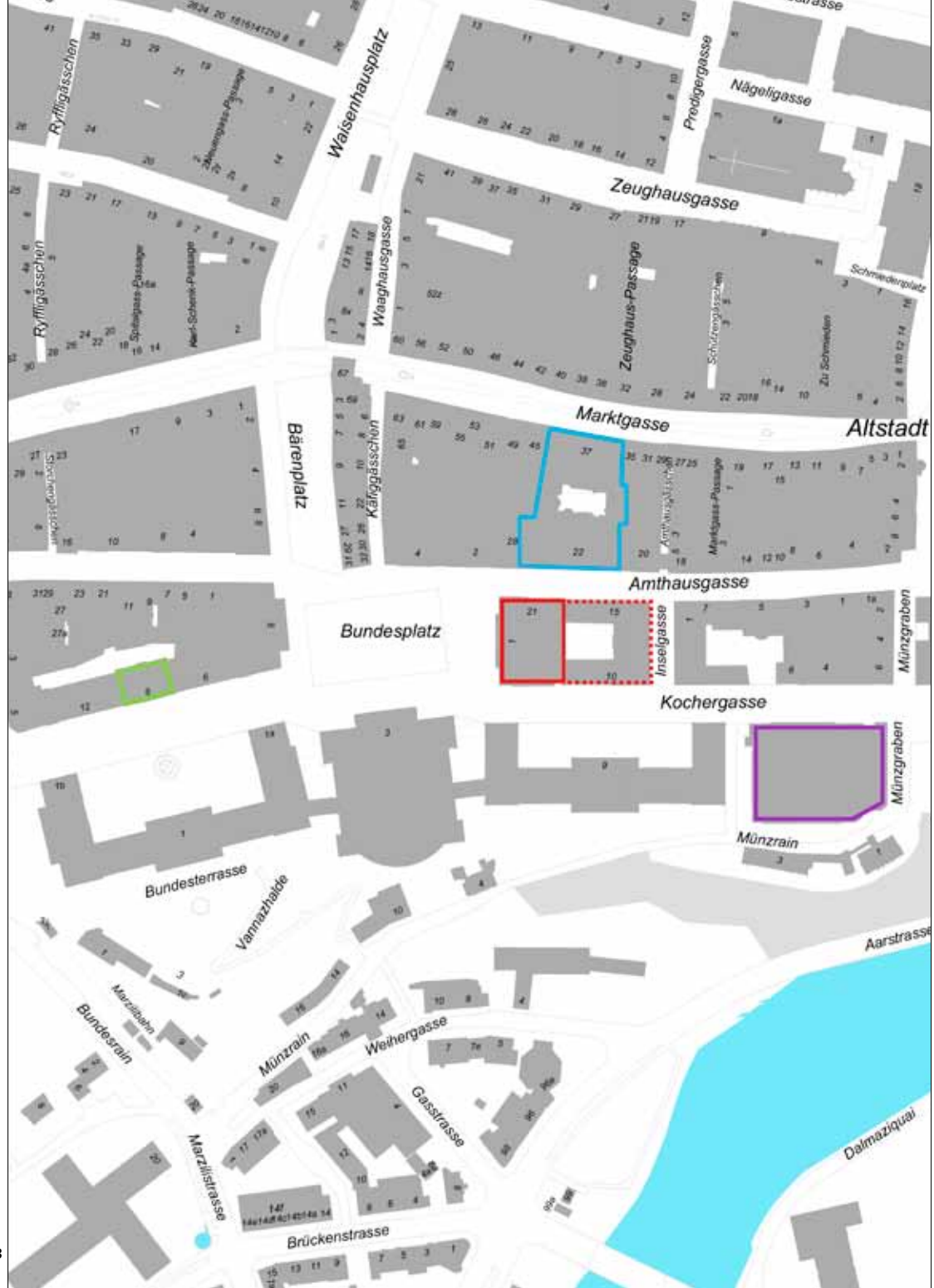
# Die Schweizerische Nationalbank in Bern Eine illustrierte Chronik

---

Dominique Chloé Baumann  
Patrick Halbeisen  
Eveline Ruoss

**La Banque nationale suisse à Berne  
Une chronique illustrée**

**2** Die Hauptfassade der Schweizerischen Nationalbank um 1930. – La façade principale de la Banque nationale suisse vers 1930.



- Bundesgasse 8: Erstes Gebäude der SNB / Premier bâtiment de la BNS
- Bundesplatz 1: Hauptgebäude / Bâtiment principal
- Amthausgasse 15 - Kochergasse 10: Bundeshaus Nord / Palais fédéral Nord
- Amthausgasse 22 - Marktgasse 37: Kaiserhaus / Complexe Kaiser
- Kochergasse 3-5: Hotel Bellevue Palace / Hôtel Bellevue Palace

# Die Nationalbank braucht Räume

## *La Banque nationale a besoin de locaux*

Das Nationalbankgesetz, das im Oktober 1905 vom National- und Ständerat genehmigt wurde, sah für die Schweizerische Nationalbank (SNB) zwei Hauptsitze vor, einen in Zürich und einen in Bern. Es ermächtigte die Nationalbank zudem, in Bern und Zürich sowie in anderen bedeutenden Schweizer Städten Zweiganstalten zu errichten. Nachdem das Nationalbankgesetz am 16. Januar 1906 in Kraft getreten war, nahm das Eidgenössische Finanzdepartement unverzüglich den Aufbau der neuen Institution in Angriff. Nach seiner Konstituierung Ende September 1906 übernahm der Bankausschuss die Führung bei den weiteren Vorbereitungsaufgaben, zu denen nicht zuletzt die Beschaffung von Räumlichkeiten gehörte. Ab Frühling 1907 wurde er vom frisch gewählten Direktorium tatkräftig unterstützt.<sup>1</sup>

Für die vier Zweiganstalten in Basel, Genf, Neuenburg und St. Gallen erwarb die Nationalbank im Jahr 1906 die Gebäude von Diskontbanken, die ihre Geschäftstätigkeit infolge der Zentralisierung der Banknotenemission bei der Nationalbank eingestellt hatten. Die SNB übernahm dabei jeweils auch einen Grossteil des Personals. Die Städte Bern und Zürich hatten sich im Jahr 1905 durch Zahlung von je 100 000 Franken von ihrer Verpflichtung zur Bereitstel-

La loi sur la Banque nationale, ratifiée en 1905 par le Conseil national et le Conseil des Etats, prévoyait d'attribuer deux sièges à la Banque nationale suisse (BNS), l'un à Zurich et l'autre à Berne. Elle autorisait, en outre, la BNS à installer des succursales à Zurich et à Berne ainsi que dans d'autres villes importantes de Suisse. Après l'entrée en vigueur de la loi le 16 janvier 1906, le Département fédéral des finances s'attela rapidement à faire fonctionner la nouvelle institution. Après sa constitution fin septembre 1906, le Comité de banque prit en charge les travaux préparatoires, en particulier l'acquisition de nouveaux locaux. A partir du printemps 1907, il fut activement soutenu par la Direction générale tout juste élue.<sup>1</sup>

Pour abriter les quatre succursales de Bâle, Genève, Neuchâtel et Saint-Gall, la BNS acheta les bâtiments des banques d'escompte qui avaient cessé leurs activités à la suite de la centralisation de l'émission des billets de banque à la BNS. Elle embaucha à chaque fois une grande partie du personnel de ces établissements. Les villes de Berne et de Zurich s'étaient libérées, en 1905, de leur engagement de fournir un terrain en versant chacune une somme de 100 000 francs. A Zurich, la BNS acheta un bâtiment situé

**3** Plan der Stadt Bern mit den in der Chronik behandelten Gebäuden. – Plan de la ville de Berne et bâtiments évoqués par la chronique.



lung eines Bauplatzes befreit. In Zürich kaufte die SNB ein Gebäude an der Ecke St. Peterstrasse/Bahnhofstrasse. Dieses Gebäude hatte früher der Bank in Zürich gehört, die 1906 von der Schweizerischen Kreditanstalt übernommen worden war.<sup>2</sup>

Die Organisation der Nationalbank sah neben den Zweiganstalten drei Departemente vor. Sie wurden von je einem Departementsvorsteher geleitet, die zusammen das Direktorium der Nationalbank bildeten. In Zürich waren das I. Departement, das III. Departement und die Zweiganstalt untergebracht. Das I. Departement war hauptsächlich für das Diskontgeschäft und den Giroverkehr verantwortlich, während das III. Departement für die Kontrolle der Wertbestände, der Kreditgewährung und der Buchführung zuständig war.<sup>3</sup>

Das II. Departement sowie eine Zweiganstalt sollten in Bern Sitz nehmen.<sup>4</sup> Zu den Hauptaufgaben des II. Departements gehörten alle mit den Banknoten zusammenhängenden Fragen, die Verwaltung der Gold- und Silberreserven, die Hauptbuchhaltung und der Verkehr mit der Bundesverwaltung. Die wichtigste Abteilung des II. Departements war die Hauptkasse. Ihr oblag es, die Zweiganstalten, die (meistens von Kantonalbanken geführten) Agenturen sowie die Korrespondenten mit Bargeld zu versorgen. Zu ihren Aufgaben gehörte sodann die Rücknahme von überschüssigen Noten, deren Kontrolle und das Ausscheiden defekter

à l'angle de la St. Peterstrasse et de la Bahnhofstrasse. Cet édifice appartenait auparavant à la Banque de Zurich, absorbée par le Crédit Suisse en 1906.<sup>2</sup>

Outre les succursales, la BNS était organisée en trois départements, chacun dirigé par un directeur ; à eux trois, ils formaient la Direction générale. Le 1<sup>er</sup> et le 3<sup>e</sup> départements, ainsi que la succursale, se trouvaient à Zurich. Le 1<sup>er</sup> département était essentiellement responsable de l'escompte et des virements, le 3<sup>e</sup> du contrôle des valeurs, des ouvertures de crédits et de la comptabilité.<sup>3</sup>

Le 2<sup>e</sup> département ainsi qu'une succursale s'installèrent à Berne.<sup>4</sup> Ce 2<sup>e</sup> département traitait de toutes les questions en lien avec les billets de banque, la gestion des réserves d'or et d'argent, la comptabilité générale et les relations avec l'Administration fédérale. Le service le plus important du 2<sup>e</sup> département était la Caisse principale. Lui incombaient l'approvisionnement en numéraire des succursales, des agences (la plupart du temps dirigées par les banques cantonales) et des correspondants de la BNS. Elle endossait également la responsabilité du retrait des surplus et le contrôle des billets de banque entrants afin que les billets défectueux ou contrefaits soient retirés de la circulation. Elle apposait un numéro, la date et la signature des autorités de la Banque ainsi que des membres de la Direction générale aux billets fraîchement imprimés.<sup>5</sup> La deuxième fonction de la Caisse principale consistait en la réception, l'envoi

**4** Das Schreiben der Direktion der Eidgenössischen Bauten an den Präsidenten des Bankrates vom 4. Dezember 1906, mit der Einladung zum Bezug der neu renovierten, ehemaligen Räume der Berner Kantonalbank. – Lettre de la direction des travaux publics de la Confédération invitant le président du Conseil de banque à s'installer dans les anciens locaux rénovés de la Banque Cantonale Bernoise, le 4 décembre 1906.

**5** Das Gebäude Bundesgasse 8, das heute das Pressezentrum des Bundeshauses beherbergt, war von 1906 bis Januar 1912 der erste Sitz der SNB in Bern. – Le bâtiment au numéro 8 de la Bundesgasse, qui abrite aujourd'hui le Centre de Presse du Palais fédéral, fut le premier siège de la BNS à Berne, de 1906 à janvier 1912.



10

DIREKTION  
DER  
EIDGENÖSSISCHEN BAUTEN

Bern, den 4. Dezember 1866.

N. 1575.

Herrn Nationalrat Hirter, Präsident  
des Bankrates der schweiz. Nationalbank.

Bern.

Konaktes-Institut,  
Industrie in  
Basel.

Wir haben uns, ehrenvoller Mitteilung  
zu machen, dass die Neubauten im ersten, zweiten  
und dritten Stock des bisherigen alten Kantonal-  
Kasinosgebäudes fertig gestellt sind und Ihnen zur  
Erfolgung übergeben. Im Interesse des Publikums wird  
die Baugeschichte nicht, dass bei einem etlichen Stück sein,  
so dass Ihnen diese Arbeit, den 17. nächsthin zur  
Benützung übergeben werden können.

Die Direction der eidg. Bauten:

Heiniger



5

oder gefälschter Noten. Sie versah zudem die druckfrischen Noten mit Nummer, Datum sowie den Unterschriften der Bankbehörden und der Mitglieder des Direktoriums.<sup>5</sup> Die zweite Hauptaufgabe der Hauptkasse war die Entgegennahme, der Versand und die Lagerung von Goldbarren und -münzen. Unter dem damaligen internationalen Währungssystem, dem sogenannten Goldstandard, bestand der grösste Teil der Währungsreserven der Nationalbank aus Gold, da sie verpflichtet war, Banknoten jederzeit in Gold umzutauschen.

Die Zweiganstalten schliesslich waren für den Verkehr mit der Kundschaft der Nationalbank zuständig. Zu ihren Hauptaufgaben gehörte die Vergabe von Diskontkrediten gegen Wechsel, mit denen die SNB die Wirtschaft mit Liquidität versorgte. Um den Zahlungsverkehr zu erleichtern, führten die Zweiganstalten zudem zinslose (Giro-)Konten, die grundsätzlich für jedermann zur kostenlosen Abwicklung des Zahlungsverkehrs zur Verfügung standen.<sup>6</sup> Schliesslich übten die meisten Zweiganstalten die Funktion von Clearingstellen aus, welche die verschiedenen gegenseitigen Forderungen der lokalen Banken miteinander verrechneten.<sup>7</sup>

In Bern bot die Schweizerische Eidgenossenschaft (Bund) der Nationalbank als Übergangslösung das Gebäude an der Bundesgasse 8 zur Miete an, das der Bund 1904 erworben hatte und in dem lange Zeit die Berner Kantonalbank

et le stockage des barres et des monnaies en or. Dans le système monétaire international d'alors – le fameux régime de l'étalon-or (*gold standard*) –, la plus grande partie des réserves de la Banque nationale était composée d'or, car cette dernière avait pour obligation de pouvoir échanger en tout temps les billets de banque contre leur équivalent en or.

Finalemt, les succursales étaient chargées d'entretenir les relations avec la clientèle de la BNS. L'escompte, qui permettait à la BNS de fournir des liquidités à l'économie, représentait l'une de leurs tâches principales. Selon la stratégie monétaire, la BNS modifiait les conditions d'octroi d'escompte et pouvait ainsi alimenter le marché en liquidités ou retirer des liquidités du marché. Afin de faciliter les transactions financières, les succursales mettaient à disposition de leurs clients des comptes sans intérêts, auxquels tout un chacun pouvait recourir.<sup>6</sup> Les succursales exerçaient également la fonction de chambre de compensation (*clearing*) en réglant les soldes entre banques régionales.<sup>7</sup>

Comme solution transitoire, la Confédération suisse proposa à la BNS de lui louer un édifice situé à la Bundesgasse 8, acheté en 1904 et occupé durant un certain temps par la Banque Cantonale Bernoise. Du fait de ses urgents besoins de locaux, la BNS accepta l'offre, et loua le bâtiment jusqu'en 1912. Le loyer annuel se montait à 26 420 francs.<sup>8</sup>

La succursale de Berne s'établit au rez-de-chaussée et au premier étage de l'immeuble, alors que le deuxième

# Das Gebäude am Bundesplatz 1 entsteht

## *La naissance du bâtiment à la Place fédérale 1*

ansässig gewesen war. Da die SNB rasch Räumlichkeiten benötigte, nahm sie das Angebot an und mietete das Gebäude bis 1912 zu einem jährlichen Mietzins von 26 420 Franken.<sup>8</sup>

Die Zweiganstalt Bern belegte das Erdgeschoss und die erste Etage, während sich das II. Département und die Berner Sektion des Generalsekretariats in der zweiten und dritten Etage einrichteten. Das Untergeschoss wurde gemeinsam vom II. Département und der Zweiganstalt Bern genutzt.<sup>9</sup>

### **Der Architekturwettbewerb**

Im März 1907 erwarb die Nationalbank vom Bund ein Grundstück zwischen dem Bundesplatz, der Amthausgasse und der Inselgasse (der späteren Kochergasse), auf dem damals das sogenannte Bürkihaus stand. Diese am Ende des 18. Jahrhunderts erbaute Villa hatte dem Bankier, Berner Grossrat und Kunstsammler Friedrich Bürki gehört. Nach seinem Tod 1880 beabsichtigte die Eidgenossenschaft, die Villa zu kaufen. Nachdem die Verhandlungen gescheitert waren, brachte sie die Liegenschaft durch Enteignung in ihren Besitz und nutzte das Gebäude bis zu seinem Abbruch im Jahr 1908.<sup>10</sup> Knapp die Hälfte des 2926 m<sup>2</sup> grossen

département et la section bernoise du Secrétariat général s'installèrent au deuxième et au troisième étage. Les souterrains furent partagés entre le 2<sup>e</sup> département et la succursale de Berne.<sup>9</sup>

### **Concours d'architecture**

En mars 1907, la BNS acheta à la Confédération un terrain situé entre la Place fédérale, l'Amthausgasse et l'Inselgasse (qui deviendra la Kochergasse), sur lequel se trouvait la villa Bürki. Construite à la fin du 18<sup>e</sup> siècle, cette dernière appartenait au banquier Friedrich Bürki, qui était également député au Grand Conseil bernois et collectionneur d'art. Après le décès de F. Bürki en 1880, la Confédération tenta d'acheter la villa, mais échoua dans la négociation et dut recourir à l'expropriation pour obtenir l'édifice. La villa Bürki fut utilisée par l'Administration fédérale jusqu'à sa démolition, en 1908.<sup>10</sup> Le terrain couvrait une surface de 2926 m<sup>2</sup>, dont un peu moins de la moitié était réservée pour la BNS, l'autre partie revenant à la Confédération en vue de la construction d'un bâtiment administratif, le futur Palais fédéral Nord.<sup>11</sup>

En novembre 1907, un concours d'architecture fut lancé par le Département fédéral de l'intérieur et la BNS « pour



6



Grundstücks trat sie der SNB ab; auf dem restlichen, östlichen Teil plante sie den Bau eines neuen Verwaltungsgebäudes, des späteren Bundeshauses Nord.<sup>11</sup>

Im November 1907 schrieben das Eidgenössische Departement des Innern und die Nationalbank gemeinsam einen Wettbewerb «zur Erlangung von Entwürfen für den Bau eines Nationalbankgebäudes und eines Verwaltungsgebäudes» aus.<sup>12</sup> Gemäss den Wettbewerbsbedingungen sollte das Bankgebäude die westliche Seite des Grundstücks einnehmen und die Hauptfassade auf die Seite des Bundesplatzes ausgerichtet sein. Vorgesehen waren eine Schalterhalle, Tresorräume, Büros und ein Sitzungszimmer sowie ein Untergeschoss. Die Wettbewerbsbedingungen für das künftige Verwaltungsgebäude Bundeshaus Nord auf dem östlichen Teil des Grundstücks waren weniger detailliert formuliert, da dieser Bau nicht so dringlich war wie das Gebäude der SNB. Es wurde jedoch insbesondere festgehalten, «das Gebäude [solle] zwei Eingänge, nämlich einen Haupteingang an der Inselgasse und einen Eingang an der Amthausgasse erhalten, nebst dem je eine Einfahrt am Westende des Gebäudes von der Inselgasse und von der Amthausgasse her».<sup>13</sup>

Die Wettbewerbsjury für das Gebäude der SNB bestand aus dem Bankratspräsidenten, Johann Hirter, dem Vizepräsidenten des Direktoriums und Vorsteher des II. Departements, Rodolphe de Haller, dem Baudirektor des Bundes, Arnold Flückiger, den Architekten Alfred Friedrich

*la construction d'un hôtel de la Banque nationale suisse et d'un bâtiment d'administration*». <sup>12</sup> Le concours précisait que l'hôtel de banque devait se situer sur la partie ouest du terrain à disposition et que sa façade principale devait donner sur la Place fédérale. L'aménagement intérieur planifié comprenait une halle aux guichets, des chambres fortes, des bureaux, des salles de réunion ainsi que des souterrains. La partie est du terrain restait réservée au futur bâtiment de l'administration, le Palais fédéral Nord. Les conditions du concours étaient beaucoup moins précises pour ce second bâtiment, car sa construction n'était pas aussi urgente que celle de la BNS. Il était notamment indiqué que: «*Le bâtiment aura deux entrées, une principale sur la rue de l'Ile (Inselgasse) et l'autre sur la rue de la Préfecture (Amthausgasse), chacune avec porte cochère à côté, à l'extrémité ouest du bâtiment, tant sur la rue de l'Ile que sur le rue de la Préfecture*». <sup>13</sup>

Le jury du concours était formé du président du Conseil de banque de la BNS, Johann Hirter, du vice-président de la Direction générale et chef du 2<sup>e</sup> département de la BNS, Rodolphe de Haller, du directeur des travaux publics de la Confédération, Arnold Flückiger, des architectes Alfred Bluntschli (Zurich), Francis Isoz (Lausanne), Albert Trachsel (Genève), ainsi que du paysagiste genevois Alexandre Perrier. Une somme de 17 000 francs avait été mise à la disposition du jury pour récompenser, voire acheter les projets primés.

6 Das Bürkihaus am Bundesplatz, 1907. – La maison Bürki sur la Place fédérale, 1907.

Bluntschli (Zürich), Francis Isoz (Lausanne) und Albert Trachsel (Genf) sowie dem Genfer Landschaftsmaler Alexandre Perrier. Zur Prämierung der Entwürfe und für einen allfälligen Ankauf standen der Jury 17 000 Franken zur Verfügung.

Am 8. Mai 1908 trat die Jury in der Wandelhalle des Nationalrates zusammen, wo die 47 eingegangenen Wettbewerbentwürfe ausgestellt waren, um die Gewinner zu ermitteln.

Hierzu einige Kennworte der Wettbewerbentwürfe: «*Glückauf*» – «*Et pourquoi pas?*» – «*Licht*» – «*Monumental*» – «*Schatz*» – «*N.B.*» – «*7%*» – «*Seid umschlungen Millionen!*» – «*Chèque 30503*» – «*'s passt!*» – «*Würdige Nachbarschaft*» – «*Bernermarsch*» – «*Sonnenschein*» – «*Goldregen*».

Die Kriterien für die Beurteilung der Projektentwürfe beruhten auf folgenden Erwägungen der Jury: «*Das Bankgebäude scheidet sich in zwei Hauptgruppen, die Zweiganstalt und das Direktorium [d.h. das II. Departement]. Eine sachlich richtige Anlage erfordert, dass der Haupteingang zum Bau, namentlich auch im Hinblick auf das Direktorium, in einer würdigen Weise ausgesprochen und nicht als Nebensache behandelt werde. [...] Das Preisgericht befürwortet ferner, den Haupteingang aus praktischen und ästhetischen Rücksichten mit einem und nicht mit mehreren Portalen auszubilden.*»<sup>14</sup> Die Jury mass offensichtlich der äusseren Erscheinung des Gebäudes grosses Gewicht bei. Nach ihrer

Le 8 mai 1908, le jury se réunit dans la salle des Pas-Perdus du Conseil national, où les quarante-sept projets reçus étaient exposés, dans le but de désigner les gagnants du concours.

Voici, parmi d'autres, quelques noms donnés aux projets proposés pour le concours: «*Glückauf*» – «*Et pourquoi pas?*» – «*Licht*» – «*Monumental*» – «*Schatz*» – «*N.B.*» – «*7%*» – «*Seid umschlungen Millionen!*» – «*Chèque 30503*» – «*'s passt!*» – «*Würdige Nachbarschaft*» – «*Bernermarsch*» – «*Sonnenschein*» – «*Goldregen*».

Les critères du jury reposaient sur les éléments suivants : «*L'hôtel de la banque comprend deux groupes principaux : la succursale et la direction [le 2<sup>e</sup> département]. Pour que le bâtiment réponde au but auquel il est destiné, il faut que l'entrée principale qui conduit aux bureaux de la direction se présente bien et ne soit pas traitée comme accessoire. [...] En outre, pour des considérations pratiques et esthétiques, le jury recommande que l'entrée principale ne présente qu'un seul portail, au lieu de plusieurs.*»<sup>14</sup> L'aspect extérieur du bâtiment était également d'une grande importance, et le jury rappelait que l'hôtel de la banque devait se séparer nettement, au niveau des façades latérales, du Palais fédéral Nord projeté.

Aucun projet ne convainquit entièrement le jury, qui décida dès lors d'attribuer quatre prix et d'acheter deux projets. Eduard Joos, architecte bernois, remporta le 1<sup>er</sup> prix avec son projet de style néo-baroque «*'s passt!*». Le 2<sup>e</sup> prix fut décerné aux Bernois Bracher, Widmer & Daxelhofer

Ansicht sollte sich das Bankgebäude in den Seitenfassaden auch deutlich vom geplanten Bundeshaus Nord abheben.

Keiner der Entwürfe vermochte die Jury restlos zu überzeugen. Sie beschloss daher, vier Preise zu verleihen und zusätzlich zwei weitere Entwürfe anzukaufen. Den 1. Preis erhielt der Berner Architekt Eduard Joos für seinen Entwurf im neubarocken Stil «*s passt!*». Der 2. Preis für «*Im richtigen Massstab*» ging an die Berner Architekten Bracher, Widmer & Daxelhofer, der 3. Preis für «*Schatz*» an Marc Camoletti, Architekt in Genf und der 4. Preis für «*N.B.*» an Prince & Béguin in Neuenburg.

Die Jury bemerkte zum Entwurf von Eduard Joos: «*Sehr klarer und schöner Grundriss, in dem die Programmbedingungen im Allgemeinen besser erfüllt sind als in den anderen Entwürfen. Eingangshalle mit stattlicher Treppenanlage, sehr gut beleuchtete Schalterhalle. Die zweckmässige Verteilung der Räume gibt nur zu wenigen Einwänden Anlass, die vorhandenen kleinen Mängel, wie z.B. die Durchbildung des Kellergeschosses, können bei näherem Studium leicht behoben werden. Dagegen ist die Fassadenlösung der inneren Gestaltung nicht gleichwertig. Zwar ist anerkennend hervorzuheben, dass der Verfasser bestrebt war, den Berner Bautypus zu treffen, doch ist es ihm nicht gelungen, sich genügend über den Privathaus-Typus zu erheben und den Charakter eines auf den gegebenen Platz passenden Bankgebäudes zu finden. Die Fassade ist dafür nicht einfach genug. Die*

*pour leur projet « Im richtigen Massstab », le 3<sup>e</sup> prix à Marc Camoletti, architecte à Genève, pour son projet « Schatz » et le 4<sup>e</sup> prix à Prince & Béguin de Neuchâtel pour « N.B. ».*

*Voici en quels termes le jury s'exprimait à propos du projet d'Eduard Joos: « Beau plan, très bien exécuté, dans lequel les conditions du programme sont en général mieux observées que dans les autres projets. Vestibule, avec escalier monumental, hall aux guichets très bien éclairé. L'heureuse distribution des locaux ne donne lieu qu'à peu d'observations ; il serait facile, après retouche, de remédier aux petits défauts qui existent, comme, par exemple, la distribution du sous-sol. En revanche, la conception des façades ne vaut pas celle de l'aménagement intérieur. Il faut, il est vrai, rendre justice à l'auteur du projet de s'être efforcé de reproduire le type bernois de construction ; cependant il n'a pas réussi à s'élever suffisamment au-dessus du type des maisons particulières et à trouver le caractère d'un bâtiment de banque s'adaptant à l'emplacement choisi. Pour cela, la façade n'est pas assez simple. Les grandes fenêtres de la cage de l'escalier rendent très difficile une heureuse solution. En outre, le développement en hauteur est trop grand, l'élévation du corps central au-dessus des ailes est exagérée et enfin on peut critiquer notamment la toiture qui ne tient nullement compte des bâtiments voisins. »<sup>15</sup>*

Dès l'été 1908, une commission de la construction formée de six personnes fut créée. Elle était présidée par



7

**7** Der mit dem 1. Preis ausgezeichnete Entwurf «'s passt!» von Eduard Joos, 1908. – *Projet d'Eduard Joos «'s passt!» récompensé par le 1<sup>er</sup> prix, 1908.*

**8** «*Im richtigen Massstab*» von Bracher, Widmer & Daxelhofer, Bern, 2. Preis, 1908. – «*Im richtigen Massstab*» de Bracher, Widmer & Daxelhofer, Berne, 2<sup>e</sup> prix du concours, 1908.

**9** «*Schatz*» von Marc Camoletti, Genf, 3. Preis, 1908. – «*Schatz*» de Marc Camoletti, Genève, 3<sup>e</sup> prix du concours, 1908.

**10** «*N.B.*» von Prince & Béguin, Neuenburg, 4. Preis, 1908. – «*N.B.*» de Prince & Béguin, Neuchâtel, 4<sup>e</sup> prix du concours, 1908.

**11–12** Die zwei von der SNB angekauften Entwürfe: oben «*Seid umschlungen Millionen*» der Architekten Joss & Klauser, Bern, unten «*Oro*» von Architekt Hans Unkraut, Zürich, 1908. – Les deux projets du concours achetés par la BNS : en haut «*Seid umschlungen Millionen*» des architectes Joss & Klauser à Berne, en bas «*Oro*» de l'architecte Hans Unkraut à Zurich, 1908.





8



9



10



11



12

*grossen Treppenhausfenster erschweren eine gute Lösung sehr. Ferner erscheint die Höhenentwicklung als zu bedeutend, die Erhöhung des Mittelbaus über die Flügel als übertrieben und schliesslich sind namentlich die Dächer, die keine Rücksicht auf die Umgebung nehmen, zu beanstanden.»<sup>15</sup>*

In der Folge wurde eine aus sechs Mitgliedern bestehende Baukommission gegründet, die sich aus dem Bankratspräsidenten, Johann Hirter (Kommissionspräsident), dem Vizepräsidenten des Bankrates, Paul Usteri, dem Vizepräsidenten des Direktoriums, Rodolphe de Haller, dem Direktor der Zweiganstalt Bern, Gottlieb Gafner, einem Mitglied der Lokalkommission der Zweiganstalt Bern, Oberst Bratschi, und dem Architekten Albert Trachsel zusammensetzte.<sup>16</sup> Die Baukommission unterstützte Eduard Joos bei der Anpassung seines ursprünglichen Entwurfs und begleitete die Arbeiten aus nächster Nähe. Dabei musste sie auch den Anliegen des Bundesrates Rechnung tragen, der sich beim Verkauf des Grundstücks ein Mitspracherecht beim Bau des Nationalbankgebäudes ausbedungen hatte.<sup>17</sup>

### **Das Hauptgebäude nimmt Form an**

Anfang 1909 teilte die Direktion der eidgenössischen Bauten dem Kommissionspräsidenten Hirter mit, dass sie beim Stadtbauamt Rekurs gegen das Projekt eingelegt habe. Es sei mit über 20 m Gebäudehöhe nicht nur zu mächtig, sondern auch zu ausladend und verdecke damit den gesamten

Johann Hirter, président du Conseil de banque, et composée de Paul Usteri, vice-président du Conseil de banque, de Rodolphe de Haller, vice-président de la Direction générale, de Gottlieb Gafner, directeur de la succursale de Berne, du colonel Bratschi, membre du Comité local de la succursale de Berne et d'Albert Trachsel, architecte.<sup>16</sup> Elle soutint Eduard Joos dans les adaptations apportées au projet initial et suivit les travaux de très près. Elle dut également tenir compte des désirs du Conseil fédéral qui s'était réservé un droit de participation concernant la construction du bâtiment de la Banque nationale lors de la vente du terrain à la BNS.<sup>17</sup>

### **Le bâtiment principal prend forme**

Au début de l'année 1909, la direction des travaux publics de la Confédération fit savoir au président de la Commission de construction, Johann Hirter, qu'elle avait fait recours auprès du bureau municipal des travaux publics contre le projet, qu'elle jugeait non seulement trop haut (plus de 20 m), mais dont la façade était en outre trop saillante et cachait par conséquent toute l'aile orientale du Palais fédéral.<sup>18</sup> Le président J. Hirter demanda à Eduard Joos de revoir les dimensions du bâtiment. Il rencontra également les Conseillers fédéraux Eduard Müller, Robert Comtesse et Marc-Emile Ruchet, qui étaient favorables à un retrait du bâtiment.<sup>19</sup> L'architecte E. Joos revit ses plans et proposa de nouveaux dessins, modifiant notamment la hauteur de la façade. Ces

Ostflügel des Bundeshauses.<sup>18</sup> Hirter beauftragte Eduard Joos, die Abmessungen des Gebäudes anzupassen. Er traf sich zudem mit den Bundesräten Eduard Müller, Robert Comtesse und Marc-Emile Ruchet, die sich für eine Zurücksetzung des Gebäudes aussprachen.<sup>19</sup> Joos überarbeitete die Pläne und legte neue Entwürfe vor, die in der Baukommission wiederum intensiv diskutiert wurden, wobei Joos bedauernd festhielt, «*dass ihm nicht eine gewisse Bewegungsfreiheit eingeräumt*» werde, so «*dass er sich ungehemmt zwischen 18–19 m bewegen*» könne.<sup>20</sup> Am 6. März 1909 genehmigte der Bundesrat den neuen Entwurf. Die Fassade durfte maximal 19 m hoch sein, und das Gebäude wurde in Ostrichtung um 5 m zurückgesetzt.<sup>21</sup> Im Juni erhielt die SNB die Baugenehmigung. Die Bauarbeiten wurden unmittelbar danach aufgenommen und verliefen, soweit wir wissen, reibungslos. Mit einer kleinen Verzögerung von zwei Monaten wurde das Gebäude im Dezember 1911 fertiggestellt.

Die Gesamtkosten für die Erstellung des Sitzes Bern beliefen sich auf 2,279 Millionen Franken, wobei der Erwerb des Grundstücks mit 635 000 Franken zu Buche schlug (600 Franken pro m<sup>2</sup>).<sup>22</sup>

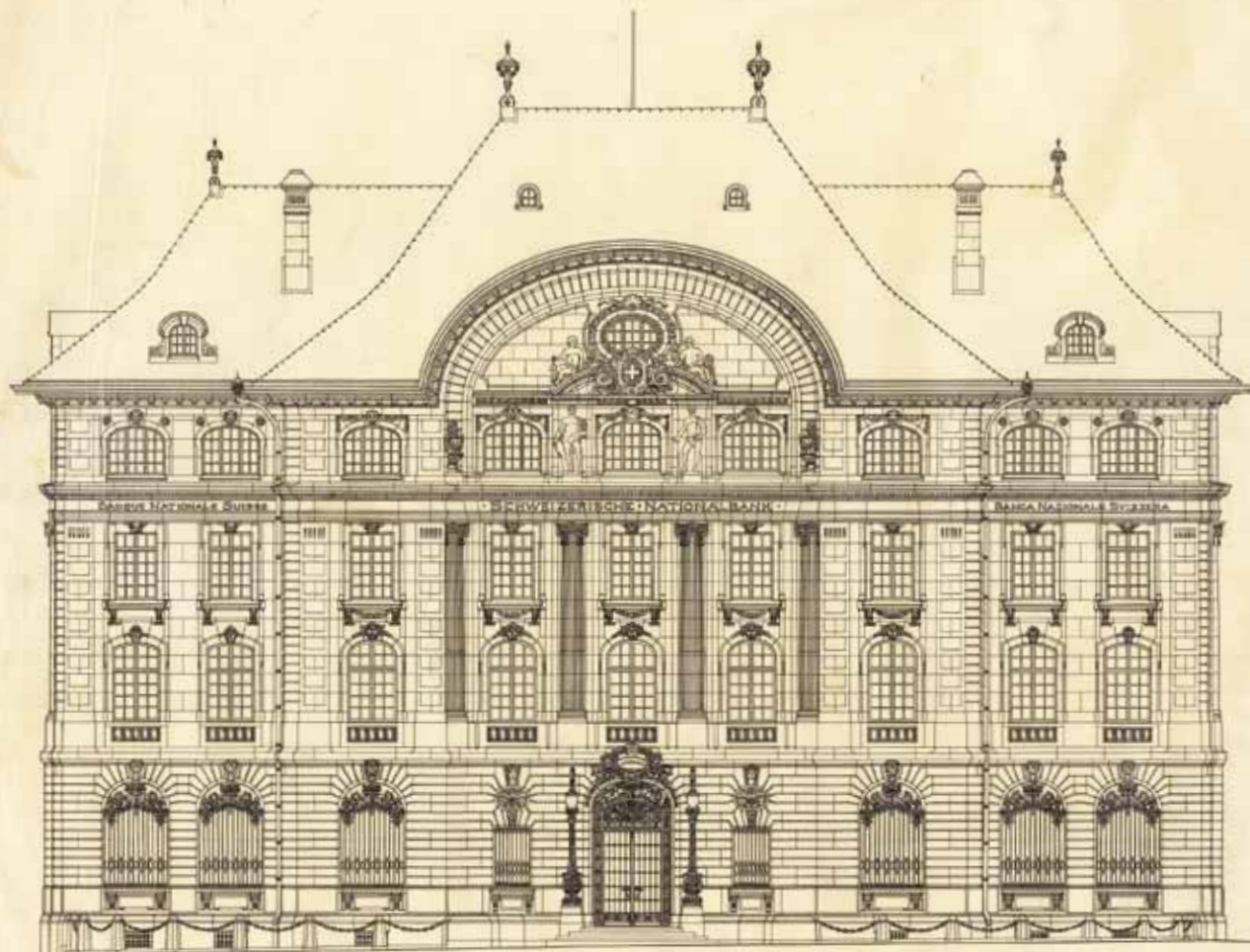
Nach Neujahr 1912 bezogen die Mitarbeitenden das Gebäude, und am 20. Januar wurde der neue Sitz der Nationalbank in Bern mit der einprägsamen Adresse Bundesplatz 1 offiziell eingeweiht. Man lud die Presse ein, den Bau unter der Führung des Vorstehers des II. Departements zu

projets continuèrent à être intensément discutés au sein de la Commission de construction, ce qui poussa Eduard Joos à exprimer « *ses regrets quant au fait qu'une certaine marge de manœuvre ne lui a pas été octroyée, c'est-à-dire qu'il ne lui a pas été possible de disposer, sans entraves, de 18 à 19 m* ». <sup>20</sup>

Le 6 mars 1909, le Conseil fédéral approuva le nouveau projet. La façade pouvait mesurer un maximum de 19 m, et le bâtiment devait être décalé de 5 m en direction de l'est.<sup>21</sup> La BNS reçut l'autorisation de construction en juin; les travaux, qui débutèrent immédiatement, se déroulèrent, à notre connaissance, sans problème majeur. Le bâtiment fut terminé en décembre 1911, avec un retard minime de deux mois. Au total, les dépenses s'élevèrent à 2,279 millions de francs, l'acquisition du terrain se montant à 635 000 francs (600 francs le mètre carré).<sup>22</sup>

Au début de l'année 1912, le personnel de la BNS emménagea; le samedi 20 janvier, le nouveau siège de la Banque nationale à Berne, sis à la Place fédérale 1 – une adresse facile à retenir – fut officiellement inauguré. La presse fut invitée à visiter les lieux et à apprécier l'architecture intérieure du bâtiment sous la conduite du chef du 2<sup>e</sup> département. La *Neue Zürcher Zeitung* nota que cet édifice constituait un nouveau joyau de la capitale et releva que la sécurité du bâtiment était bien assurée. L'article se terminait sur ces mots: « *Puisse le nouveau bâtiment, réussi dans sa conception tant*

SCHWEIZERISCHE NATIONALBANK IN BERN.



Genève, Herzog & Suter

SCHWEIZERISCHE NATIONALBANK

BANCA NAZIONALE SVIZZERA

HAUPTFASSADE. M3TB. 1:50.

BERN, DEN 2. APRIL 50.

*E. J. H.*

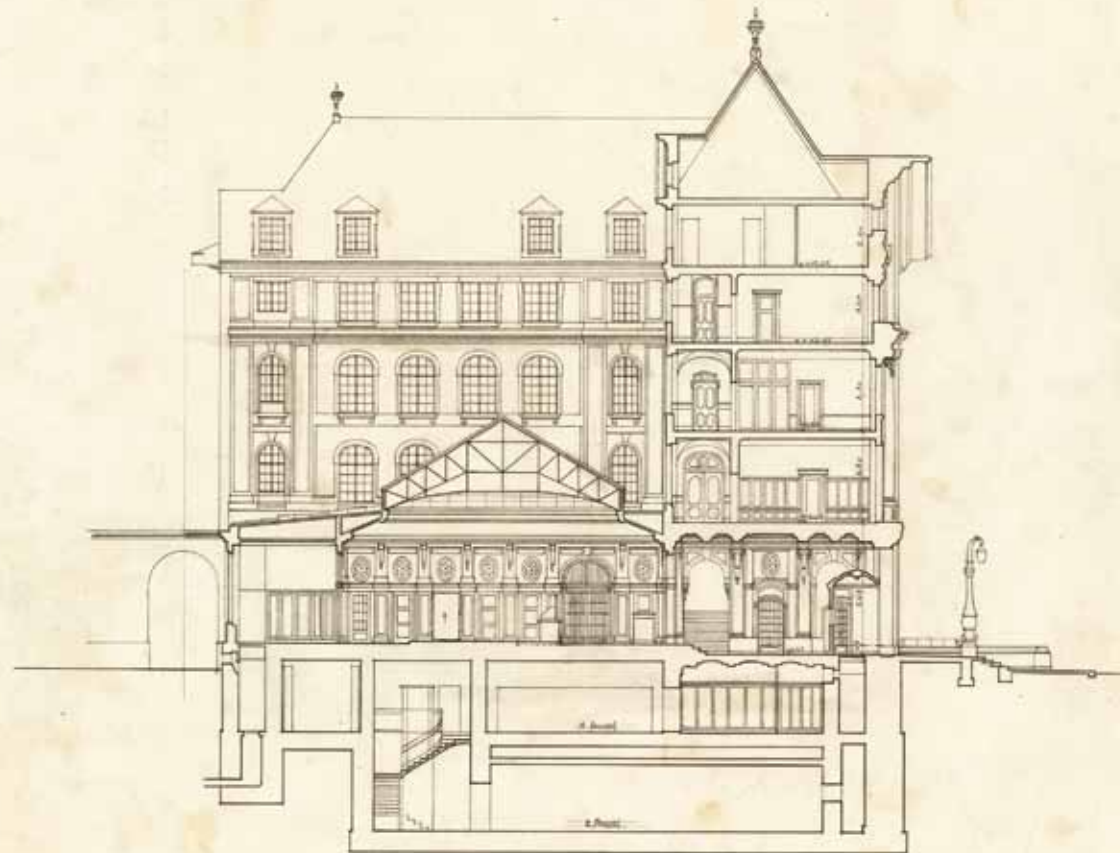


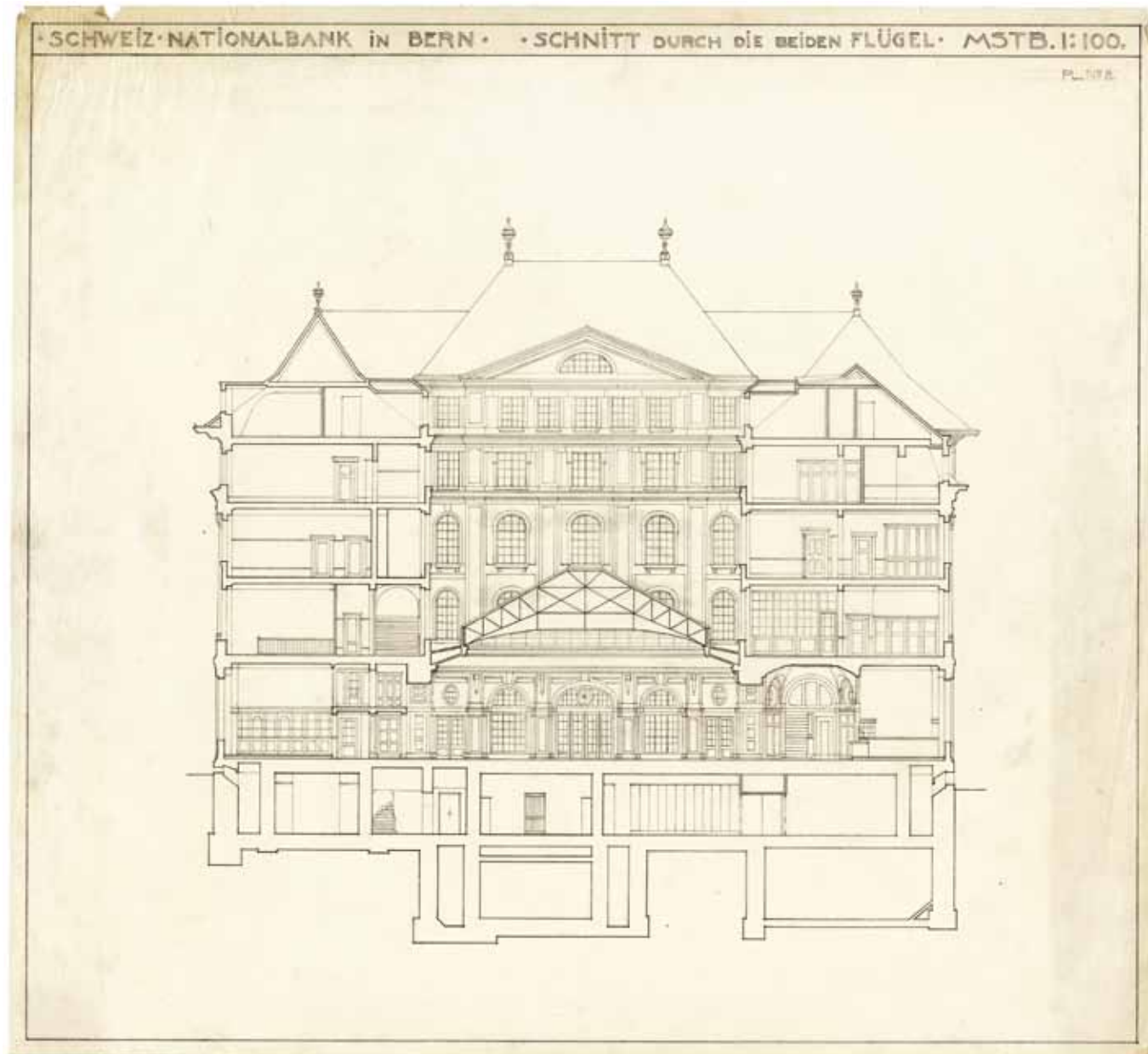


SCHWEIZERISCHE NATIONALBANK IN BERN.

QUERSCHNITT. M5TB. 1:100.

P. 117





**15** Querschnitt, undatiert. –  
Coupe transversale, non datée.

**16** Schnitt durch die beiden  
Flügel, undatiert. – Coupe à  
travers les deux ailes, non datée.



17



besichtigen. Die *Neue Zürcher Zeitung* war der Meinung, dass das neue Gebäude eine Zierde der Bundesstadt bilde und stellte fest, dass die Sicherheit des Gebäudes gewährleistet sei. Sie schloss ihre Berichterstattung: «*Möge der neue, hochragende, in seiner äusseren und inneren Gestaltung wohlgelungene Bau symbolisch sein für die Wirksamkeit unserer Schweizerischen Nationalbank!*»<sup>23</sup>

Am Montag, dem 22. Januar, wurden die Schalter der Nationalbank für das Publikum geöffnet.<sup>24</sup> Für das Gebäude wurde ein Wachdienst organisiert: Zwei Berner Stadtpolizisten übernahmen die Nachtwache (von 20 Uhr bis 6 Uhr), an Sonn- und Feiertagen wurde eine einzige Person für den Wachdienst abgestellt; die Kosten betrugen 5400 Franken pro Jahr.<sup>25</sup>

Das neue Gebäude bot dem II. Departement und der Zweiganstalt Bern reichlich Platz und war im Hinblick auf die komplexen Betriebsabläufe und die hohen Sicherheitsanforderungen umsichtig geplant worden.<sup>26</sup> Das Untergeschoss enthielt das Bankgewölbe, Schrankfächer und das Panzergewölbe. Im Erdgeschoss gelangte man durch das Hauptportal in die Eingangshalle. Rechts befand sich die Portierloge und geradeaus trat man durch ein zweites Portal in die Schalterhalle der Zweiganstalt, die später dem Sitz Bern eingegliedert wurde. Ebenfalls im Erdgeschoss befanden sich die Hauptkasse der Nationalbank, die Wertschriftenverwaltung und der Clearingraum.

*interne qu'externe, symboliser l'efficacité de notre Banque nationale suisse!* »<sup>23</sup>

Le lundi 22 janvier, les guichets furent ouverts au public.<sup>24</sup> La surveillance du bâtiment s'organisa. Deux policiers de la ville de Berne assurèrent les gardes de nuit (de 20 h à 6 h). Le dimanche et les jours fériés, cette tâche était assumée par un seul homme; le coût en était de 5400 francs par année.<sup>25</sup>

Le nouvel édifice de la BNS offrait beaucoup de place pour le 2<sup>e</sup> département et la succursale bernoise. Il avait été conçu de manière à tenir compte des besoins opérationnels et des exigences sécuritaires pointues de l'institution.<sup>26</sup> Le sous-sol accueillait des caves voûtées, des casiers et un trésor blindé. Au rez-de-chaussée, une fois la porte d'entrée franchie, on se trouvait dans le hall d'entrée; la loge était située à droite. Tout droit, on accédait à la halle aux guichets de la caisse de la succursale bernoise (qui appartiendra plus tard au siège bernois de la BNS). A ce même étage se trouvaient également la Caisse principale de la BNS, la gestion des titres et le bureau du clearing.

Le premier étage était destiné, d'une part, aux bureaux de la direction et des employés de la succursale de Berne, d'autre part, à la salle de réunion du Comité de banque, à la comptabilité, au service du portefeuille responsable de l'escompte et au bureau de la correspondance. Le bureau du président du Conseil de banque, à l'instar de celui du



18



19

**18** Der Sitzungssaal des Bankausschusses, der Salon bleu. – La salle de réunion du Comité de banque, le Salon bleu.

**19** Das Amtszimmer des Präsidenten des Bankrates. – Le bureau du président du Conseil de Banque.

**20** Die Schalterhalle. – La halle aux guichets.



Im ersten Obergeschoss lagen die Büros der Direktion und der Angestellten der Zweiganstalt Bern, der Sitzungssaal des Bankausschusses, die Buchhaltung und die für das Wechseldiskontgeschäft verantwortliche Portefeuilleabteilung sowie das Korrespondenzbüro. Im zweiten Obergeschoss befanden sich das Büro des Bankratspräsidenten und das Büro des Vorstehers des II. Departements.<sup>27</sup> Das dritte Obergeschoss wurde dem Bund vermietet, und das Dachgeschoss beherbergte zwei Wohnungen für die Hauswarte.

Die mit einem reich verzierten Glasdach überdeckte Schalterhalle war zweifelsohne einer der architektonischen Glanzpunkte des Gebäudes. Die *Schweizerische Bauzeitung* würdigte sie in ihrem Artikel von 1913 wie folgt: «Über wiederum drei Treppenstufen gelangt man zu dem aus zwei Pendeltüren bestehenden Portal der Schalterhalle der Zweiganstalt Bern. Geräumigkeit, Übersichtlichkeit und gute Beleuchtung sind ihre Vorzüge. Sie befindet sich rückwärts der Hauptfront, zwischen den beiden Seitenflügeln und ist mit einem doppelten Glasdach bedeckt. Auch hier wird die künstliche Beleuchtung, die zwischen den beiden Glasdächern sich befindet, schönere Wirkung tun als das Tageslicht. Die bis zum Mittelgesimse reichende, dunkel gebeizte Eichentäfelung verleiht dem Raum gedämpfte Ruhe, in der die mattvergoldeten acht Schalterguichets wirksam vom schwarzen Marmor der Tischplatte sich abheben. Die von der schweizerischen Bronzwarenfabrik Turgi ausgeführten Guichets,

chef du 2<sup>e</sup> département, se trouvait au deuxième étage.<sup>27</sup> Le troisième étage était loué à la Confédération, et les combles abritaient deux appartements destinés aux concierges.

La halle aux guichets était l'une des réussites architecturales de ce bâtiment. Sa verrière, décorée de motifs travaillés, était très originale. La *Schweizerische Bauzeitung* la décrivait ainsi dans un article paru en 1913: «Trois marches d'escalier permettent d'atteindre la porte d'entrée, à deux battants, de la halle aux guichets de la succursale de Berne. Cette halle est spacieuse, claire et bien éclairée. Elle se trouve en retrait de la partie frontale, entre les deux ailes, et est recouverte d'une double verrière. Ici également, la lumière artificielle, entre les deux verrières, a de plus beaux effets que la lumière du jour. Le lambrissage en chêne foncé, jusqu'à mi-hauteur, confère à la halle une atmosphère de calme. Huit guichets dorés mats y contrastent vivement avec le comptoir en marbre noir. Les guichets exécutés par l'entreprise suisse Bronzwarenfabrik Turgi et la verrière conçue dans le même style par le peintre sur verre Giesbert, à Berne, et qui élimine toute lumière directe grâce au revêtement antireflet, ont un effet très harmonieux sur l'ensemble. Le parterre en mosaïque, réalisé par Pellarin et Patrizio, à Genève, figure parmi les plus beaux du genre; conçu en marbre de carrare blanc, il est agrémenté d'une frise aux tons noirs et jaunes, le tout étant constitué de carrés de cinq centimètres de côté. Autre élément décoratif: au-dessus de la porte d'entrée, la

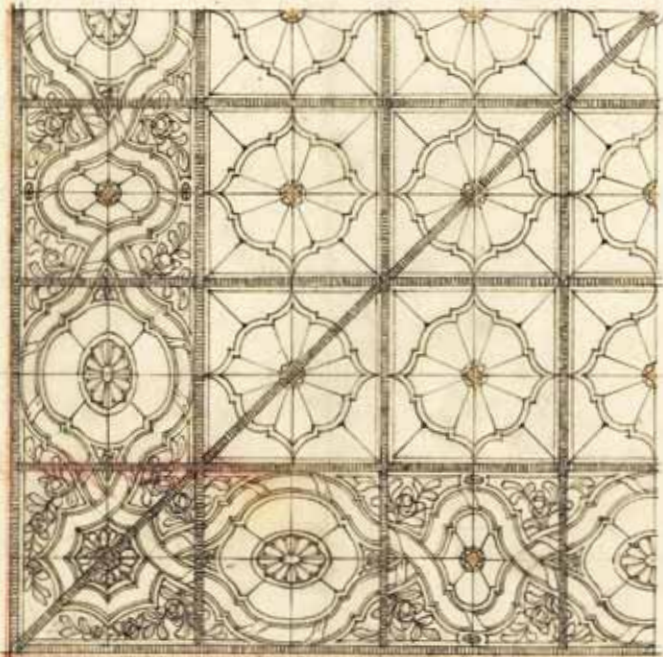
21 Skizze zum Glasdach der Schalterhalle, 1911. – Esquisse de la verrière de la halle aux guichets, 1911.



BLATT N° 668.

SCHWEIZERISCHE NATIONALBANK. BERN.

SKIZZE FÜR DIE STAUBDECKE. MAß 1:20.



BERN, im August 1911.

DER ARCHITECT:

sowie die in demselben reinen Stil gehaltene, von Glasmaler Giessbrecht in Bern stammende Glasdecke, die zusammen mit der darüber befindlichen, sogenannten Staubdecke jede Blendung durch direktes Licht ausschliesst, bilden zusammen eine sehr harmonische Wirkung. Der von Pellarin und Patrizio (Genf) in Marmor erstellte Fussboden-Mosaik dürfte mit zum Besten gehören, was in dieser Art hierzulande besteht; der Spiegel in weissem Carrara mit einem aus schwarzen und gelben Tönen in gefälliger Quadratur komponierten Fries, alles in quadratischen Stücken von 5 cm Seite. Ein weiteres dekoratives Moment ist die über dem Portal mit Zifferblatt nach innen und aussen versehene grosse Uhr, die in einem von Holzbildhauer Flück in Bern geschnitzten Rahmen sich zeigt.»<sup>28</sup>

### **Das Bundeshaus Nord – ein neuer Nachbar**

Kaum war das SNB-Hauptgebäude fertiggestellt, begann der Bund mit dem Bau des Bundeshauses Nord, das unmittelbar östlich anschloss. Eduard Joos hatte 1908 auch den Wettbewerb für dieses Gebäude gewonnen und gestaltete den Bau ebenfalls in dem von ihm bevorzugten Berner Neubarock: «Das Innere recht spartanisch geschmückt, was einerseits dem Zeitgeschmack entspricht und andererseits an die Bauzeit während des 1. Weltkrieges erinnert».<sup>29</sup> Das Bundeshaus Nord war 1915 bezugsbereit und beherbergte in den folgenden Jahren das Post- und Eisenbahndepartement.

*grande horloge dont le cadre en bois est l'œuvre du sculpteur Flück, à Berne, et dont le cadran est visible de l'intérieur comme de l'extérieur.»<sup>28</sup>*

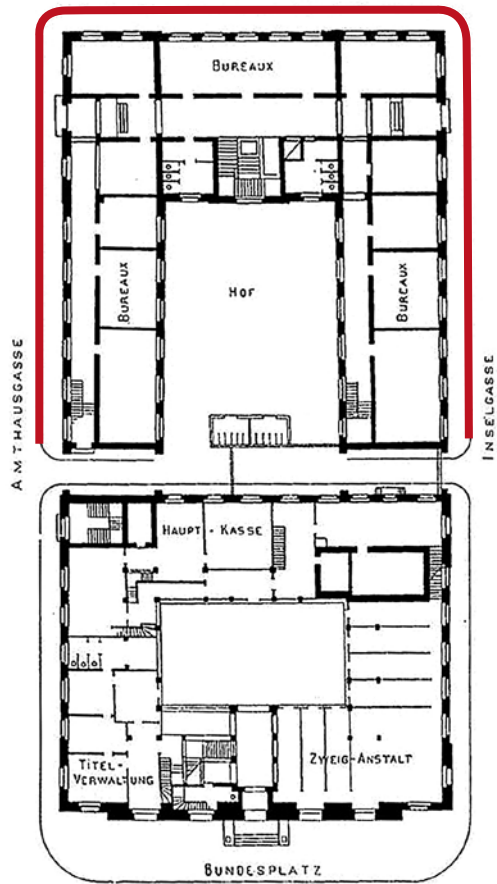
### **Le Palais fédéral Nord, un nouveau voisin**

Aussitôt que la construction du bâtiment principal de la BNS fut achevée, la Confédération demanda à Eduard Joos de se remettre au travail et de construire le Palais fédéral Nord, qui devait prendre place du côté est de la Banque nationale. E. Joos avait gagné le concours de 1908 pour ce bâtiment également. L'architecte y appliqua son style de prédilection, le néobaroque bernois: «L'intérieur est décoré de manière spartiate, ce qui correspond au goût de l'époque mais également à la période, celle de la Première Guerre mondiale».<sup>29</sup> Le Palais fédéral Nord fut terminé en 1915; il abrita alors le Département des postes et des chemins de fer.

**22** Grundriss der ersten Etage des an die SNB angrenzenden Bundeshauses Nord (rot), Projekt von Eduard Joos für den Wettbewerb, 1908. – Coupe horizontale du premier étage du Palais fédéral Nord contigu à la BNS (en rouge), projet d'Eduard Joos pour le concours, 1908.

**23** Das Bundeshaus Nord gegen die Kochergasse in den 30/40er-Jahren. – Le Palais fédéral Nord, vu de la Kochergasse, dans les années 1930-1940.





22



23

47

### **Eduard Joos (1869–1917)<sup>30</sup>**

Eduard Joos, 1869 in Schaffhausen geboren, absolvierte zuerst eine Zimmermannslehre und danach eine Ausbildung zum Bautechniker am Technikum in Winterthur. 1892 ging er nach Paris, um an der Ecole des Beaux-Arts Architektur zu studieren. Nach seiner Rückkehr drei Jahre später trat er in das Architekturbüro Alfred Hodler in Bern ein und gewann 1898 den 1. Preis beim Wettbewerb für das neue Hauptgebäude der Universität Bern, das er nach der Eröffnung seines eigenen Architekturbüros im Jahr 1901 zusammen mit Hodler baute. Der von Joos entwickelte Baustil zeigt Einflüsse der französischen Baukunst des 18. Jahrhunderts und wird heute als «Berner Neubarock» bezeichnet. Die von Eduard Joos mit Vorliebe in Sandstein errichteten Bauten prägen stark das Bild der oberen Berner Altstadt.

Zu den frühen eigenen Projekten zählen u.a. der Bau des Warenhauses «Vereinigte Spezialgeschäfte Kaiser & Co.» und die Dampfzentrale (Marzili) im Jahr 1904. 1910–1912 entstand nach seinen Entwürfen das Berner Warenhaus «Au bon marché», und nach der Errichtung des Nationalbankgebäudes baute er den Hauptsitz der Spar- und Leihkasse Bern am Bundesplatz, nahm eine Gesamtrenovierung der Hypothekarkasse des Kantons Bern vor und erstellte das Bundeshaus Nord. Darüber hinaus wirkte Joos massgeblich an der Landesausstellung von 1914 in Bern mit. Ausserhalb der Bundeshauptstadt baute er u.a. das Schulhaus von Colombier im Kanton Neuenburg, die Kantonalkasse und das Maschinenhaus des Elektrizitätswerks in Schaffhausen sowie den Bahnhof von Spiez. Während des Ersten Weltkriegs entwarf Joos verschiedene Villen, u.a. auch den Wohnsitz für sich und seine Familie.

Neben seiner Tätigkeit als Architekt engagierte sich Eduard Joos von 1906–1910 als Vizepräsident und Präsident des Bernischen Ingenieur- und Architektenvereins und wirkte ab 1913 als freisinniger Stadtrat im Bernischen Parlament. 1917 starb Eduard Joos im Alter von 48 Jahren an den Folgen einer Nierenentzündung.

### **Eduard Joos (1869–1917)<sup>30</sup>**

Né à Schaffhouse en 1869, Eduard Joos suivit un apprentissage de charpentier puis une formation de technicien en bâtiment au Technicum de Winterthur. En 1892, il se rendit à Paris pour étudier l'architecture à l'Ecole des Beaux-Arts. A son retour, trois ans plus tard, il fut engagé par l'architecte bernois Alfred Hodler, avec qui il remporta en 1898 le prix d'un concours portant sur la construction du nouveau bâtiment principal pour l'Université de Berne. Il construisit cet édifice avec A. Hodler, après l'ouverture de son propre bureau d'architecte en 1901. Le style développé par E. Joos, que l'on qualifie aujourd'hui de «néo-baroque bernois», est marqué par l'influence de l'architecture française du 18<sup>e</sup> siècle. La grande majorité des bâtiments de Joos furent construits en grès. Ces édifices marquent encore fortement la physionomie de la partie haute de la vieille ville de Berne.

Les premiers projets que E. Joos mena seul furent, notamment, le grand magasin «Vereinigte Spezialgeschäfte Kaiser & Co.» et la centrale à vapeur (dans le quartier du Marzili) en 1904. De 1910 à 1912, E. Joos érigea sur ses propres plans le grand magasin bernois «Au bon marché»; après avoir réalisé le bâtiment de la Banque nationale, il édifia le siège principal de la Caisse d'épargne et de crédit de Berne, sur la Place fédérale, rénova entièrement la Caisse hypothécaire du canton de Berne et bâtit le Palais fédéral Nord. Il fut, par ailleurs, l'un des réalisateurs de l'Exposition nationale de 1914 à Berne. Hors des frontières bernoises, il conçut le collège de Colombier dans le canton de Neuchâtel, la Banque Cantonale de Schaffhouse, la salle des machines de l'usine électrique de cette même ville, la gare de Spiez. Pendant la Première Guerre mondiale, E. Joos construisit différentes villas privées – dont la sienne.

A côté de son métier d'architecte, Eduard Joos s'engagea comme vice-président et président de l'Association des ingénieurs et architectes bernois de 1910 à 1916. Il fut député radical du Conseil de la ville de Berne dès 1913. Eduard Joos mourut des suites d'une néphrite en 1917, à l'âge de 48 ans.



24

24 **Portrait von Eduard Joos. –**  
Portrait d'Eduard Joos.

# Raumnot im II. Departement

## *Le 2<sup>e</sup> département à l'étroit*

Über vierzig Jahre lang bot das Hauptgebäude dem II. Departement, in das 1921 auch die Zweiganstalt Bern integriert wurde, ausreichend Platz. Man konnte es sich sogar leisten, das dritte Obergeschoss des Gebäudes an das Eidgenössische Militärdepartement<sup>31</sup> zu vermieten. Bis in die 1940er-Jahre wurden lediglich kleinere Renovierungen durchgeführt und zu Beginn der 1950er-Jahre neue Tresore installiert.

### **Die Umbauten 1961–1963**

In den 1950er-Jahren begann der Raum knapp zu werden, und die SNB beanspruchte jetzt sämtliche Räumlichkeiten des Gebäudes.

Vermutlich im Hinblick auf die im Juni 1956 neu in Umlauf gebrachte 5-Banknotenserie waren das Arbeitspensum und der Personalbestand der Hauptkasse stark gestiegen. Die Bargeldverarbeitung wie auch die Verwaltung des Goldbestandes mussten neu organisiert werden. Für den Versand und die Verpackung des Goldes beantragte die Hauptkasse zudem ein unterirdisches *Bullion-Office* zwischen dem Hauptgebäude und dem Bundeshaus Nord.

Es bestand noch weiterer Raumbedarf. So plante das Direktorium nach der Einführung des «englischen Arbeits-

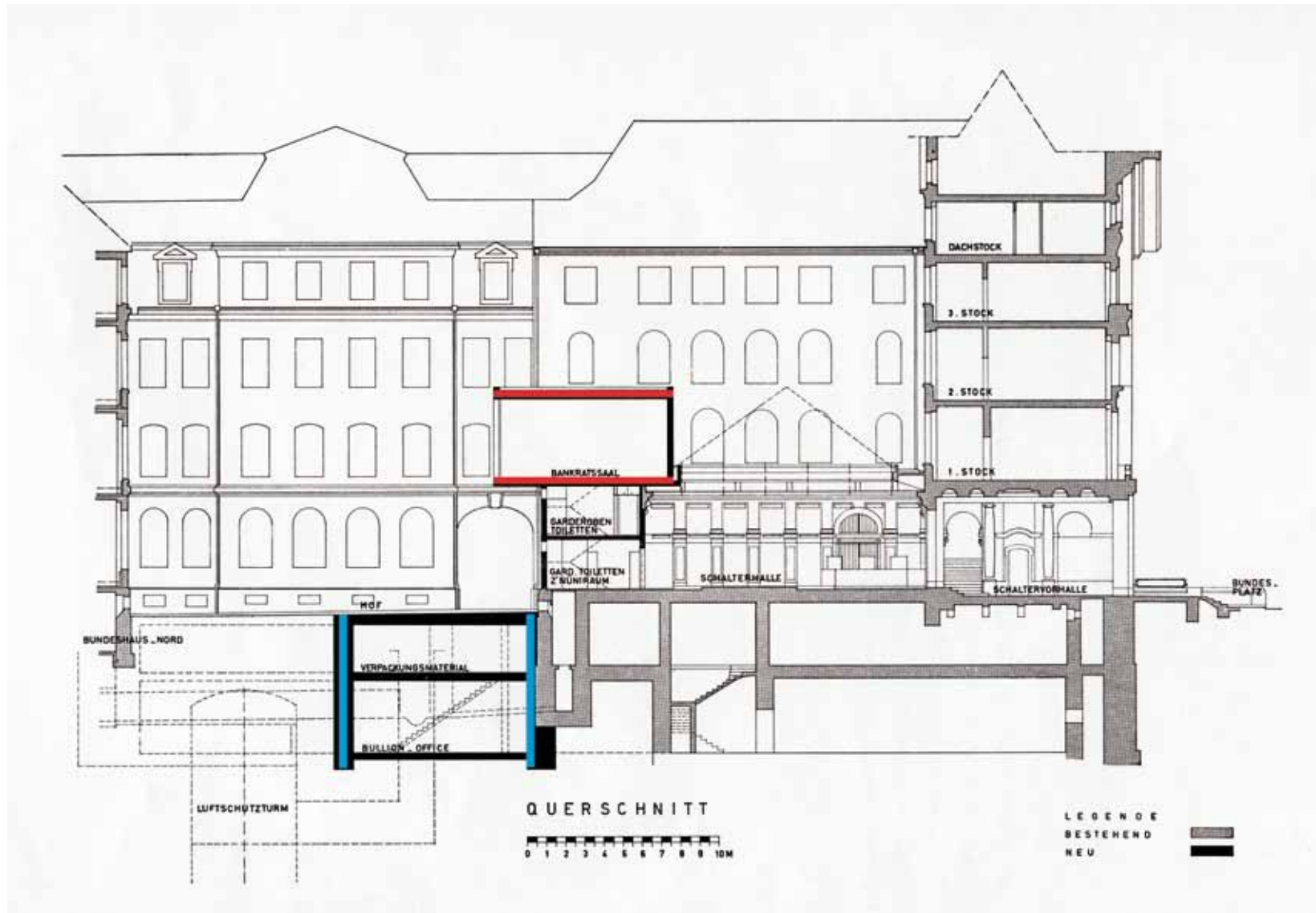
Pendant plus de quarante ans, le volume du bâtiment principal suffit aux besoins du 2<sup>e</sup> département, dans lequel la succursale de Berne avait été intégrée en 1921. Le troisième étage de l'immeuble put ainsi être loué au Département militaire fédéral.<sup>31</sup> Quelques travaux de rénovation mineurs furent conduits jusque dans les années 1940, et de nouvelles chambres fortes installées au début des années 1950.

### **Les rénovations de 1961 à 1963**

Dans les années 1950, la place vint cependant à manquer ; la BNS avait désormais besoin de tout l'espace disponible dans le bâtiment.

Le volume de travail et le nombre des employés de la Caisse principale avaient fortement augmenté, probablement à cause de l'introduction de la cinquième série de billets de banque, mise en circulation en 1956. La gestion du stock d'or et du numéraire devait aussi être réorganisée. La Caisse principale demanda un *Bullion-Office*, situé entre le bâtiment principal et le Palais fédéral Nord, qui servirait à préparer et à recevoir les expéditions d'or.

D'autres locaux supplémentaires s'avéraient nécessaires : la Direction générale prévoyait de disposer d'une « cantine »



25

50





26

**25** Projektplan von Peter Indermühle aus dem Jahr 1960 (blau: *Bullion-Office*, rot: Saal für den Bankrat). – Plan proposé par Peter Indermühle en 1960 (en bleu: le *Bullion-Office*; en rouge: la salle du Conseil de banque).

**26** Mittagszeit im Personalrestaurant, 1963. – Le restaurant du personnel à l'heure du repas de midi, 1963.

**27** Das *Bullion-Office*, Januar 1963. – Le *Bullion-Office*, janvier 1963.



27





28

52



29

**28–29** Die Schalterhalle vor und nach der Umgestaltung von 1961–1963. – La halle aux guichets avant et après la rénovation de 1961 à 1963.

zeitmodells», das lediglich eine kurze Mittagspause vorsah, an den Hauptsitzen eine «Kantine» bzw. einen «Lunchraum» einzurichten, weil die Angestellten nun am Mittag nicht mehr zu Hause essen konnten.<sup>32</sup>

Die Bankbehörden ihrerseits wünschten einen Sitzungssaal für den aus 40 Mitgliedern bestehenden Bankrat. Da der Bankrat nur vier bis fünf Mal jährlich tagte, hatte man beim Bau des Hauptgebäudes aus Kostengründen auf einen ausreichend grossen Saal verzichtet. Die Sitzungen des Bankrates fanden zuerst im Saal des Ständerates oder des Nationalrates statt. In den 1950er-Jahren tagte er im Berner Rathaus oder im Konferenzraum des Eidgenössischen Finanz- und Zolldepartements.<sup>33</sup> Bereits in den 1940er-Jahren war eine Studie zum Ergebnis gelangt, dass für den Einbau eines Sitzungssaals für den Bankrat nur der östliche Teil des Innenhofs im Hauptgebäude in Frage komme.<sup>34</sup> Da die in der Studie vorgeschlagene Lösung nicht durchwegs befriedigte, wurde das Vorhaben vorderhand nicht weiter verfolgt.<sup>35</sup>

Ende der 1950er-Jahre wurde im Rahmen der geplanten umfassenden Umbauten ein neuer Anlauf zur Realisierung unternommen. 1957 schlug der für den Umbau verantwortliche Architekt Peter Indermühle vor, den Sitzungssaal über der Schalterhalle zu bauen und ihn wie einen Balkon in den Innenhof hineinragen zu lassen.<sup>36</sup>

Das Direktorium und die Bankbehörden waren auch von dieser Lösung nicht überzeugt, und man überlegte sich,

en raison de l'introduction des heures de travail «à l'anglaise», qui ne permettaient plus aux employés de prendre leur repas de midi chez eux.<sup>32</sup>

De leurs côtés, les autorités de la Banque désiraient une salle de réunion pour le Conseil de banque, composé de quarante membres. Comme le Conseil de banque ne se réunissait que quatre à cinq fois par année, on avait renoncé, pour des raisons de coûts, à l'édification d'une salle adaptée lors de la construction du bâtiment principal. Les membres tenaient alors séance dans la salle du Conseil des Etats ou dans celle du Conseil national. Durant les années 1950, le Conseil de banque se réunissait soit au Rathaus bernois, soit dans la salle de conférence du Département fédéral des finances et des douanes.<sup>33</sup> Dans les années 1940 déjà, une étude avait abouti à la conclusion que «*seule la partie est de la cour intérieure [du bâtiment principal] pouvait entrer en ligne de compte comme emplacement d'une salle pour le Conseil de banque*»<sup>34</sup>. La salle de réunion ne fut pas construite, car le résultat de cette étude n'était pas totalement convaincant; le projet fut donc abandonné.<sup>35</sup>

A la fin des années 1950, alors que d'autres transformations importantes étaient envisagées, on procéda à une nouvelle tentative. La question fut donc soumise à l'architecte Peter Indermühle en 1957, qui avait été mandaté pour travailler à l'ensemble des modifications du bâtiment principal.<sup>36</sup> Après avoir analysé les possibilités offertes, Peter

ob ein Sitzungssaal angesichts der hohen Kosten von rund 500 000 Franken überhaupt erforderlich sei. Indermühle kam auch nach weiteren Abklärungen zum Schluss, dass seine Idee die einzig vertretbare Lösung sei, da jeder andere Eingriff die architektonische Qualität des Hauptgebäudes beeinträchtigen, seine Proportionen verändern und die bauliche Ausgewogenheit des Werks von Eduard Joos gefährden würde. Im Juni 1960 bewilligte der Bankrat schliesslich einen Kredit über 5 Millionen Franken für den Umbau des Hauptgebäudes einschliesslich des Einbaus eines Sitzungssaals für den Bankrat.

Die damals überhitzte Konjunktur trug nicht gerade zur raschen Umsetzung des Bauvorhabens bei. Wie das Direktorium festhielt «... wird [die Konjunktur] getragen von einer Bautätigkeit, die alle bisherigen Rekorde in den Schatten stellt, einem Exportvolumen, das um 15–18% über dem Stand des Vorjahres liegt und einer hohen Konsumkraft der Bevölkerung. Der Arbeitsmarkt ist vollkommen ausgeschöpft. Trotz Rekrutierungsschwierigkeiten gelang es nochmals, höhere Kontingente ausländischer Arbeitskräfte ins Land zu bringen»<sup>37</sup>. Das Direktorium beschloss in dieser Situation, den Umbau bis im April 1961 zu verschieben.

Die Bauarbeiten verzögerten sich aber auch aus anderen Gründen erheblich. So war die von Indermühle vorgesehene Küche des Personalrestaurants aus Platzgründen sehr klein konzipiert worden. Die Speisen sollten von aussen angeliefert

Indermühle propoſa de construire la salle en question au-dessus de la halle aux guichets et de la faire saillir en ressaut sur la cour intérieure, à la manière d'un balcon.

La Direction générale et le Conseil de banque ne furent pas non plus convaincus par cette solution architecturale ; ils continuaient à s'interroger sur la nécessité d'une telle salle, compte tenu de son coût important (500 000 francs). Peter Indermühle effectua une seconde analyse, et conclut une fois encore que la seule solution envisageable était celle qu'il avait déjà proposée. Toute autre construction enlaidirait le bâtiment principal – modifiant les proportions et déséquilibrant l'œuvre d'Eduard Joos. En juin 1960, le Conseil de banque vota un crédit de 5 millions de francs pour réaliser l'ensemble des rénovations et la salle du Conseil de banque.

La situation économique en pleine surchauffe ne fit pas avancer le début des travaux, comme la Direction générale le constata : « Elle [la conjoncture] est soutenue par le rythme d'activité dans la construction, qui a rejeté dans l'ombre tous les autres records atteints jusqu'ici, par des exportations supérieures de 15% à 18% à celles de l'année précédente et par une vive consommation de la population. Le marché du travail est complètement asséché. Malgré des difficultés de recrutement, il a été une nouvelle fois possible de faire venir en Suisse des contingents plus élevés de main-d'œuvre étrangère »<sup>37</sup>. Par conséquent, la Direction générale décida de repousser les travaux de rénovation, qui ne débutèrent qu'en avril 1961.

und in der Küche nur noch aufgewärmt werden. Es war jedoch damals in Bern schwierig, einen entsprechenden «Caterer» zu finden. Schliesslich wurde der Restaurantbetreiber Gfeller unter Vertrag genommen: Das Menü kostete bei einer Subvention der Bank von 1.20 Franken für die Mitarbeitenden 3 Franken.<sup>38</sup>

Das Personalrestaurant und das mit moderner Beleuchtung und Klimaanlage versehene *Bullion-Office* konnten 1963 termingerecht in Betrieb genommen werden.<sup>39</sup>

Die Verzögerungen strapazierten nicht nur die Geduld des II. Departements, sondern sie verursachten auch erhebliche Mehrkosten, so dass sich die gesamten Umbaukosten schliesslich auf 6,84 Millionen Franken beliefen.<sup>40</sup>

Im Verlauf des Umbaus wurde auch die Schalterhalle umgestaltet: Damit der Bankratssaal wie vorgesehen im ersten Obergeschoss Platz finden konnte, wurde die Glaskuppel entfernt und durch eine weisse Deckenkonstruktion ersetzt, ein aus heutiger Sicht bedauerlicher Entscheid, umso mehr, als der Bankratssaal schliesslich doch nicht realisiert wurde.<sup>41</sup> Aus konjunkturpolitischen Gründen wurde nämlich 1963 die Errichtung des Saals zunächst zurückgestellt; danach hatte die Renovierung der Fassaden Vorrang.<sup>42</sup>

Ces interventions prirent beaucoup de retard. Afin d'économiser de la place, Peter Indermühle avait prévu une toute petite cuisine pour le restaurant du personnel. Les repas, déjà préparés, devaient être livrés de l'extérieur et seulement réchauffés sur place. Il était autrefois difficile de trouver un traiteur qui aurait pu offrir un tel service à Berne. Un contrat fut finalement signé avec le restaurateur Gfeller. Le menu coûtait alors 3 francs pour les employés, dont 1,20 franc étaient subventionnés par la Banque.<sup>38</sup>

En 1963, le restaurant du personnel et le *Bullion-Office*, à l'éclairage moderne et muni d'une climatisation, furent terminés dans les délais prévus et mis en service.<sup>39</sup>

Le retard mit les nerfs du 2<sup>e</sup> département à rude épreuve, et engendra des coûts supplémentaires. Le montant des transformations s'éleva finalement à 6,84 millions de francs.<sup>40</sup>

Au cours des travaux, la halle aux guichets fut elle aussi rénovée. Sa verrière fut éliminée et remplacée par une couverture blanche qui dissimula le toit d'origine, conformément au projet de salle de réunion pour le Conseil de banque proposé par Peter Indermühle.<sup>41</sup> On peut regretter cette disparition aujourd'hui, d'autant que la salle du Conseil de banque ne fut finalement jamais bâtie. La construction de la salle fut repoussée en 1963 pour des raisons de politique conjoncturelle. La priorité fut ensuite donnée à la rénovation des façades.<sup>42</sup>

**30** Ensemble von SNB und Bundeshaus Nord, 2011. – L'ensemble composé du bâtiment principal de la BNS et du Palais fédéral Nord, 2011.







### Vergebliche Bemühungen um das Bundeshaus Nord

Im Jahr 1969 war das Problem des fehlenden Sitzungssaals für den Bankrat noch immer nicht gelöst, und die Idee von Indermühle stand nach wie vor zur Diskussion. Die Bankbehörden hofften dabei, dass das Eidgenössische Departement für Verkehr und Kommunikation und Energie<sup>43</sup>, wie das Post- und Eisenbahndepartement inzwischen hiess, sich an den Baukosten des Sitzungssaals beteiligen würde. Im Februar 1969 informierte der Vorsteher des II. Departements, Alexandre Hay, das Bundesamt für Bauten über das Projekt. Dabei erwähnte er auch, dass die SNB über keinerlei Raumreserven verfüge und bereit sei, das Bundeshaus Nord zu erwerben. Er wies zudem auf einen möglichen gemeinsamen Standort der Hauptkasse und der Eidgenössischen Münzstätte hin, wodurch die Banknoten- und Münzlogistik von Synergien profitieren könnten.<sup>44</sup>

Am 14. Mai 1969 antwortete das Bundesamt für Bauten abschlägig, dass *«der Bau eines gemeinsamen Saales, der weit in den Hof vorspringt, aus verschiedenen Gründen (Statik, Konstruktion, Beleuchtung) nicht wünschenswert sei»*.<sup>45</sup> Entgegen den Erwartungen von Alexandre Hay *«lehnte die Eidgenossenschaft jedoch die Idee eines Verkaufs des Bundeshauses Nord nicht von vornherein ab»*.<sup>46</sup> Das Interesse des Bundes erklärte sich damit, dass er mit dem Verkaufserlös der Liegenschaft ein wesentlich grösseres und

### Des efforts infructueux en vue de l'acquisition du Palais fédéral Nord

En 1969, la BNS n'avait toujours pas trouvé de solution au problème posé par l'absence de salle pour le Conseil de banque, et l'idée de Peter Indermühle n'avait pas encore été complètement écartée. Les autorités de la Banque espéraient que le Département fédéral des transports et communications et de l'énergie<sup>43</sup>, dénommé auparavant Département des postes et des chemins de fer, collaborerait à la construction de la salle de réunion. En février 1969, le chef du 2<sup>e</sup> département, Alexandre Hay, écrivit à la Direction des constructions fédérales pour l'informer du projet, profitant de l'occasion pour mentionner que la BNS n'avait plus aucune place en réserve. Il ajouta que la Banque était disposée à acheter le Palais fédéral Nord et argumenta en mentionnant un emplacement possiblement commun de la Caisse principale et de la Monnaie fédérale, afin que l'installation et la gestion des billets et de la monnaie puissent bénéficier de synergies.<sup>44</sup>

Le 14 mai 1969, le Bureau fédéral des constructions répondit que *«pour diverses raisons (statique, construction, éclairage) l'aménagement d'une salle commune avançant fortement sur la cour ne paraissait pas désirable»*.<sup>45</sup> Contre toute attente, *«la Confédération n'entendait pas rejeter, à priori, l'idée de la vente éventuelle du Palais Nord à la Banque nationale, étant donné l'impossibilité quasi totale»*<sup>46</sup> dans laquelle se trouvait la BNS de s'agrandir. En fait, si l'Etat

### Verkauf des Bundeshauses Nord an die Nationalbank?

Bern, SDA. Da die Schweizerische Nationalbank für die Erweiterung ihres Sitzes in Bern bald zusätzliche Räume benötigt und diese nur im angebauten Bundeshaus-Nord in befriedigender Weise beschaffen kann, haben die Behörden der Nationalbank den Bundesrat gebeten, den Verkauf dieses Verwaltungsgebäudes zu prüfen. Der Bundesrat ist bereit, dem Wunsche der Notenbank zu entsprechen, sofern sich die Weiterverwendung des überwiegenden Teiles der Räume durch die Bundesverwaltung für die nächste Zeit vertraglich sichern läßt.

### DE GENÈVE

### A ROMANSHORN

### A l'étroit

*Banque Nationale Suisse et département de M. Bonvin cohabitent dans un même bloc de maison appelé Palais fédéral-nord. Et les deux sont à l'étroit.*

*On apprend que c'est le Département des transports et communications et de l'énergie qui déménagera.*

*Les mauvaises langues disent que la Banque Nationale a besoin de place pour garder en réserve son fameux « instrumentarium ».*

Le Petit Suisse.

## Bundeshaus zu verkaufen

### Muss die Nationalbank ... ?

Die Liegenschaftspolitik der Bundesverwaltung schlägt Wege ein, die mehr als wunderbar erscheinen. Man erinnert sich an die lebhaften Auseinandersetzungen, die jüngst dem diskutablen Ankauf der Liegenschaft Effingerstrasse 20 Bern galten und bei denen der Bundesrat die Grundsätze ausbreitete, welche für die Unterbringung der Zentralverwaltung der Eidgenossenschaft gelten sollen und an die sich die Landesregierung nur selten hält.

Einer der Grundsätze redet von der Bildung bestimmter Zentren aus bundeseigenen Häusern, wie zum Beispiel den Bundeshäusern um das Parlamentsgebäude herum. Aber auch dieser Grundsatz gilt nur bedingt, wie der neueste Bescheid des Bundesrates auf eine Kleine Anfrage von Nationalrat Staehlin (unabh., AG) zeigt. Danach ist der Bundesrat bereit, der Nationalbank das Bundeshaus Nord in Bern zum Zwecke der Erweiterung der Räume zu verkaufen. Der Bundesrat handelt dabei, wie er erklärt, aus der Kompetenz heraus, welche ihm die Bundesverfassung für Verwaltungsakte insbesondere für die Vermögensverwaltung erteilt.

Es ist kaum anzunehmen, dass sich die schon an der Effingerstrasse stutzig gewordenen Parlamentarier mit der etwas selbtherrlichen Antwort des Bundesrates zufriedengeben werden. Denn in letzter Konsequenz beansprucht also der Bundesrat das Recht für sich, zum Beispiel auch das Parlamentsgebäude den eidgenössischen Räten unter dem Hintern weg dem Meistbietenden zu verkaufen. Darf man fragen, weshalb der Bundesrat den Sitz des Departements Bonvin im Nordbau leichtthin aufzugeben bereit ist? Braucht die Nationalbank etwa eine Lagerhalle für das Instrumentarium, dessen Einsatz die Bundesversammlung abgelehnt hat? Wir sind der Meinung, dass diese Lagerung oder auch das Abzählen der Banknoten des sich stets weitenden Notenumlaufs genau so gut, wenn nicht noch besser an einem stillen Oertchen ausserhalb der Stadtzentrens vor sich gehen könnte.

Ernst Mörgeli

31 Zeitungsausschnitte zum allfälligen Kauf des Bundeshauses Nord durch die SNB, 28. Februar 1970: das *St-Galler Tagblatt*, die *Tribune de Genève*, der *Landbote*. – Extraits de journaux documentant l'éventuel achat du Palais fédéral Nord par la BNS, le 28 février 1970: le *St-Galler Tagblatt*, la *Tribune de Genève*, le *Landbote*.

moderneres Verwaltungsgebäude an der Effingerstrasse 20 erwerben wollte.<sup>47</sup>

Das II. Departement dachte ernsthaft über den Kauf des Bundeshauses Nord als naheliegendste und elegante Lösung für eine Vergrösserung nach, auch weil nach Aussage der Bankbehörden in der näheren Umgebung kein anderes Gebäude zum Verkauf stand.

Das Gerücht eines möglichen Verkaufs des Bundeshauses Nord an die SNB löste in Presse und Parlament Reaktionen aus: «*Man stellte namentlich eine gewisse Ungereimtheit darin fest, dass man einerseits bestrebt sei, die eidgenössischen Dienststellen, die zu verstreut liegen, zu konzentrieren, und andererseits ein Gebäude wie das Bundeshaus Nord verkaufen wolle.*»<sup>48</sup> Die SNB liess sich dadurch nicht beirren und gab zwei Studien in Auftrag, welche die Möglichkeiten einer Nutzung des Bundeshauses Nord sondieren sollten.

Die Eidgenossenschaft war allerdings immer weniger geneigt, ihre Liegenschaft zu veräussern. 1973 zerschlugen sich die Pläne der Nationalbank: Die Eidgenossenschaft lehnte den Verkauf des Bundeshauses Nord definitiv ab, nachdem sie die Liegenschaft an der Effingerstrasse erwerben konnte, ohne dafür eigene Immobilien verkaufen zu müssen.<sup>49</sup> Für die Nationalbank stellte dies zu diesem Zeitpunkt kein Problem mehr dar, da sich ihr mittlerweile eine andere Möglichkeit bot: der Erwerb des Warenhauses Kaiser & Co.

fédéral était intéressé, c'était parce que la recette de cette vente lui aurait permis d'acquérir un autre bâtiment pour son administration, beaucoup plus grand et plus moderne, au numéro 20 de la rue Effinger.<sup>47</sup>

Le 2<sup>e</sup> département réfléchit alors très sérieusement à l'acquisition du Palais fédéral Nord, qui représentait la solution la plus naturelle et la plus élégante pour un agrandissement, et ce d'autant plus que, selon les autorités de la Banque, aucun autre édifice n'était à vendre dans les environs.

Les rumeurs de la vente probable du Palais fédéral Nord à la BNS, en février 1970, suscitèrent bien des échos dans la presse et au Parlement. «*On a notamment objecté qu'il y avait un certain illogisme à vouloir en même temps concentrer les services de la Confédération, qui sont par trop éparpillés, et vendre un bâtiment comme le Palais Nord.*»<sup>48</sup> Sans se décourager, la BNS lança deux études qui sondèrent les possibilités offertes par ce bâtiment.

Mais les autorités fédérales étaient de moins en moins enclines à céder leur bien. En 1973, les plans de la BNS échouèrent définitivement. La Confédération refusa irrévocablement de vendre le Palais fédéral Nord après avoir pu acquérir l'immeuble de la rue Effinger 20 – sans pour cela vendre de biens immobiliers.<sup>49</sup> A ce moment-là, le refus de la Confédération ne posait plus un gros problème à la BNS, car une autre opportunité s'était entretemps présentée au 2<sup>e</sup> département: l'acquisition du grand magasin Kaiser & Co.





# Die Lösung – das Warenhaus Kaiser & Co.

## *La solution – le grand magasin Kaiser & Co.*

### Ein Berner Familienunternehmen

Das Warenhaus Kaiser & Co., das sich schräg gegenüber dem Hauptgebäude der SNB zwischen der Amthausgasse und der Marktgasse befand, ging auf die Fachbuchhandlung für Schulbedarf zurück, die Wilhelm Kaiser im Jahr 1881 nach seiner Rückkehr aus Lima eröffnet hatte.<sup>50</sup> Sein Sohn Bruno baute mit Unterstützung seines Bruders Otto das kleine Unternehmen zu einem rasch expandierenden Warenhaus aus, das bis zu seiner Liquidation im Jahr 1972 von vier Generationen der Familie Kaiser geführt wurde.<sup>51</sup>

Bruno Kaiser war während seines ganzen Lebens für das Familienunternehmen tätig. Seine Interessen waren weitgefächert. 1907 gab er den ersten *Pestalozzikalender* heraus, eine bis heute erscheinende Publikation für Jugendliche. Kaiser engagierte sich zudem für die Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung und für die Schweizerische Winterhilfe. Im Jahr 1927 erhielt er für seine Verdienste den Titel eines Ehrendoktors der Universität Bern.<sup>52</sup>

Die Firma Kaiser & Co. war ursprünglich an der Christoffelgasse domiziliert. Mit der Umwandlung in ein Warenhaus bezog sie das neu errichtete Gebäude zwischen Markt- und Amthausgasse, das ebenfalls von Eduard Joos

### Une entreprise familiale bernoise

Les origines de l'entreprise Kaiser & Co., qui se situait vis-à-vis du bâtiment principal de la Banque nationale suisse, légèrement en biais, entre l'Amthausgasse et la Marktgasse, remontent à la librairie spécialisée en matériel scolaire, fondée par Wilhelm Kaiser à son retour de Lima en 1881.<sup>50</sup> Son fils Bruno, aidé de son frère Otto, développa la petite entreprise familiale, la transformant en un grand magasin qui crût rapidement et fut dirigée par quatre générations de Kaiser jusqu'à sa liquidation en 1972.<sup>51</sup>

Bruno Kaiser travailla toute sa vie pour l'entreprise familiale. Ses intérêts étaient cependant larges. En 1907, il publia le premier *Almanach Pestalozzi*, publication annuelle destinée à la jeunesse, qui existe aujourd'hui encore. Bruno Kaiser se dévoua aussi pour la Fondation pour l'encouragement à la recherche scientifique et le Secours suisse d'hiver. En 1927, il se vit attribuer le titre de docteur *honoris causa* de l'Université de Berne.<sup>52</sup>

A l'origine, l'entreprise Kaiser était domiciliée à la Christoffelgasse. Lors de sa transformation en un grand magasin en 1904, elle emménagea dans un nouveau bâtiment construit entre la Markt- et l'Amthausgasse. Cet

32 Die Statue des Kaufmannes an der Fassade des Kaiserhauses, 2011. – La statue du commerçant sur la façade du complexe Kaiser, 2011.





33



34

entworfen worden war. An der Fassade gegen die Markt-  
gasse thronte die Statue eines Kaufmannes. 1913, 1924 und  
1926 kamen weitere Gebäude hinzu, so dass die Kaiser-Lie-  
genschaft schliesslich die sechs Häuser Marktgasse 37/39/41  
und Amthausgasse 22/24/26 umfasste.<sup>53</sup> Alle Häuser an der  
Marktgasse und das Haus an der Amthausgasse 22 stan-  
den unter Denkmalschutz. Das Gebäude an der Amthaus-  
gasse 22 war zwischen 1838 und 1842 als Mädchenschule ge-  
baut worden. Das jüngere Haus «*Vier Jahreszeiten*» an der  
Marktgasse 37 war ebenfalls ein Bau von Eduard Joos.<sup>54</sup>

Im September 1971 bot die Allgemeine Treuhand AG die  
Kaiser-Liegenschaft der SNB zum Kauf an. Das Direkto-  
rium hielt diese Liegenschaft für eine geeignete Alternative  
zum Bundeshaus Nord und beschloss, in Verkaufsverhand-  
lungen einzutreten.<sup>55</sup> Die früher verfolgte Idee, ausserhalb  
der Stadt ein Gebäude zu erwerben, um dort eine eigene  
Banknotendruckerei einzurichten, wurde fallengelassen.  
Man gab jetzt dem Ausbau der Zusammenarbeit mit Orell  
Füssli den Vorzug. Das Direktorium vertrat die Meinung,  
dass sich die SNB «*an ihrem angestammten Platz im Brenn-  
punkt zwischen der Bundesverwaltung und den bernischen  
Banken zu behaupten*» habe.<sup>56</sup> Im November 1971 stimmten  
der Bankausschuss und der Bankrat dem Kauf der Kaiser-  
Liegenschaft zu.<sup>57</sup> Ende 1971 beauftragte das Direktorium  
das Betriebswissenschaftliche Institut der ETH Zürich mit  
der Abklärung der Umbaumöglichkeiten.<sup>58</sup>

**33** Wilhelm Kaiser und seine  
Mitarbeiter auf der Baustelle  
des künftigen Warenhauses,  
ca. 1903. – Wilhelm Kaiser et  
ses collaborateurs sur le chantier  
du futur grand magasin,  
vers 1903.

**34** Bruno und Otto Kaiser neben  
der Statue des Kaufmannes,  
ca. 1903. – Bruno et Otto Kaiser  
à côté de la statue du  
commerçant, vers 1903.

immeuble était l'œuvre de l'architecte Eduard Joos. Sur sa  
façade côté Marktgasse trônait une statue représentant un  
marchand. En 1913, en 1924 et en 1926, d'autres immeubles  
y furent associés, jusqu'à ce que l'ensemble comporte six  
maisons, aux numéros 37, 39 et 41 de la Marktgasse et 22, 24  
et 26 de l'Amthausgasse.<sup>53</sup> Toutes les maisons de la Markt-  
gasse et celle du 22 de l'Amthausgasse étaient considérées  
comme monuments historiques. Le bâtiment situé au numé-  
ro 22 de l'Amthausgasse était autrefois une école de jeunes  
filles, construite entre 1838 et 1842. Le bâtiment sis au numé-  
ro 37 de la Marktgasse, baptisé «*Maison des quatre saisons*»,  
avait également été construit par Eduard Joos.<sup>54</sup>

En septembre 1971, l'*Allgemeine Treuhand SA* approcha  
la BNS pour savoir si elle était intéressée par l'achat du com-  
plexe Kaiser. La Direction générale estima que cette solution  
était une bonne alternative à celle du Palais fédéral Nord  
et décida de négocier le prix de vente du complexe.<sup>55</sup> La  
possibilité, un temps envisagée, d'acquérir un bâtiment en  
dehors de la ville pour y installer une imprimerie de billets  
n'était plus d'actualité, une collaboration accrue avec Orell  
Füssli étant désormais privilégiée. La Direction générale fut  
alors d'avis que la BNS devait rester à sa «*place stratégique  
entre l'Administration fédérale et les banques bernoises*».<sup>56</sup>  
En novembre 1971, le Comité et le Conseil de banque ap-  
prouvèrent tous deux l'acquisition du complexe Kaiser.<sup>57</sup>  
A la fin de l'année 1971, la Direction générale décida de



**35** Warenhaus Kaiser & Co., 1910. –  
Le grand magasin Kaiser & Co., 1910.

**36** Kaiserhaus, Markt-gasse 39/41,  
2011. – Complexe Kaiser, Markt-  
gasse 39/41, 2011.





Wie bereits zuvor der mögliche Verkauf des Bundeshauses Nord löste auch der Kauf des Kaiserhauses durch die Nationalbank in der Öffentlichkeit Reaktionen aus. So reichte im März 1972 Luzius Theiler vom Landesring der Unabhängigen<sup>59</sup> eine Motion beim Stadtrat ein. Er befürchtete, dass im Kielwasser des Kaufs der Kaiser-Liegenschaft durch die SNB die Berner Innenstadt die gleiche Entwicklung wie diejenige in Zürich nehmen könnte, wo sich die ursprünglichen Einkaufsstrassen in Strassenzüge verwandelten, deren Erscheinungsbild hauptsächlich durch die Geschäftssitze der Banken geprägt würde, und das Stadtzentrum durch die Verlagerung neuer Einkaufszentren an die Peripherie an Attraktivität verlieren würde.<sup>60</sup>

Die Behörden der Stadt Bern wiesen in ihrem Antwortschreiben darauf hin, dass es der Schweizerischen Nationalbank ein grosses Anliegen sei, den historischen Charakter der Baudenkmäler zu bewahren und das Erdgeschoss hauptsächlich an Ladengeschäfte zu vermieten. Darüber hinaus werde der Gebäudeinspektor der Stadt Bern die Umbaumaassnahmen begleiten.<sup>61</sup>

### **Tiefgreifende Umgestaltung**

Die Nationalbank, welche die Befürchtungen in der Bevölkerung ernst nahm, wollte einerseits einen attraktiven Gebäudekomplex mit Läden, Geschäften und Büros schaffen, der sich harmonisch in das Stadtbild eingliedern sollte.

mandater le *Betriebswissenschaftliches Institut* de l'EPF de Zurich pour étudier les possibilités architecturales offertes par le complexe Kaiser.<sup>58</sup>

Comme les rumeurs de la vente du Palais fédéral Nord, l'annonce de l'acquisition du complexe Kaiser par la Banque nationale provoqua moult réactions. En mars 1972, Luzius Theiler, de l'Alliance des Indépendants<sup>59</sup>, déposa une motion au Conseil de ville. Il craignait que Berne, suite à l'achat du complexe Kaiser par la BNS, ne connaisse le même développement que Zurich, c'est-à-dire que les rues commerçantes ne soient remplacées par des rues où les banques seraient majoritaires, et que le centre ville ne perde de son attrait au profit de nouveaux centres commerciaux construits en périphérie.<sup>60</sup>

Les autorités de la ville de Berne ne tardèrent pas à répondre par écrit, en rappelant que la BNS tenait à respecter le caractère historique des monuments et à louer la plus grande partie du rez-de-chaussée à des commerces. De plus, elles firent remarquer que l'inspecteur des bâtiments de la ville était impliqué dans les transformations projetées.<sup>61</sup>

### **Des transformations en profondeur**

La BNS prenait au sérieux les craintes de la population ; elle tenait donc à offrir un complexe attrayant de magasins, de commerces et de bureaux, harmonieusement intégré dans la ville, et à créer de la réserve de place.<sup>62</sup> Afin de faire le plein



Andererseits sollten die gewünschten Raumreserven für die SNB bereitgestellt werden können.<sup>62</sup>

Um Ideen für den Umbau und die Umnutzung zu sammeln, liess die SNB auf Vorschlag der städtischen Behörden von verschiedenen Architekten Projekte entwerfen, die den praktischen Bedürfnissen der Bank, den Anforderungen der Stadt und dem Denkmalschutz gerecht werden sollten. Die damaligen Schutzbestimmungen hatten allerdings lediglich zum Ziel, das äussere Erscheinungsbild der Berner Altstadt zu erhalten. Nur unter diesen Voraussetzungen waren die radikalen Eingriffe in die Bausubstanz des 19. und frühen 20. Jahrhunderts denkbar, wie sie in der Folge mit der Umnutzung der Kaiser-Liegenschaft vorgenommen wurden.

Die Baukommission unter dem Vorsitz von Michel de Rivaz, dem Stellvertreter des Vorstehers des II. Departements, beurteilte zehn Projektvarianten nach städtebaulichen und architektonischen Kriterien sowie unter Berücksichtigung der Ausstattung des Gebäudes, der Gestaltung, der Fristen und auch der Kosten.<sup>63</sup> Sie beauftragte drei Architekturbüros mit der Ausarbeitung detaillierterer Entwürfe. Zwei schlugen einen kompletten Neubau vor, das dritte achtete beim Bauprojekt auf die Erhaltung der bestehenden Gebäudestruktur.<sup>64</sup> Das Direktorium entschied sich für die dritte Lösung und übertrug die Projektplanung zwei Architekturbüros. Die Untergeschosse wurden durch die Berner Architekten Rahm und Roost gestaltet, für die Gestaltung der

d'idées pour les transformations, la BNS, conseillée par les autorités de la ville de Berne, décida d'inviter quelques architectes à proposer un projet, qui devait répondre à la fois aux besoins pratiques de la Banque, au respect du patrimoine historique et aux exigences de la ville. Naguère, les mesures de protection des biens historiques n'avaient pour but que de sauvegarder l'aspect extérieur des monuments. Seules ces conditions expliquent les interventions radicales qui furent effectuées dans les bâtiments du 19<sup>e</sup> et du début du 20<sup>e</sup> siècle lors de la transformation du complexe Kaiser dans les années 1970.

La Commission de la construction, présidée par Michel de Rivaz, suppléant du chef du 2<sup>e</sup> département, évalua dix variantes, sur la base de critères urbanistiques et architecturaux, de questions d'aménagement des bâtiments, de décoration, de délais et de coûts.<sup>63</sup> Elle demanda à trois bureaux d'architectes d'approfondir leur projet. Si deux d'entre eux proposèrent une reconstruction complète du complexe, le troisième tint à conserver la structure existante.<sup>64</sup> La Direction générale opta pour cette dernière solution et mandata deux bureaux d'architectes, les Bernois Rahm et Roost pour le sous-sol, et l'Atelier 5 pour la conception des étages supérieurs.

Les transformations débutèrent en 1976. Les travaux du sous-sol furent les plus ardues, puisqu'ils devaient tirer le meilleur parti possible de la place disponible. Le journal *Der Bund* releva, à l'occasion, que les réglementations



37



38

**37** Die Kaiser-Liegenschaft mit dem Ensemble von Nationalbank und Bundeshaus Nord, von Osten aus gesehen. – Le complexe Kaiser et l'ensemble formé par la Banque nationale suisse et le Palais fédéral Nord, vus de l'est.

**38** Die Nationalbank mit einem Hochkamin! 1977 erlaubte sich die *Loubezytig* mit dieser Fotomontage einen Aprilscherz. Der Gemeinderat habe aus umweltschützerischen Überlegungen – «weil Geld stinkt» – gegen die von der SNB projektierte Banknotenvernichtungsanlage Beschwerde erhoben. – Une cheminée élevée pour la Banque nationale! En 1977, le journal *Loubezytig* se permit de faire un poisson d'avril en publiant ce montage photographique. Le Conseil municipal, pour protéger l'environnement – «car l'argent, ça pue» – avait déposé plainte contre le projet de la BNS d'installer un dispositif de destruction des billets.

oberirdischen Etagen wurde das Atelier 5 herangezogen. Der Umbau begann im Jahr 1976. Am schwierigsten gestalteten sich die Arbeiten in den Untergeschossen, wo es den Platz unter dem Gebäudekomplex möglichst gut zu nutzen galt. Die Zeitung *Der Bund* meinte hierzu, dass in den Bauvorschriften zwar stets die maximale Höhe eines Bauwerks festgelegt werde, aber nur selten seine Tiefe.<sup>65</sup>

Der erste Teil der Bauarbeiten wurde 1979 abgeschlossen. Das Erdgeschoss und das erste Obergeschoss wurden an Geschäfte vermietet. Die obersten Etagen waren für Büroräumlichkeiten vorgesehen, von denen ein Grossteil an die Eidgenössische Bankenkommission, die heutige Eidgenössische Finanzmarktaufsicht, vermietet wurde.<sup>66</sup>

Die Hauptkasse bezog das zweite Obergeschoss. Im dritten Obergeschoss wurden mehrere Sitzungssäle, darunter der langersehnte grosse Saal für den vierzigköpfigen Bankrat, sowie ein kleiner Ausstellungsraum eingerichtet. Das Personalrestaurant zog in die vierte Etage ein, und im Dachgeschoss wurden zehn Mietwohnungen errichtet.

Zwischen Markt- und Amthausgasse wurde ein Durchgang geschaffen, die sogenannte *Kaiserhauspassage*, wo sich Ladenlokale, ein Restaurant und ein Café einmieteten.

Die abschliessenden Arbeiten in der Amthausgasse 24 und 26 nahmen zwei weitere Jahre in Anspruch. Diese Häuser wurden vollständig abgebrochen und nach den Plänen von 1830 wieder rekonstruiert.<sup>67</sup>

précisaient toujours la hauteur maximale d'une construction, mais rarement sa profondeur.<sup>65</sup>

La première partie des travaux se termina en 1979. Le rez-de-chaussée et le premier étage furent loués à des commerçants. Les étages supérieurs étaient destinés aux bureaux, dont une grande partie furent loués à la Commission fédérale des banques, devenue aujourd'hui Autorité fédérale de surveillance des marchés financiers.<sup>66</sup>

La Caisse principale s'installa au deuxième étage. Plusieurs salles de réunions emménagèrent au troisième – dont la salle de réunion, tant souhaitée, pour les quarante membres du Conseil de banque, ainsi qu'une petite salle d'exposition. Le restaurant du personnel emménagea au quatrième étage, tandis que dix appartements furent mis en location dans le haut du complexe.

Un passage, le bien connu *Kaiserhauspassage*, fut ouvert entre la Marktgasse et l'Amthausgasse. Il permettait dorénavant aux badauds de flâner entre un restaurant, un café et des commerces.

Les dernières finitions des bâtiments situés aux numéros 24 et 26 de l'Amthausgasse, qui furent complètement détruits et reconstruits d'après les plans de 1830, nécessitèrent deux années de travaux supplémentaires.<sup>67</sup>

Plusieurs artistes renommés participèrent à l'aménagement intérieur du complexe Kaiser: Brigitte Malche proposa un projet pour le sous-sol, Christian Megert conçut

## Gesicht der Altstadt in Gefahr: Warenhaus Kaiser liquidiert

Die Schweizerische Nationalbank übernimmt die Liegenschaften Kaiser an Markt- und Amthausgasse.

Iv. Recht gedrückte Stimmung herrschte gestern Freitag nachmittag unter den 180 Angestellten der «Vereinigten Spezialgeschäfte Kaiser & Co. AG» an der Marktgasse 37–41 und an der Amthausgasse 22–26. In ihrer Morgenpost hatten sie nämlich einen eingeschriebenen Brief der Geschäftsleitung erhalten, in dem diese die Liquidation des gesamten Geschäftes auf Ende des Jahres ankündigte. Wie von Personalsseite erklärt wurde, kam diese Mitteilung völlig überraschend, da zwar schon seit Jahren von einem eventuellen Verkauf gesprochen worden sei, jedoch nach jahrelanger Gerüchtmacherei niemand mehr gedacht hatte, der Fall könnte eintreten.

### Überraschende Offerte an Nationalbank

Wie Direktor Dr. Ammann von der Schweizerischen Nationalbank erklärte, traten die Erben der Firma Kaiser überraschend an die Nationalbank mit der Offerte, die Liegenschaften Kaiser — es handelt sich um sechs Häuser im Alter von 70 bis 200 Jahren — käuflich zu übernehmen. Nach eingehendem Studium der Lage habe sich die Bank entschlossen, auf das Angebot einzutreten und die Häuser zu übernehmen, da es sich um die einzige Möglichkeit handle, in unmittelbarer Nähe des bestehenden Gebäudes zusätzlichen Boden zu erwerben. Ueber die genauen Zukunftspläne könnte Direktor Ammann noch keine Angaben machen, da der Verkauf unter Zeitdruck zustande gekommen sei. Da aber der Sitz der Nationalbank in Bern den ganzen Inlandverkehr zu bewältigen hat, wobei vor allem die Notenermissen sehr viel Raum beansprucht, ist die neu erworbenen Liegenschaft von grossem Wert für die Bank. Vorläufig ist allerdings noch nicht abgeklärt, ob ein vollständiger Neubau oder nur ein Umbau der Liegenschaften erfolgen soll — versprochen wurde nur, dass auf jeden Fall die Partieräumlichkeiten — rund 2500 Quadratmeter — für Ladengeschäfte reserviert bleiben sollen, um das Stadtbild nicht allzu stark zu beeinträchtigen.

### Schlechte Finanzlage ausschlaggebend

Wie die Erben der Firma Kaiser erklärten, sei für die Schliessung des Geschäfts auf Ende dieses Jahres von entscheidender Bedeutung gewesen, dass die Ertragslage des Unternehmens seit Jahrzehnten keine baulichen Veränderungen mehr erlaubt habe. Ein Neubau wäre eher unumgänglich, um der Unternehmung eine sichere Zukunft zu gewährleisten, da Renovationen nur Fleckwerk bleiben, die keine Sanierung erlauben. Für eine Familienunternehmung liege allerdings ein Neubau ausserhalb der Möglichkeiten. Vor allem habe das Geschäftsprinzip der vereinigten Spezialgeschäfte, das ein breites Warenangebot und individuelle Bedienung verlange, keinen Gewinn mehr gebracht, so dass der Umsatz bereits seit etwa 20 Jahren ungenügend geblieben sei. Da andererseits die Erben der Firma nicht selber bauen wollten und auch verschieden gelagerte Interessen haben, kam nur ein Verkauf der Liegenschaft in Frage.



Gesicht der Altstadt in Gefahr: die seit 1851 bestehenden «Vereinigten Spezialgeschäfte Kaiser und Co. AG» werden auf Jahresende liquidiert. Käufer der Liegenschaft ist die Schweizerische Nationalbank, die hier neue Büroräume erstellen will. Bild: HT

39 Auszug aus dem *Berner Tagblatt* vom 8./9. Januar 1972. – Extrait du *Berner Tagblatt* des 8 et 9 janvier 1972.

40 Abbruch der Häuser an der Amthausgasse 24 und 26 im Jahr 1977. – Démolition des maisons sises aux numéros 24 et 26 de l'Amthausgasse, 1977.









41



42



43

**41** Grundsteinlegung am 18. April 1980 in der Kaiser-Liegenschaft durch den Stellvertreter des II. Departements, Michel de Rivaz. Dabei wurde eine Kasette vergraben, die je ein Exemplar aller Banknoten und Münzen, die 1980 im Umlauf waren, enthielt, dazu ein Exemplar des Nationalbankgesetzes sowie je ein Exemplar der Zeitungen *Der Bund* und *Berner Zeitung* vom 18. April 1980. – Pose de la première pierre dans le complexe Kaiser par Michel de Rivaz, suppléant du chef du 2<sup>e</sup> département, le 18 avril 1980. Une cassette fut alors enterrée, contenant un exemplaire de chaque billet de banque et de chaque pièce de monnaie en circulation en 1980, un exemplaire de la loi fédérale sur la BNS, un exemplaire du journal *Der Bund* et de la *Berner Zeitung* du jour.

**42-43** Umbau des Kaiserhauses zwischen 1979 und 1980. – Transformations du complexe Kaiser en 1979 et en 1980.

Am Innenausbau des Kaiserhauses beteiligten sich mehrere namhafte Künstler: Brigitte Malche entwickelte das Konzept für die Gestaltung des Kellergeschosses, Christian Megert gestaltete die unterirdische Passage, und Roland Gfeller-Corthésy und Hans Eichenberger sorgten dafür, dass die Sitzungen des Bankrates und des Bankausschusses in Sälen vor einem immer blauen Himmel und mit der passenden Möblierung stattfinden konnten.<sup>68</sup>

Insgesamt wurden 141 000 m<sup>3</sup> Räume renoviert und 26 000 m<sup>3</sup> Beton verarbeitet. Die Gesamtkosten für den Bau und die Renovationen der Kaiser-Liegenschaft beliefen sich auf über 128 Millionen Franken, wovon 38 Millionen Franken auf den Erwerb der Liegenschaft entfielen.<sup>69</sup> Am äusserst anspruchsvollen Umbau des Kaiserhauses waren insgesamt 180 Personen als Architekten, Ingenieure und Techniker beteiligt.<sup>70</sup>

le passage sous-terrain, Roland Gfeller-Corthésy et Hans Eichenberger permirent aux réunions du Conseil et du Comité de banque de se tenir sous un ciel toujours bleu et dans un mobilier adapté.<sup>68</sup>

Les quelques chiffres suivants évoquent, si besoin en était, la complexité du chantier: le nombre d'architectes, d'ingénieurs et de techniciens s'élevait à 180 personnes, le volume total des locaux rénovés était de 141 000 mètres cubes et le volume de béton utilisé de 26 000 mètres cubes.<sup>69</sup> Le coût total des travaux et des rénovations du complexe Kaiser se monta à plus de 128 millions de francs, dont l'acquisition proprement dite à 38 millions.<sup>70</sup>



# Das Hauptgebäude wird umgebaut

## *Le bâtiment principal est rénové*

### **Der Umbau 1981–1985**

Nach dem Bezug der Kaiser-Liegenschaft begann 1981 der Umbau des Hauptgebäudes. Die Umbauarbeiten wurden in zwei Phasen bis 1985 durch das Berner Architekturbüro Arbeitsgruppe Kurt Aellen, Franz Biffiger (ARB) in Zusammenarbeit mit den Designern und Innenarchitekten Trix und Robert Haussmann aus Zürich durchgeführt.<sup>71</sup> Zentrales Anliegen der Architekten war es, dem Bau verlorengegangene Qualitäten zurückzugeben, u.a. durch die Aufwertung der beiden Gebäudeflügel und die Neugestaltung der Eingangshalle.<sup>72</sup> Des Weiteren sollten durch eine klare Trennung zwischen den öffentlichen und nichtöffentlichen Bereichen die Sicherheit im Inneren erhöht werden (Brandchutz) und verschiedene notwendige Sanierungsarbeiten ausgeführt werden (Generalüberholung des Dachs, technische Verbesserungen, Aufzüge).

Zu den besonderen Herausforderungen zählte die Integration der EDV-Abteilung Bern in das Hauptgebäude.<sup>73</sup> Für die Lösung nutzten die Planer einen Tunnel, der ursprünglich für das nicht realisierte U-Bahnprojekt der Stadt Bern erstellt worden war.<sup>74</sup> Die gesamten Umbaukosten betragen 15 Millionen Franken.<sup>75</sup>

44 Saal des Bankrates, «Grosser Saal» genannt, 2011. – La salle du Conseil de banque, appelée «Grande salle», 2011.

### **Les transformations de 1981 à 1985**

Une fois le chantier du complexe Kaiser terminé, le bâtiment principal fut à son tour rénové. Les transformations se déroulèrent en deux phases, de 1981 à 1985. Le bureau d'architecture bernois, Arbeitsgruppe Kurt Aellen, Franz Biffiger (ARB), dirigea les travaux, épaulé par les décorateurs d'intérieur Trix et Robert Haussmann de Zurich.<sup>71</sup> Selon Hans Biffiger de ARB, l'idée générale qui guida ces rénovations était de rendre au bâtiment les qualités qu'il avait perdues, en revalorisant notamment les deux ailes et en retouchant le hall d'entrée.<sup>72</sup> Les travaux répondaient également à des objectifs d'amélioration de la sécurité – avec une séparation plus claire entre les zones ouvertes et les zones fermées au public pour des raisons de police du feu –, ainsi que d'assainissements généraux – révision totale du toit, améliorations techniques et ascenseurs.

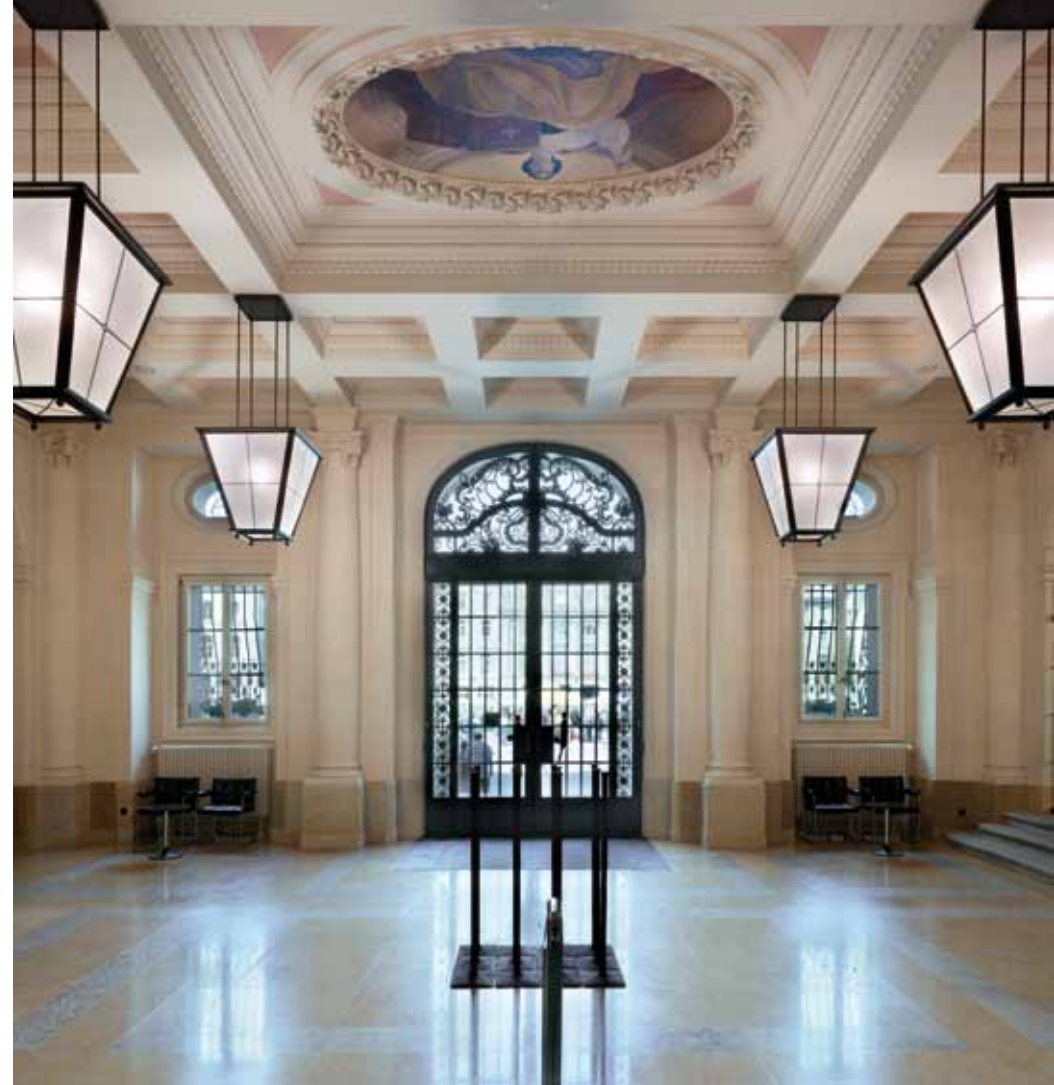
L'un des enjeux majeurs des transformations fut l'intégration de l'unité informatique bernoise au bâtiment principal.<sup>73</sup> La solution résida dans l'utilisation d'un tunnel qui avait été construit pour le projet de métro de la ville de Berne et qui, finalement, n'avait jamais été réalisé.<sup>74</sup> La BNS déboursa 15 millions de francs pour l'ensemble de ces rénovations.<sup>75</sup>





45

76



46





47

### **Kleinere Eingriffe bis heute**

In den 1990er-Jahren wurden am Hauptgebäude nur kleinere Eingriffe vorgenommen. So wurden im Dachgeschoss zusätzliche Büros eingebaut und in der Kaiser-Liegenschaft die Wohnungen renoviert.<sup>76</sup> Im Jahr 2000 mussten die Räume der Berner Kasse baulich an die Erfordernisse der neu konzipierten Bargeldlogistik angepasst werden, 2004 wurde die *Kaiserhauspassage* aufgefrischt. Im gleichen Jahr beteiligte sich die Nationalbank am Projekt zur Neugestaltung des Bundesplatzes.<sup>77</sup>

### **Des interventions mineures jusqu'à aujourd'hui**

Au cours des années 1990, le bâtiment principal ne subit que des interventions mineures. L'étage situé sous le toit fut transformé pour accueillir des bureaux supplémentaires. Dans le complexe Kaiser, les appartements furent rénovés.<sup>76</sup> En 2000, la nouvelle conception du trafic du numéraire imposa des adaptations architecturales à la Caisse de Berne et, en 2004, le passage du complexe Kaiser fut rafraîchi. La même année, la BNS participa au projet de réaménagement de la Place fédérale.<sup>77</sup>

**45** Die Eingangshalle nach dem Umbau von 1981–1985. – Le hall d'entrée après les rénovations de 1981 à 1985.

**46** Eingangshalle Hauptgebäude, 2011. – Le hall d'entrée du bâtiment principal, 2011.

**47** Haupttreppenhaus, 2011. – Cage d'escalier principale, 2011.

### Das Hotel Bellevue Palace

In den 1970er-Jahren wurde die Nationalbank mit einer ungewöhnlichen baulichen Frage konfrontiert. Sie betraf das Hotel Bellevue Palace. Das von Friedrich Osswald erbaute Hotel Bellevue war 1865 eröffnet worden. Dank seiner idealen Lage unweit vom Bundes-Rathaus – ab 1895 als Bundeshaus West bezeichnet –, war das Luxushotel prädestiniert für hochkarätige politische Empfänge und Begegnungen. 1912 wurde das alte Hotel abgebrochen und von den Söhnen Friedrich Osswalds an gleicher Lage auf einem grösseren Grundstück das heutige Bellevue Palace neu errichtet.<sup>78</sup>

1976 bat der Bundesrat die SNB, die Aktienmehrheit am Hotel, das sich in einer kritischen finanziellen Lage befand und in ausländische Hände zu fallen drohte, zu erwerben. Sollte innerhalb von zehn Jahren keine andere Trägerschaft gefunden werden, war der Bundesrat bereit, der Bundesversammlung die Rücknahme der Aktien zum tatsächlichen Kaufpreis zu beantragen.<sup>79</sup>

Die SNB entsprach dem Ansinnen des Bundesrats und ermöglichte mit den erforderlichen Investitionen das Fortbestehen des Hotels. Anlässlich des 75-Jahr-Jubiläums der Nationalbank im Jahr 1982 beschloss der Bankrat, der Eidgenossenschaft die Aktien als Geschenk anzubieten. Die Annahme dieses Geschenks gestaltete sich allerdings etwas schwierig, da sich das Hotel Bellevue Palace damals in einer Renovierungs- und Umstrukturierungsphase befand.<sup>80</sup> Die SNB gab daher eine Studie über die wirtschaftlichen Zukunftsaussichten des Hotels in Auftrag. Das Ergebnis zeigte, dass weitere Investitionen erforderlich waren, um das Bellevue Palace in ein 5-Sterne-Hotel umzugestalten, das seinem Namen Ehre machen würde. 1986 einigte sich die SNB mit dem Eidgenössischen Finanzdepartement darauf, dass der Bund und die SNB je 20 Millionen Franken für die Renovierungsarbeiten bereitstellten. 1991 konnten die Bauarbeiten abgeschlossen werden, und 1994 wurden die Aktien der SNB als Geschenk der Eidgenossenschaft übertragen.<sup>81</sup>

### L'hôtel Bellevue Palace

Dans les années 1970, la BNS fut confrontée à une requête inhabituelle, qui concernait l'hôtel Bellevue Palace. Construit par Friedrich Osswald, l'hôtel Bellevue fut inauguré en 1865. Idéalement placé à quelques pas du *Bundes-Rathaus*, qui deviendra dès 1895 le Palais fédéral Ouest, cet hôtel luxueux était destiné à accueillir les réceptions et rencontres politiques de haut rang. En 1912, le vieil hôtel fut détruit puis reconstruit sur une plus grande surface par les fils de Friedrich Osswald. Il s'agit de l'actuel Bellevue Palace.<sup>78</sup>

En 1976, le Conseil fédéral demanda à la BNS d'acquérir la majorité des actions de l'hôtel Bellevue Palace, qui se trouvait alors dans une situation financière critique et qui menaçait de tomber aux mains d'acheteurs étrangers. Le Conseil fédéral était prêt à reprendre, au bout de dix ans, les actions en cause au prix d'achat si aucune autre solution structurelle n'avait été mise en œuvre entretemps.<sup>79</sup>

La BNS se rendit à la demande du Conseil fédéral et veilla à ce que la gestion et les investissements nécessaires au développement de l'hôtel soient effectués. A l'occasion du 75<sup>e</sup> anniversaire de la BNS, en 1982, le Conseil de banque décida d'offrir les actions à la Confédération. Mais ce cadeau n'était pas aisé à accepter, car le Bellevue Palace était alors engagé dans une phase de rénovation et de restructuration.<sup>80</sup> La BNS mandata alors une étude portant sur les perspectives économiques de l'hôtel. Les conclusions montrèrent que des investissements supplémentaires étaient nécessaires pour faire du Bellevue Palace un hôtel cinq étoiles digne de ce nom. En 1986, un contrat fut signé avec le Département fédéral des finances: la Confédération et la BNS s'engageaient à investir chacune 20 millions de francs dans les travaux de rénovation. En 1991, ces travaux furent terminés et, en 1994, les actions de la BNS furent finalement offertes à la Confédération.<sup>81</sup>

**48** Das Hotel Bellevue Palace, Bundeshaus Ost und Parlamentsgebäude. – L'hôtel Bellevue Palace, le Palais fédéral Est et le Palais du Parlement.







## Zu guter Letzt

### *En guise de conclusion*

Diese Chronik erzählt die Geschichte der Berner Gebäude der Schweizerischen Nationalbank. Sie berichtet über die Erfolge und die Schwierigkeiten bei der Verwirklichung der Immobilienprojekte für den Sitz Bern. Sie zeichnet nach, wie die SNB in ihrer Geschichte nicht nur durch die Geld- und Währungspolitik gefordert wurde, sondern sich immer wieder anspruchsvollen betriebswirtschaftlichen Herausforderungen stellen musste, die oft beachtliche Managementfähigkeiten erforderten und grosse finanzielle Mittel banden.

Die Leitung der SNB widmete sich mit grossem Engagement dem Bau des Nationalbankgebäudes in Bern. Sie wirkte bei der Überarbeitung der prämierten Wettbewerbsentwürfe mit und begleitete die Bauarbeiten eng. Der Berner Architekt Eduard Joos schuf im Auftrag der Nationalbank am Bundesplatz ein für die damaligen Bedürfnisse praktisches und zugleich architektonisch repräsentativ gestaltetes Gebäude, das die Öffentlichkeit als beeindruckend und angemessen für die SNB empfand. Einer guten schweizerischen Tradition entsprechend entstand in Bern kein protziger Prunkbau, und man verzichtete aus Kostengründen zunächst sogar auf einen Sitzungssaal für den Bankrat.

**49** Das Hauptgebäude und das Wasserspiel nach der Neugestaltung des Bundesplatzes, 2004. Projektverfasser: Stauffenegger+Stutz, Basel / Lee+Mundwiler, Los Angeles, USA. – Le bâtiment principal et le jet d'eau après le réaménagement de la Place fédérale, 2004. Auteurs du projet: Stauffenegger+Stutz, Bâle / Lee+Mundwiler, Los Angeles, USA.

Cette chronique évoque l'histoire des bâtiments bernois de la Banque nationale suisse. Elle illustre les succès et les difficultés liés à la réalisation des projets immobiliers du siège de Berne. Au cours de son histoire, la BNS n'a pas seulement relevé des défis liés à la politique monétaire, mais elle a également dû, à plusieurs reprises, répondre à des enjeux qui exigeaient des capacités managériales et des moyens financiers importants.

Les dirigeants de la BNS s'engagèrent personnellement et totalement dans la construction du nouveau bâtiment bernois. Ils veillèrent à ce que les projets du concours primés soient améliorés et suivirent la construction de très près. C'est ainsi qu'Eduard Joos réalisa pour la BNS, selon les exigences de l'époque, un bâtiment à la fois pratique et représentatif sur le plan architectural. Ce bâtiment devait impressionner la population tout en restant approprié à sa mission. Conformément à la tradition suisse, ce ne fut pas un édifice trop fastueux qui fut construit à Berne, et l'on renonça même, pour des raisons de coûts, à l'installation d'une salle de réunion pour le Conseil de banque.

Le siège de Berne dut faire face à des tâches et à des besoins difficiles à anticiper; en conséquence, la Banque nationale

Neue Aufgaben und unvorhergesehene Bedürfnisse am Sitz Bern sorgten dafür, dass sich die SNB immer wieder mit komplexen Baufragen konfrontiert sah. Nachdem das Gebäude am Bundesplatz 1 während über vierzig Jahren den Bedürfnissen genügt hatte, galt es, zusätzliche Räumlichkeiten zu finden. Die naheliegendste und einfachste Idee, nämlich der Erwerb des Bundeshauses Nord, beschäftigte das II. Departement intensiv, blieb aber dennoch erfolglos. Dass mit der Kaiser-Liegenschaft schliesslich eine Lösung gefunden werden konnte, war einer Portion Glück und der Hartnäckigkeit der SNB zu verdanken. Damit es gelang, ihren Sitz im Herzen der Stadt Bern zu behalten, musste die Nationalbank auf die berechtigten Anliegen der Bevölkerung eingehen und Lösungen finden, die allgemein akzeptiert werden konnten.

Seit 2006 verschönert ein attraktives Wasserspiel den Bundesplatz und sorgt an heissen Sommertagen für Spass und Erfrischung. Eduard Joos hatte übrigens dieselbe Idee – rund hundert Jahre früher.

dut régulièrement relever des défis architecturaux particulièrement complexes. Si les capacités du bâtiment principal suffirent pendant plus de 40 ans, il fallait pourtant prévoir des possibilités d'extension. La solution la plus proche et la plus évidente – l'acquisition du Palais fédéral Nord –, occupa intensément le 2<sup>e</sup> département, en vain. L'aboutissement de l'opportunité offerte par le complexe Kaiser tint autant à la chance qu'à la ténacité des dirigeants de la Banque nationale. La BNS dut en effet prendre en compte les exigences légitimes de la population, et trouver des solutions qui pouvaient être acceptées par tous afin de conserver son siège au cœur même de la ville de Berne.

Pour conclure, revenons brièvement à Eduard Joos. Depuis 2006, un séduisant jeu d'eau embellit la Place fédérale et la rafraîchit lors des chaudes journées d'été. Il est piquant de noter qu'Eduard Joos avait déjà eu cette idée... quelque cent ans auparavant.

# Impressionen

## *Impressions*



50 Blick vom Kaiserhaus  
auf Dächer und Innenhof des  
Hauptgebäudes. – Vue sur  
les toits et la cour intérieure  
du bâtiment principal, depuis  
le complexe Kaiser.

50





51



52

84



53





54

**51** Hauptfassade West. – Façade principale ouest.

**52** Innenhof Hauptgebäude. –  
Cour intérieure, bâtiment principal.

**53** Korridor 4. OG, Hauptgebäude. –  
Corridor, 4<sup>e</sup> étage, bâtiment principal.

**54** Cafeteria 4. OG, Hauptgebäude. –  
Cafétéria, 4<sup>e</sup> étage, bâtiment principal.

**55** Archiv Liegenschaften und Dienste 4. OG,  
Hauptgebäude. – Archives des Immeubles  
et services, 4<sup>e</sup> étage, bâtiment principal.

**56** Büro 3. OG, Hauptgebäude. –  
Bureau, 3<sup>e</sup> étage, bâtiment principal.



55



56



57

86





58

57-58 Büros 2.OG, Hauptgebäude. – Bureaux, 2<sup>e</sup> étage, bâtiment principal.







61

**59** Korridor zum Haupttreppenhaus 1. OG, Hauptgebäude (Ost). – Corridor menant à la cage d'escalier principale, 1<sup>er</sup> étage, bâtiment principal (à l'est).

**60** Salon Bleu 1. OG, Hauptgebäude. – Salon bleu, 1<sup>er</sup> étage, bâtiment principal.

**61** Kasse Bern. – Caisse de Berne.



62



63

**62** «Schwarzer Gang» als Verbindung zwischen Hauptgebäude und Kaiserhaus. – Le «Passage Noir», qui relie le bâtiment principal au complexe Kaiser.

**63** Foyer Konferenzgeschoss 3. OG, Kaiserhaus. – Le foyer du centre de conférences, 3<sup>e</sup> étage, complexe Kaiser.

**64** Banknotenmuseum 3. OG, Kaiserhaus. – Musée des billets de banque, 3<sup>e</sup> étage, complexe Kaiser.





Amerika







**65-66** Innenhof des Kaiserhauses. – Cour intérieure, complexe Kaiser.

**67** Empfang Administration Bargeld 2. OG, Kaiserhaus. – Accueil de l'administration des Billets et monnaies, 2<sup>e</sup> étage, complexe Kaiser.



67



68



70



69

94

**68** Werkstatt Technik Bargeld, Kaiserhaus. – Atelier technique des Billets et monnaies, complexe Kaiser.

**69–70** Münzverarbeitung, Kaiserhaus. – Traitement des pièces, complexe Kaiser.

**71** Rechenzentrum. – Centre de calcul.



71





**72-73** Goldbarren in der Nationalbank. – Lingots d'or, Banque nationale suisse.





73

# Anmerkungen

## Notes

- I Archiv der SNB (ASNB) 7.6/7065: Auszug aus dem Protokoll des Schweizerischen Bundesrates vom 26. Februar 1907.
- II ASNB: Protokoll der Sitzung des Direktoriums vom 21. September 1971.
- I SCHWEIZERISCHE NATIONALBANK (Hrsg.), *Die Schweizerische Nationalbank 1907–1932*, Zürich, 1932, S. 47: Der sieben Mitglieder umfassende Bankausschuss war eine Delegation des vierzigköpfigen Bankrates. Die beiden Gremien, die damals die Kontrolle und Aufsicht über die SNB ausübten, werden im Folgenden als Bankbehörden bezeichnet.
- 2 SCHWEIZERISCHE NATIONALBANK (Hrsg.), *Die Schweizerische Nationalbank 1907–1932*, Zürich, 1932, S. 47: Die Zweiganstalten Luzern und Lausanne wurden im Jahr 1908 eröffnet, die Zweiganstalten in Aarau und Lugano im Jahr 1922 bzw. 1929. Im Rahmen der Neuorganisation der Bargeldlogistik wurden die Zweiganstalten zwischen 1999 und 2012 aufgehoben.
- 3 Zu den Aufgaben der Departemente in den Anfangsjahren siehe: ASNB 1.8/1017: Reglement betreffend die Geschäftsordnung und Organisation des Direktoriums der Schweizerischen Nationalbank vom 27. April 1907.
- 4 SCHWEIZERISCHE NATIONALBANK (Hrsg.), *Die Schweizerische Nationalbank 1907–1932*, Zürich, 1932, S. 40: Die Zweigniederlassungen Bern und Zürich wurden 1921 mit den Departementen zusammengelegt.
- 5 Im Vorfeld der Gründung der Schweizerische Nationalbank reichte die Zeit nicht, um eine neue Nationalbanknote zu drucken. Die Nationalbank übernahm daher weitgehend die von den früheren Emissionsbanken herausgegebenen Noten und änderte nur kleine Details. Siehe SCHWEIZERISCHE NATIONALBANK (Hrsg.), *Die Schweizerische Nationalbank 1907–1932*, Zürich, 1932, S. 49. Als die Schweizerische Nationalbank das neue Gebäude am Bundesplatz 1 bezog, hatte man eben mit der Ausgabe der ersten unter der Ägide der SNB gestalteten Serie begonnen. Dazu gehörten die von Ferdinand Hodler entworfenen Hunderter- und Fünfhundertnoten.
- 6 SCHWEIZERISCHE NATIONALBANK (Hrsg.), *Die Schweizerische Nationalbank 1907–1932*, Zürich, 1932, S. 316 ff.
- I Archives de la BNS (ASNB) 7.6/7065: Extrait du procès-verbal du Conseil fédéral, du 26 février 1907 (citation traduite de l'allemand).
- II ASNB: Procès-verbal de la séance de la Direction générale, du 21 septembre 1971 (citation traduite de l'allemand).
- 1 BANQUE NATIONALE SUISSE (éd.), *La Banque nationale suisse 1907–1932*, Zurich, 1932, p. 42 : Les sept membres du Comité de banque constituaient une délégation du Conseil de banque, fort de quarante membres. Au fil du texte, les deux organes, qui exerçaient le contrôle et la surveillance de la BNS, seront qualifiés d'autorités de la Banque.
- 2 BANQUE NATIONALE SUISSE (éd.), *La Banque nationale suisse 1907–1932*, Zurich, 1932, pp. 42–43 : Les succursales de Lucerne et de Lausanne n'ouvrirent leurs portes qu'en 1908. Une succursale s'ouvrit à Aarau en 1922 et une autre à Lugano en 1929. Dans le cadre de la nouvelle organisation du trafic du numéraire, les succursales fermèrent leurs portes entre 1999 et 2012.
- 3 Concernant les tâches des départements au début de l'activité de la BNS, voir ASNB 1.8/1017: Règlement du 27 avril 1907 concernant la répartition des affaires et l'organisation de la Direction générale de la Banque nationale suisse.
- 4 BANQUE NATIONALE SUISSE (éd.), *La Banque nationale suisse 1907–1932*, Zurich, 1932, pp. 39–43 : les succursales de Berne et de Zurich fusionnèrent avec les départements en 1921.
- 5 Pendant la phase précédant la création de la BNS, le temps ne suffit pas pour imprimer un nouveau billet de banque national. La BNS reprit donc en grande partie les billets émis par les banques d'émission, billets qu'elle modifia légèrement. Voir BANQUE NATIONALE SUISSE (éd.), *La Banque nationale suisse 1907–1932*, Zurich, 1932, pp. 42–43. Lorsque la BNS emménagea dans son nouveau bâtiment sis à la Place fédérale 1 en 1912, les travaux préparatoires pour l'émission de la première série de billets créée sous l'égide de la BNS avaient commencé. Les esquisses dessinées par Ferdinand Hodler pour les billets de 100 et de 50 francs appartenaient à cette série.
- 6 BANQUE NATIONALE SUISSE (éd.), *La Banque nationale suisse 1907–1932*, Zurich, 1932, pp. 269–275.

- 7 SCHWEIZERISCHE NATIONALBANK (Hrsg.), *Die Schweizerische Nationalbank 1907–1932*, Zürich, 1932, S. 324ff.
- 8 ASNB 7.6/7060, 762.1: Bericht und Vorschlag des Bankausschusses der Schweizerischen Nationalbank an den Bankrat betreffend die Anmietung des Gebäudes in Bern, Bundesgasse 8 (chem. Berner Kantonalbank), (1906).
- 9 ASNB 7.6/7060, 762.1: Bericht und Vorschlag des Bankausschusses der Schweizerischen Nationalbank an den Bankrat betreffend die Anmietung des Gebäudes in Bern, Bundesgasse 8 (ehemaliges Gebäude der Berner Kantonalbank), (1906).
- 10 AUF DER MAUER, F. (Text), HOFER, R. und CRISPINI, N. (Fotos), *Bern, Gestern und heute aus dem gleichen Blickwinkel*, Slatkine Verlag, Genf, 1989, S. 72.
- 11 ASNB 7.6/7065, 762.21: Programm betreffend den Wettbewerb für Entwürfe zu einem Bankgebäude für die Schweizerische Nationalbank und zu einem eidg. Verwaltungsgebäude in Bern, 18. November 1907.
- 12 ASNB 7.6/7065, 762.21: Programm betreffend den Wettbewerb für Entwürfe zu einem Bankgebäude für die Schweizerische Nationalbank und zu einem eidg. Verwaltungsgebäude in Bern, 18. November 1907, S. 1.
- 13 ASNB 7.6/7065, 762.21: Programm betreffend den Wettbewerb für Entwürfe zu einem Bankgebäude für die Schweizerische Nationalbank und zu einem eidg. Verwaltungsgebäude in Bern, 18. November 1907, S. 8.
- 14 ASNB 7.6/7065, 762.21: Bericht des Preisgerichtes zur Beurteilung der Wettbewerbsentwürfe zu einem Bankgebäude für die Schweizerische Nationalbank und zu einem eidgenössischen Verwaltungsgebäude in Bern, 9. Mai 1908.
- 15 ASNB 7.6/7065, 762.21: Bericht des Preisgerichtes zur Beurteilung der Wettbewerbsentwürfe zu einem Bankgebäude für die Schweizerische Nationalbank und zu einem eidgenössischen Verwaltungsgebäude in Bern, 9. Mai 1908.
- 16 ASNB 7.6/7065, 762.21: Baukommission Bern.
- 17 ASNB 7.6/7065: Auszug aus dem Protokoll der Sitzung des Schweizerischen Bundesrates vom 26. Februar 1907.
- 18 ASNB 7.6/7065, 762.21: Baukommission Bern, Sitzung vom 22. Januar 1909.
- 19 ASNB 7.6/7065, 762.21: Baukommission Bern, Sitzung vom 17. Februar 1909.
- 20 ASNB 7.6/7065, 762.21: Baukommission Bern, Sitzung vom 5. März 1909.
- 21 ASNB 7.6/7065, 762.21: Auszug aus dem Protokoll der Sitzung des Schweizerischen Bundesrates, 6. März 1909.
- 22 ASNB 7.6/7065: Bericht des Direktoriums an den Bankausschuss betreffend die Abrechnung über das Bankgebäude in Bern, Zürich, 23. Oktober 1913.
- 23 NZZ Nr. 20 vom 20. Januar 1912.
- 24 ASNB: Protokoll der Sitzung des Direktoriums vom 25. Januar 1912.
- 25 ASNB: Protokoll der Sitzung des Direktoriums vom 29. Februar 1912.
- 26 Für die Beschreibung der Räume siehe: «Die Schweizerische Nationalbank in Bern: erbaut durch Arch. Ed. Joos in Bern», in *Schweizerische Bauzeitung*, Band 61, Nr. 10, 8. März 1913, S. 143–146.
- 27 «Die Schweizerische Nationalbank in Bern: erbaut durch Arch. Ed. Joos in Bern», in *Schweizerische Bauzeitung*, Band 61, Nr. 10, 8. März 1913, S. 143–146.
- 7 BANQUE NATIONALE SUISSE (éd.), *La Banque nationale suisse 1907–1932*, Zurich, 1932, pp. 276–278.
- 8 ASNB 7.6/7060, 762.1: Rapport et proposition du Comité de la Banque nationale suisse au Conseil de la Banque, relativement à la prise à bail de l'immeuble sis à Berne, Bundesgasse Numéro 8, (Ancien immeuble de la Banque Cantonale de Berne), 1906.
- 9 ASNB 7.6/7060, 762.1: Rapport et proposition du Comité de la Banque nationale suisse au Conseil de la Banque, relativement à la prise à bail de l'immeuble sis à Berne, au numéro 8 de la Bundesgasse (ancien immeuble de la Banque Cantonale de Berne), 1906.
- 10 AUF DER MAUER, F. (texte), HOFER, R. et CRISPINI, N. (photos), *Bern: gestern und heute aus dem gleichen Blickwinkel*, Editions Slatkine, Genève, 1989, p. 72.
- 11 ASNB 7.6/7065, 762.21: Programme du concours de projets pour le futur hôtel de la Banque nationale suisse et pour un bâtiment de l'Administration fédérale à Berne, 18 novembre 1907.
- 12 ASNB 7.6/7065, 762.21: Programme du concours de projets pour le futur hôtel de la Banque nationale suisse et pour un bâtiment de l'Administration fédérale à Berne, 18 novembre 1907, p. 1.
- 13 ASNB 7.6/7065, 762.21: Programme du concours de projets pour le futur hôtel de la Banque nationale suisse et pour un bâtiment de l'Administration fédérale à Berne, 18 novembre 1907, p. 8.
- 14 ASNB 7.6/7065, 762.21: Rapport du jury chargé de l'appréciation des projets de concours pour l'hôtel de la Banque nationale et pour un bâtiment de l'Administration fédérale, à Berne, le 9 mai 1908.
- 15 ASNB 7.6/7065, 762.21: Rapport du jury chargé de l'appréciation des projets de concours pour l'hôtel de la Banque nationale et pour un bâtiment de l'Administration fédérale, à Berne, le 9 mai 1908.
- 16 ASNB 7.6/7065, 762.21: Commission de la construction, Berne.
- 17 ASNB 7.6/7065: Extrait du procès-verbal de la séance du Conseil fédéral, du 26 février 1907.
- 18 ASNB 7.6/7065, 762.21: Commission de la construction, Berne, séance du 22 janvier 1909.
- 19 ASNB 7.6/7065, 762.21: Commission de la construction, Berne, séance du 17 février 1909.
- 20 ASNB 7.6/7065, 762.21: Commission de la construction, Berne, séance du 5 mars 1909 (citation traduite de l'allemand).
- 21 ASNB 7.6/7065, 762.21: Extrait du procès-verbal de la séance du Conseil fédéral, du 6 mars 1909.
- 22 ASNB 7.6/7065: Rapport de la Direction générale au Comité de banque concernant le décompte du bâtiment principal à Berne, du 23 octobre 1913.
- 23 NZZ, n° 20 du 20 janvier 1912 (citation traduite de l'allemand).
- 24 ASNB: Procès-verbal de la séance de la Direction générale, du 25 janvier 1912.
- 25 ASNB: Procès-verbal de la séance de la Direction générale, du 29 février 1912.



- 28 «Die Schweizerische Nationalbank in Bern: erbaut durch Arch. Ed. Joos in Bern», in *Schweizerische Bauzeitung*, Band 61, Nr. 10, 8. März 1913, S. 145–146.
- 29 Archiv der Denkmalpflege der Stadt Bern: Bundeshaus Nord, Hinweise, Bundesamt für Bauten und Logistik, ohne Datum.
- 30 Der Text stützt sich auf den Artikel von AERNI, A., «Eduard Joos», in *Schaffhauser Beiträge zur Geschichte*, Historischer Verein des Kantons Schaffhausen, Biographien Band V 68 (1991), S. 94–104, auf den im Internet erschienen Artikel des HLS (<http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F19869.php>), Stand 23. Mai 2011, und auf den Nachruf in der *Schweizerische Bauzeitung*, Band 69, Nr. 21, 26. Mai 1917, S. 241. Vgl. auch: RUCKI, I., HUBER, D. (Hrsg.), *Architektenlexikon der Schweiz*, Basel, 1989, S. 299.
- 31 Bezeichnung bis 1997, heute: Eidgenössisches Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport.
- 32 ASNB: Protokoll der Sitzung des Direktoriums vom 28. Februar 1957.
- 33 Seit 1979: Eidgenössisches Finanzdepartement.
- 34 ASNB 7.6/7066: Protokoll der Sitzung des Bankrates vom 25. Mai 1960: Projekt einer Kantine im Sitz Bern, 25. Mai 1960.
- 35 ASNB 7.6/7066: Bericht und Antrag des Direktoriums an den Bankausschuss betreffend Umbau des Bankgebäudes in Bern vom 19. Mai 1960.
- 36 ASNB 7.6/7066, 762.32: Bericht zum Projekt für den Umbau und die Erweiterung der Nationalbank in Bern, Peter Indermühle, Dipl. Architekt BSA SIA, Bern, ohne Datum.
- 37 ASNB: Protokoll der Sitzung des Direktoriums vom 14. Juli 1960.
- 38 ASNB: Protokoll der Sitzung des Direktoriums vom 22. Februar 1962.
- 39 ASNB: *Hauszeitung – Revue – Rivista*, Nr. 19, Januar 1963, S. 16–18.
- 40 ASNB: Protokoll der Sitzung des Direktoriums vom 13. August 1964. Zu den Kosten siehe ASNB: Protokoll der Sitzung des Bankrates vom 14. Juni 1968.
- 41 ASNB 7.6/7066: Schweizerische Nationalbank in Bern, Schalterhallen-Beleuchtung, Brief der Hasler AG an Peter Indermühle, 2. Oktober 1963.
- 42 ASNB: Protokoll der Sitzung des Direktoriums vom 9. Mai 1968.
- 43 Ab 1979 führte es die Bezeichnung Eidgenössisches Departement für Verkehr, Kommunikation und Energie, und seit 1998 trägt es seinen heutigen Namen Eidgenössisches Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation.
- 44 ASNB 7.6/7065, 762.221: Schreiben an das Bundesamt für Bauten, 26. Februar 1969.
- 45 ASNB 7.6/7065, 762.221: Platzreserve für den Sitz Bern – Allfälliger Kauf des Bundeshauses Nord, 28. Mai 1969.
- 46 ASNB 7.6/7065, 762.221: Platzreserve für den Sitz Bern – Allfälliger Kauf des Bundeshauses Nord, 28. Mai 1969.
- 47 ASNB 7.6/7065, 762.221: Bundeshaus Nord – Stand der Angelegenheit, 2. September 1969.
- 48 ASNB 7.6/7065, 762.221: Kauf und Verwendung des Bundeshauses Nord, 16. April 1970.
- 49 ASNB: Protokoll der Sitzung des Direktoriums vom 20. Dezember 1973.
- 26 Voir la description des lieux dans: « Die Schweizerische Nationalbank in Bern : erbaut durch Arch. Ed. Joos in Bern », in *Schweizerische Bauzeitung*, vol. 61, n° 10, 8 mars 1913, pp. 143-146.
- 27 « Die Schweizerische Nationalbank in Bern : erbaut durch Arch. Ed. Joos in Bern », in *Schweizerische Bauzeitung*, vol. 61, n° 10, 8 mars 1913, pp. 143-146.
- 28 « Die Schweizerische Nationalbank in Bern : erbaut durch Arch. Ed. Joos in Bern », in *Schweizerische Bauzeitung*, vol. 61, n° 10, 8 mars 1913, pp. 145-146 (citation traduite de l'allemand).
- 29 Archives des Monuments historiques de la ville de Berne: Palais fédéral Nord, remarques, Office fédéral des constructions et de la logistique, sans date (citation traduite de l'allemand).
- 30 Ce texte se base sur l'article de AERNI, A., « Eduard Joos », in *Schaffhauser Beiträge zur Geschichte*, Historischer Verein des Kantons Schaffhausen, Biographien, volume V 68 (1991), pp. 94-104, sur l'article en ligne du DHS (<http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F19869.php>) consulté le 23 mai 2011, sur sa nécrologie dans la *Schweizerische Bauzeitung*, vol. 69, n° 21, 26 mai 1917, p. 241 et sur RUCKI, I., HUBER D. (éd.), *Architektenlexikon der Schweiz*, Bâle, 1989, p. 299.
- 31 Nommé ainsi jusqu'en 1997, il s'agit de l'actuel Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports.
- 32 ASNB: Procès-verbal de la séance de la Direction générale, du 28 février 1957.
- 33 C'est l'actuel Département fédéral des finances, qui a changé de dénomination en 1979.
- 34 ASNB 7.6/7066: Séance du Conseil de banque, projet de réfectoire du bâtiment de la Banque à Berne, du 25 mai 1960.
- 35 ASNB 7.6/7066: Rapport et requête de la Direction générale au Comité de banque concernant la rénovation du bâtiment à Berne, du 19 mai 1960.
- 36 ASNB 7.6/7066, 762.32: Rapport, Projet pour la rénovation et l'agrandissement de la Banque nationale à Berne, Peter Indermühle, architecte dipl. BSA SIA, Berne, sans date.
- 37 ASNB: Procès-verbal de la séance de la Direction générale, du 14 juillet 1960 (citation traduite de l'allemand).
- 38 ASNB: Procès-verbal de la séance de la Direction générale, du 22 février 1962.
- 39 ASNB: *Hauszeitung – Revue – Rivista*, n° 19, janvier 1963, pp. 16-18.
- 40 ASNB: Procès-verbal de la séance de la Direction générale, du 13 août 1964. Pour les coûts, voir ASNB: procès-verbal de la séance du Conseil de banque, du 14 juin 1968.
- 41 ASNB 7.6/7066: Banque nationale suisse à Berne, illumination de la halle aux guichets, lettre de Hasler AG à Peter Indermühle, du 2 octobre 1963.
- 42 ASNB: Procès-verbal de la séance de la Direction générale, du 9 mai 1968.
- 43 A partir de 1979, il devient Département fédéral des transports, des communications et de l'énergie; depuis 1998, il porte son nom actuel de Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication.
- 44 ASNB 7.6/7065, 762.221: Lettre à la Direction des constructions fédérales, du 26 février 1969.



- 50 <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F44365.php> (24. März 2011).
- 51 ASNB 7.6/7066: Kaiserliegenschaft Schlussbericht, 18. Juli 1984.
- 52 <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F44365.php> (24. März 2011).
- 53 KAISER, R. (Texte), LOOSZ, J. (Fotos), *Kaiserliches*, Bern, 1972, S. 31.
- 54 Denkmalpflege der Stadt Bern: Auszug aus dem Bauinventar zum Haus Markt-gasse 37, ohne Datum.
- 55 ASNB: Protokoll der Sitzung des Direktoriums vom 21. September 1971.
- 56 ASNB: Protokoll der Sitzung des Direktoriums vom 21. September 1971.
- 57 ASNB: Protokoll der Sitzung des Bankausschusses Nr. 12 vom 26. November 1971.
- 58 ASNB: Protokoll der Sitzung des Direktoriums vom 25. November 1971.
- 59 Heute Mitglied der Grünen Partei Bern-Demokratische Alternative.
- 60 ASNB 7.6/7066, 762.32: Interpellation betreffend Verkauf der Firma Kaiser an die Nationalbank, 20. Januar 1972.
- 61 ASNB 7.6/7066, 762.32: Antwort, Entwurf, 21. März 1972.
- 62 ASNB 7.6/7066, 762.31: Bauabrechnung der Kaiser-Liegenschaft, II. Departement, 20. Oktober 1983.
- 63 ASNB 7.6/7066, 762.31: Bauabrechnung der Kaiser-Liegenschaft, II. Departement, 20. Oktober 1983.
- 64 ASNB: *Hauszeitung – Revue – Rivista*, Nr. 64, April 1975, S. 10.
- 65 ASNB 7.6/7066, 762.32: Der Bund, 28. November 1975.
- 66 ASNB 7.6/7066, 762.31: Schlussbericht des Direktoriums vom 19. Juli 1984.
- 67 ASNB 7.6/7066, 762.31: Protokoll der Sitzung des Bankrates Nr. 7 vom 26. September 1980.
- 68 ASNB 7.6/7066, 762.31: Bauabrechnung der Kaiser-Liegenschaft, II. Departement, 20. Oktober 1983.
- 69 ASNB 7.6/7066, 762.31: Notiz an das Direktorium vom 1. Oktober 1985.
- 70 ASNB: Protokoll der Sitzung des Direktoriums vom 26. Juli 1984.
- 71 ASNB 7.6/7066, 762.31: Umbau Bundesplatz 1 und Ausbau Freihalteprofil: Bauendabrechnung, 16. Dezember 1985.
- 72 ASNB: 7.6/7066, 762.221: Der Umbau des Gebäudes Bundesplatz 1, Bericht der Architekten, Franz Biffiger, ohne Datum.
- 73 ASNB: Sitzung des Direktoriums vom 3. November 1983. Allein der Informatikraum kostete 5 Millionen Franken.
- 74 ASNB: *Hauszeitung – Revue – Rivista*, Nr. 97, Januar 1986, S. 10.
- 75 ASNB: Sitzung des Bankrates vom 7. März 1986.
- 76 ASNB: Sitzung des Direktoriums vom 14. Januar 1999.
- 77 ASNB: Sitzung des Direktoriums vom 15. April 2004.
- 78 [http://www.bellevue-palace.ch/MediaFolder/\\_pdfbe/Geschichte\\_BP\\_d.pdf](http://www.bellevue-palace.ch/MediaFolder/_pdfbe/Geschichte_BP_d.pdf) (24.10.2011).
- 79 ASNB 7.6/7075: Antrag des Eidgenössischen Finanzdepartements an den Bundesrat betreffend Hotel Bellevue Bern vom 23. November 1984.
- 80 ASNB 7.6/7075: Schreiben des II. Departements an die Generaldirektion vom 23. April 1985: «*Unter den gegebenen Umständen sieht sich der Bundesrat ausser-*
- 45 ASNB 7.6/7065, 762.221: Réserve de place pour le siège de Berne – Achat éventuel du Palais fédéral Nord, 28 mai 1969.
- 46 ASNB 7.6/7065, 762.221: Réserve de place pour le siège de Berne – Achat éventuel du Palais fédéral Nord, 28 mai 1969.
- 47 ASNB 7.6/7065, 762.221: Palais fédéral Nord – Etat de l'affaire, 2 septembre 1969.
- 48 ASNB 7.6/7065, 762.221: Achat et affectation du Palais fédéral Nord, 16 avril 1970.
- 49 ASNB: Procès-verbal de la séance de la Direction générale, du 20 décembre 1973.
- 50 <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F44365.php> (consulté le 24 mars 2011).
- 51 ASNB 7.6/7066: Complexe Kaiser, rapport final, 18 juillet 1984.
- 52 <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F44365.php> (consulté le 24 mars 2011).
- 53 KAISER, R. (texte), LOOSZ, J. (photos), *Kaiserliches*, Berne, 1972, p. 31.
- 54 Archives des Monuments historiques de la ville de Berne: extrait de l'inventaire des constructions concernant la Markt-gasse 37, sans date.
- 55 ASNB: Procès-verbal de la séance de la Direction générale, du 21 septembre 1971.
- 56 ASNB: Procès-verbal de la séance de la Direction générale, du 21 septembre 1971 (citation traduite de l'allemand).
- 57 ASNB: Procès-verbal de la séance du Comité de banque, n° 12, du 26 novembre 1971.
- 58 ASNB: Procès-verbal de la séance de la Direction générale, du 25 novembre 1971.
- 59 Il est aujourd'hui membre de *Grüne Partei Bern-Demokratische Alternative*.
- 60 ASNB 7.6/7066, 762.32: Interpellation concernant la vente de l'entreprise Kaiser à la Banque nationale, 20 janvier 1972.
- 61 ASNB 7.6/7066, 762.32: Réponse, brouillon du 21 mars 1972.
- 62 ASNB 7.6/7066, 762.31: Décompte de la construction du complexe Kaiser, 2<sup>e</sup> département, 20 octobre 1983.
- 63 ASNB 7.6/7066, 762.31: Décompte de la construction du complexe Kaiser, 2<sup>e</sup> département, 20 octobre 1983.
- 64 ASNB: *Hauszeitung – Revue – Rivista*, n° 64, avril 1975, p. 10.
- 65 ASNB 7.6/7066, 762.32: Der Bund, du 28 novembre 1975.
- 66 ASNB 7.6/7066, 762.31: Rapport final à la Direction générale, du 19 juillet 1984.
- 67 ASNB 7.6/7066, 762.31: Procès-verbal de la séance du Conseil de banque, n° 7, du 26 septembre 1980.
- 68 ASNB 7.6/7066, 762.31: Décompte de la construction du complexe Kaiser, 2<sup>e</sup> département, 20 octobre 1983.
- 69 ASNB 7.6/7066, 762.31: Procès-verbal de la séance de la Direction générale, du 26 juillet 1984.
- 70 ASNB 7.6/7066, 762.31: Note à la Direction générale, 1<sup>er</sup> octobre 1985.
- 71 ASNB 7.6/7066, 762.31: Transformation du bâtiment à la Place fédérale 1 et aménagement du *Freihalteprofil*: compte définitif des travaux, 16 décembre 1985.
- 72 ASNB 7.6/7066, 762.221: La transformation du bâtiment à la Place fédérale 1, rapport des architectes, Franz Biffiger, sans date.
- 73 ASNB: Séance de la Direction générale, du 3 novembre 1983. L'espace attribué à l'informatique coûta à lui seul quelque 5 millions de francs.

*stande, unsere Offerte für das Hotel Bellevue anzunehmen. Er bittet um einen Aufschub von 3 Jahren.»*

- 81 ASNB 7.6/7075: Vorlage an das Direktorium betreffend geschenkweise Abtretung der Aktienmehrheit der Bellevue-Palace, Grand Hotel und Bernerhof AG an die Schweizerische Eidgenossenschaft per 1. Juli 1994.

74 ASNB: *Hauszeitung – Revue – Rivista*, n° 97, janvier 1986, p. 10.

75 ASNB: Séance du Conseil de banque, du 7 mars 1986.

76 ASNB: Séance de la Direction générale, du 14 janvier 1999.

77 ASNB: Séance de la Direction générale, du 15 avril 2004.

78 [http://www.bellevue-palace.ch/MediaFolder/\\_pdfbe/Geschichte\\_BP\\_d.pdf](http://www.bellevue-palace.ch/MediaFolder/_pdfbe/Geschichte_BP_d.pdf) (consulté le 24 octobre 2011).

79 ASNB 7.6/7075: Requête du Département fédéral des finances au Conseil fédéral concernant l'hôtel Bellevue Berne, du 23 novembre 1984.

80 ASNB 7.6/7075: Lettre du 2<sup>e</sup> département à la Direction générale, du 23 avril 1985 : « *Dans les circonstances présentes, le Conseil fédéral n'est pas en mesure d'accepter notre offre concernant l'Hôtel Bellevue. Il demande un report de l'opération de 3 ans.* »

81 ASNB 7.6/7075: Requête de la Direction générale concernant la cession par cadeau de la majorité des actions du Bellevue Palace, Grand Hotel et Bernerhof SA à la Confédération helvétique pour le 1<sup>er</sup> juillet 1994.

# Quellen / Bibliografie

## Sources / Bibliographie

### Online Datenbanken

Historisches Lexikon der Schweiz Online, <http://www.hls-dhs-dss.ch>.  
Geschichte des Hotels Bellevue Palace, <http://www.victoria-jungfrau-collection.ch/unternehmen/geschichte/>.

### Archiv der Denkmalpflege der Stadt Bern

#### Archiv der Schweizerischen Nationalbank

Protokoll des Bankrates, verschiedene Jahrgänge.  
Protokoll des Bankausschusses vom 26. November 1971.  
Protokoll des Direktoriums, verschiedene Jahrgänge.  
Bestand Liegenschaften, Hausverwaltung, Sitz Bern, 1906-1994.  
Bestand Reglemente, Geschäftsbedingungen, Weisungen, 1907-1993.

### Literatur

AERNI, A., «Eduard Joos», in *Schaffhauser Beiträge zur Geschichte*, Historischer Verein des Kantons Schaffhausen, Biographien Band V 68 (1991), S. 94-104.  
AUF DER MAUER, F. (Text), HOFER, R. und CRISPINI, N. (Fotos), *Bern, Gestern und heute aus dem gleichen Blickwinkel*, Slatkine Verlag, Genf, 1989.  
KAISER, R. (Text), LOOSZ, J. (Fotos), *Kaiserliches*, Bern, 1972.  
RUCKI, I., HUBER, D. (Hrsg.), *Architektenlexikon der Schweiz*, Basel, 1989.  
SCHWEIZERISCHE NATIONALBANK (Hrsg.), *Die Schweizerische Nationalbank 1907-1932*, Zürich, 1932.  
«Die Schweizerische Nationalbank in Bern, erbaut durch Arch. Ed. Joos in Bern», in: *Schweizerische Bauzeitung*, Band 61, Nr. 10, 8. März 1913, S. 128-146.  
«Eduard Joos», in *Schweizerische Bauzeitung*, Band 69, Nr. 21, 1917, S. 241.  
«Wettbewerb für die Schweizer. Nationalbank und ein eidg. Verwaltungsgebäude in Bern», in *Schweizerische Bauzeitung*, Band 51, Nr. 25, 20. Juni 1908, S. 323-328.

### Sites internet

Dictionnaire historique de la Suisse en ligne, <http://www.hls-dhs-dss.ch>  
Histoire de l'hôtel Bellevue Palace, <http://www.victoria-jungfrau-collection.ch/unternehmen/geschichte/>

### Archives des Monuments historiques de la ville de Berne

#### Archives de la Banque nationale suisse

Procès-verbaux du Conseil de banque, diverses années.  
Procès-verbal du Comité de banque, du 26 novembre 1971.  
Procès-verbaux de la Direction générale, diverses années.  
Fonds : Immobiliers, gérance, siège de Berne, 1906-1994.  
Fonds : Règlements, conditions générales, directives, 1907-1993.

### Littérature

AERNI, A., « Eduard Joos », in *Schaffhauser Beiträge zur Geschichte*, Historischer Verein des Kantons Schaffhausen, Biographien, volume V 68 (1991), pp. 94-104.  
AUF DER MAUER, F. (texte), HOFER, R. et CRISPINI N. (photos), *Bern: gestern und heute aus dem gleichen Blickwinkel*, Editions Slatkine, Genève, 1989.  
BANQUE NATIONALE SUISSE (éd.), *La Banque nationale suisse 1907-1932*, Zurich, 1932.  
KAISER, R. (texte), LOOSZ, J. (photos), *Kaiserliches*, Berne, 1972.  
RUCKI, I., HUBER, D. (éd.), *Architektenlexikon der Schweiz*, Bâle, 1989.  
« Die Schweizerische Nationalbank in Bern, erbaut durch Arch. Ed. Joos in Bern », in *Schweizerische Bauzeitung*, vol. 61, n°. 10, 8 mars 1913, pp. 128-146.  
« Eduard Joos », in *Schweizerische Bauzeitung*, vol. 69, n° 21, 1917, p. 241.  
« Wettbewerb für die Schweizer. Nationalbank und ein eidg. Verwaltungsgebäude in Bern », in *Schweizerische Bauzeitung*, vol. 51, n° 25, 20 juin 1908, pp. 323-328.

# Bildnachweis

## Crédit des illustrations

- 1 Frontispizabbildung: Löwenkartusche oberhalb des Haupteingangs der SNB. –  
Reproduction du frontispice: cartouche du lion au-dessus de l'entrée principale  
de la BNS. – Foto: SNB/BNS, Alexander Gempeler, Bern.
- 2 Archiv der SNB, Zürich (ASNB) – Archives de la BNS, Zurich (ASNB): GE-BE-  
BUND-24. – Foto: SNB/BNS.
- 3 Vermessungsamt der Stadt Bern.
- 4 ASNB 7.6/7060.
- 5 Denkmalpflege der Stadt Bern, imbild Dominique Plüss, 2006. –  
Foto: Denkmalpflege der Stadt Bern, Dominique Plüss.
- 6 ASNB 7.6 / 7065, 762.21: Programm betreffend den Wettbewerb für  
Entwürfe zu einem Bankgebäude für die Schweizerische Nationalbank  
und zu einem eidg. Verwaltungsgebäude in Bern, 18. November 1907. –  
Programme du concours de projets pour le futur hôtel de la Banque  
nationale suisse et pour un bâtiment de l'Administration fédérale à Berne,  
18 novembre 1907.
- 7 *Schweizerische Bauzeitung*, Band 51, Nr. 25, 20. Juni 1908, Tafel 13,  
nach S. 322. – Foto: Verlags-AG der akad. techn. Vereine, Zürich.
- 8 *Schweizerische Bauzeitung*, Band 51, Nr. 25, 20. Juni 1908, S. 324. –  
Foto: Verlags-AG der akad. techn. Vereine, Zürich.
- 9 *Schweizerische Bauzeitung*, Band 51, Nr. 25, 20. Juni 1908, S. 327. –  
Foto: Verlags-AG der akad. techn. Vereine, Zürich.
- 10 *Schweizerische Bauzeitung*, Band 51, Nr. 25, 20. Juni 1908, S. 335. –  
Foto: Verlags-AG der akad. techn. Vereine, Zürich.
- 11–12 *Schweizerische Bauzeitung*, Band 51, Nr. 25, 20. Juni 1908, S. 337  
und S. 335. – Foto: Verlags-AG der akad. techn. Vereine, Zürich.
- 13–16 ASNB, unerschlossener Bestand / fonds non traité.
- 17 ASNB GE-BE-BUND-20. – Foto: SNB/BNS.
- 18 ASNB GE-BE-BUND-22. – Foto: SNB/BNS.
- 19 ASNB GE-BE-BUND-21. – Foto: SNB/BNS.
- 20 ASNB GE-BE-BUND-23. – Foto: SNB/BNS.
- 21 ASNB, unerschlossener Bestand / fonds non traité.
- 22 *Schweizerische Bauzeitung*, Band 51, Nr. 25, 20. Juni 1908, S. 324. –  
Foto: Verlags-AG der akad. techn. Vereine, Zürich.
- 23 Bernisches Historisches Museum, Bern: Das Bundeshaus von Norden,  
Neg. Nr. 3392. – Foto: Bernisches Historisches Museum, Bern.
- 24 *Schweizerische Bauzeitung*, Band 69, Nr. 21, 26. Mai 1917, Tafel 35, S. 241. –  
Foto: Verlags-AG der akad. techn. Vereine, Zürich.
- 25 ASNB 7.6 / 7066: Bericht zum Projekt für den Umbau und die Erweiterung  
der Nationalbank in Bern, P. Indermühle, 31.10.1959, S. 18. – Rapport pour  
le projet de rénovation et d'agrandissement de la Banque nationale à Berne,  
P. Indermühle, 31.10.1959, p. 18.
- 26 ASNB AS-BE-1963-9: Kurt Blum, swb, Bern. – Foto: SNB/BNS, Kurt Blum.
- 27 ASNB AS-BE-1963-29. – Foto: SNB/BNS.
- 28 ASNB GE-BE-BUND-44. – Foto: SNB/BNS.
- 29 ASNB GE-BE-BUND-45. – Foto: SNB/BNS.
- 30 Foto: SNB/BNS, Alexander Gempeler, Bern.
- 31 Schweizerische Nationalbibliothek (NB), Bern. – Bibliothèque nationale  
suisse (BN), Berne: *St. Galler Tagblatt*, 28.2.1970; *La Tribune de Genève*,  
28 février et 1<sup>er</sup> mars 1970; *Der Landbote*, Nr. 48 vom 28.2.1970, S. 4.
- 32 Foto: SNB/BNS, Alexander Gempeler, Bern.
- 33 Privataarchiv Ruedi Kaiser, Bern. – Foto: Ruedi Kaiser.
- 34 Privataarchiv Ruedi Kaiser, Bern. – Foto: Ruedi Kaiser.
- 35 Bernisches Historisches Museum, Bern: Das Kaiserhaus an der Marktgasse,  
Foto um 1910, Inv. 42886. – Foto: Bernisches Historisches Museum, Bern.
- 36 Foto: SNB/BNS, Alexander Gempeler, Bern.
- 37 ASNB GE-BE-DIVE-3: Rodo Wyss, Rüscheegg Heubach. – Foto: SNB/BNS,  
Rodo Wyss.
- 38 *Loubezytig*, März 1977. – Foto: *Loubezytig*, März 1977.
- 39 Schweizerische Nationalbibliothek (NB), Bern. – Bibliothèque nationale  
suisse (BN), Berne: *Berner Tagblatt* vom 8./9. Januar 1972, Seite 5: Gesicht  
der Altstadt in Gefahr: Warenhaus Kaiser liquidiert.
- 40 Foto: SNB/BNS, A. Zurbuchen.



- 41 ASNB AN-DA-1980-41. – Foto: SNB/BNS, H. Streuli.  
42 ASNB GE-BE-AMTH-2. – Foto: SNB/BNS.  
43 Privataarchiv Ruedi Kaiser, Bern. – Foto: Ruedi Kaiser.  
44 Foto: SNB/BNS, Alexander Gempeler, Bern.  
45 ASNB GE-BE-BUND-40. – Foto: SNB/BNS.  
46 Foto: SNB/BNS, Alexander Gempeler, Bern.  
47 Foto: SNB/BNS, Alexander Gempeler, Bern.  
48 Denkmalpflege der Stadt Bern, Christine Blaser, 1993. – Foto: Denkmalpflege  
der Stadt Bern, Christine Blaser.  
49 Foto: Ruedi Walti, Basel.  
50-71 Foto: SNB/BNS, Alexander Gempeler, Bern.  
72-73 Foto: KEYSTONE/Martin Ruetschi.

*Achévé d'imprimer sur les presses de l'imprimerie Gasser SA  
Le Locle (CH)  
19 janvier 2012*

*Imprimé en Suisse*

